



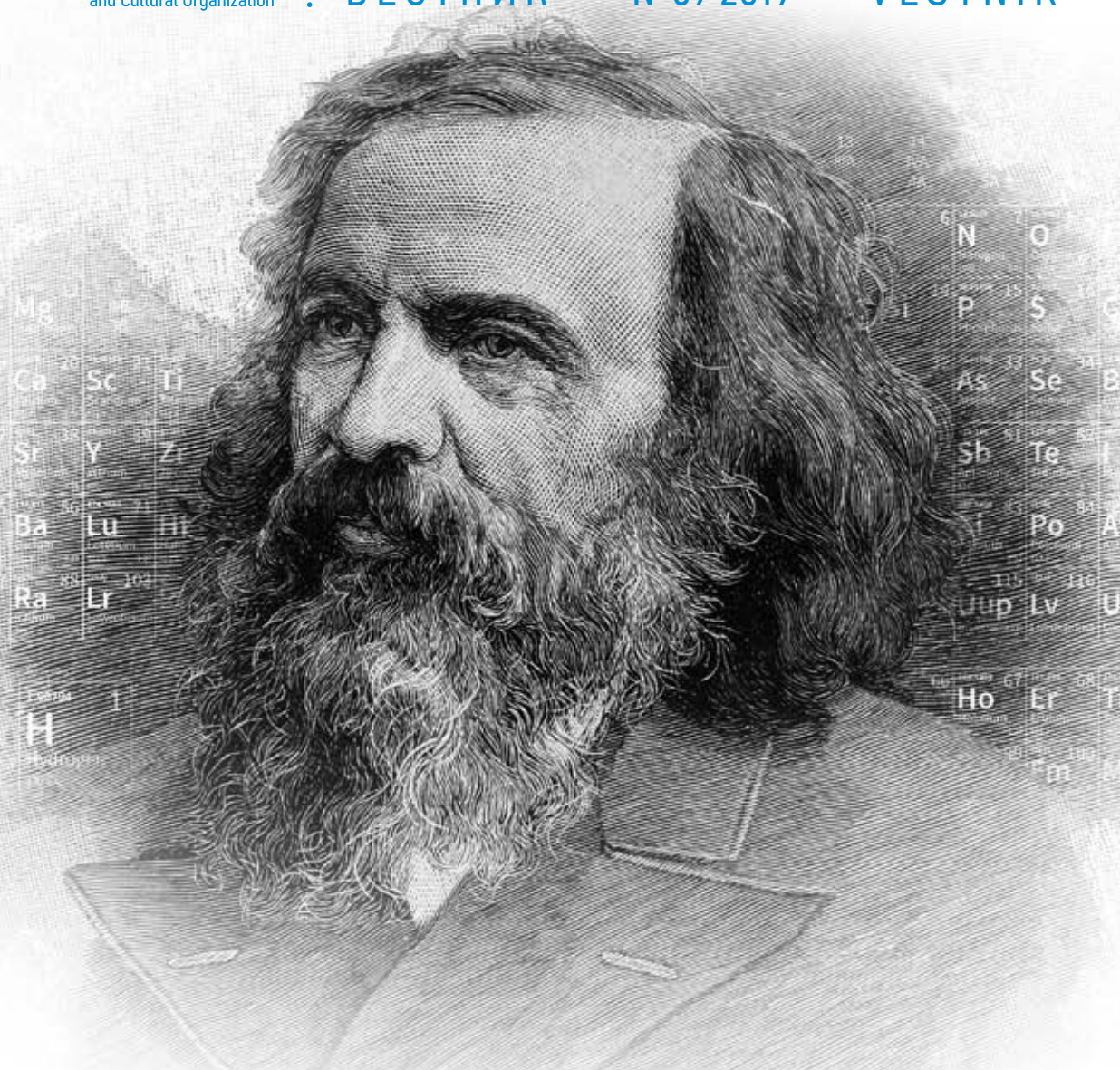
Организация  
Объединенных Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры  
The United Nations  
Educational, Scientific  
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК № 39'2019 VESTNIK



УЧРЕЖДЕНА ПРЕМИЯ  
ИМ. Д.И.МЕНДЕЛЕЕВА

THE DMITRI MENDELEEV  
AWARD IS ESTABLISHED

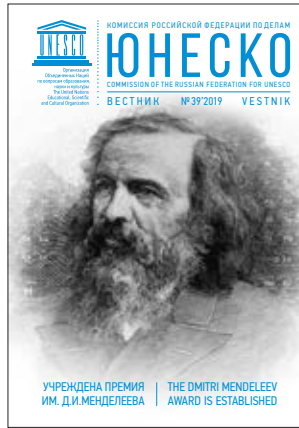




Национальная комиссия  
Республики Беларусь  
по делам ЮНЕСКО



Замковый-парковый комплекс «Мир», Республика Беларусь  
Mir Castle Complex, Republic of Belarus



Редакция «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» поздравляет своих читателей с наступающими новогодними праздниками!

Заключительный в 2019 году номер «Вестника» расскажет об итогах 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, в ходе которой Российская Федерация вновь была избрана в состав Исполнительного совета Организации, а также в целый ряд программных комитетов. Такой результат — признание роли нашей страны как одного из наиболее активных ее членов, он придаст дополнительный импульс сотрудничеству российских государственных и неправительственных структур с ЮНЕСКО. А значит, интересные и важные темы для нашего журнала не иссякнут и в будущем.

Участники 20-й сессии Генеральной ассамблеи Комитета всемирного наследия избрали Россию в состав этого важнейшего руководящего органа Конвенции 1972 года об охране Всемирного культурного и природного наследия. Неукоснительное соблюдение требований Конвенции является задачей государственной важности в Российской Федерации. Поэтому для нас это решение Генассамблеи Комитета всемирного наследия — высокая честь и большая ответственность. Выражаем признательность всем государствам-партнерам, поддержавшим нас в ходе выборов.

По традиции «Вестник» подробно расскажет обо всех значимых событиях, происходивших по линии ЮНЕСКО в России и за рубежом, продолжит знакомить читателей с шедеврами материального и нематериального наследия страны. Отрадно, что впервые в журнале пойдет речь и о наших партнерах — Белоруссии и Кубе. С радостью приглашаем все национальные комиссии по делам ЮНЕСКО к совместной работе над «Вестником».

The editors of the “Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO” congratulates its readers on the upcoming New Year holidays!

The final issue of our Magazine in 2019 will tell about

the results of the 40th session of the General Conference of UNESCO, when the Russian Federation was elected again to the Executive Council of the Organization, as well as to a number of Program Committees. This result is the recognition of our country’s role as one of its most active members. It will give an additional impetus to the cooperation of Russian State and Non-Governmental offices with UNESCO. It means that interesting and important topics for our Magazine will never run dry in the future.

Participants in the 20th session of the General Assembly of the World Heritage Committee elected Russia to be on the board of this important Governing Body of the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage adopted in 1972. Strict compliance with the requirements of the 1972 Convention is a task of national importance in the Russian Federation. Therefore, this decision of the WHC General Assembly is a great honor and high responsibility for us. We express our gratitude to all Member Countries that supported us during the election.

By tradition, our Magazine will tell in detail about all the significant events that took place in Russia and abroad as far as UNESCO is concerned, and will continue to acquaint the reader with the masterpieces of our country’s tangible and intangible heritage. It is gratifying that for the first time we will also talk in our Magazine about our partners — Belarus and Cuba. We are pleased to invite all national commissions for UNESCO to work together on our Magazine.

# СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| <b>Генеральная конференция ЮНЕСКО</b> .....   | 6  |
| Главы государств и правительств обсудили в Париже основные направления сотрудничества   |    |
| <b>Инклюзия и мобильность в высшем образовании</b> .....  | 11 |
| В рамках 40-й сессии Генеральной конференции состоялась встреча министров образования стран-членов Организации  |    |
| <b>Евразийский гуманитарный форум в столице Башкортостана</b> .....   | 14 |
| Мероприятие прошло под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО   |    |
| <b>Большие перспективы маленького села</b> .....  | 18 |
| Заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО   |    |
| <b>Ассоциированные школы ЮНЕСКО</b> .....   | 20 |
| На заседании Национального совета сети «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» обсудили успешные практики и инициативы, перспективы развития и планы работы                |    |
| <b>Астрономия и всемирное наследие</b> .....  | 22 |
| Популяризация и сохранение астрономического и космического наследия ЮНЕСКО  |    |
| <b>ЮНЕСКО — за честный спорт</b> .....  | 28 |
| 7-я сессия Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте  |    |
| <b>Международная премия им. Д.И.Менделеева</b> .....  | 32 |
| Учреждена премия ЮНЕСКО-России за достижения в области фундаментальных наук   |    |
| <b>В Риме состоялась очередная сессия Генассамблеи ИККРОМ</b> .....   | 34 |
| В итальянской столице прошла 31-я сессия Генеральной ассамблеи Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ) |    |
| <b>Международные курсы ИККРОМ</b> .....   | 36 |
| Обучение по программе «Консервация и реставрация памятников деревянной архитектуры»   |    |
| <b>Вручены новые гранты</b> .....   | 42 |
| В Париже вручены гранты на исследования в рамках программы «Зеленая химия для жизни»  |    |
| <b>Памятники морских арктических зверобоев</b> .....  | 46 |
| <b>Культурное наследие СНГ как фактор сотрудничества</b> .....  | 50 |
| Конгресс «Всемирное наследие стран СНГ»   |    |
| <b>У науки женское лицо</b> .....   | 54 |
| Вручение наград конкурса L'Oréal и ЮНЕСКО «Для женщин в науке»  |    |
| <b>Вид спорта — скрипка</b> .....   | 62 |
| В России прошли очередные Дельфийские игры современности  |    |



# CONTENTS

|  |           |
|--|-----------|
| <b>UNESCO General Conference</b> .....   | <b>6</b>  |
| Leaders of countries along with their Governments discussed main areas of cooperation in Paris   |           |
| <b>Inclusion and Mobility in Higher Education</b> .....  | <b>11</b> |
| As part of the 40th session of the UNESCO General Conference, a meeting on inclusion and mobility in higher education was held   |           |
| <b>Eurasian Humanitarian Forum in the Capital of Bashkortostan</b> .....   | <b>14</b> |
| The event was held under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO   |           |
| <b>Great Prospects for a Small Village</b> .....   | <b>18</b> |
| Meeting of the Coordinating Committee of UNESCO Chairs   |           |
| <b>UNESCO Associated Schools</b> .....   | <b>20</b> |
| Successful practices and initiatives, development prospects and work plans were discussed at the meeting of the National Council of the UNESCO Associated Schools Network        |           |
| <b>Astronomy and World Heritage</b> .....  | <b>22</b> |
| Promoting and preserving astronomical and space heritage of UNESCO   |           |
| <b>UNESCO for Fair Sport</b> .....   | <b>28</b> |
| 7th session of the Conference of the Parties to the International Convention against Doping in Sport   |           |
| <b>Dmitri Mendeleev International Prize</b> .....  | <b>32</b> |
| UNESCO-Russia Prize for achievements in basic sciences was established   |           |
| <b>A regular session of the General Assembly of ICCROM in Rome</b> .....   | <b>34</b> |
| 31st session of the General Assembly of the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) was held in the Italian capital |           |
| <b>International Courses ICCROM</b> .....  | <b>36</b> |
| Training under the program “Preservation and restoration of monuments of wooden architecture”  |           |
| <b>New grants were awarded</b> .....   | <b>42</b> |
| Research grants were awarded as part of the “Green Chemistry for Life” program in Paris  |           |
| <b>Monuments of Arctic Sea Hunters</b> .....   | <b>46</b> |
| <b>CIS Cultural Heritage as a Factor of Cooperation</b> .....  | <b>50</b> |
| “World Heritage of the CIS Countries” Congress   |           |
| <b>Science has a Female Face</b> .....   | <b>54</b> |
| Awarding of L’Oréal-UNESCO For Women in Science programme  |           |
| <b>Our Sport is Violin</b> .....   | <b>62</b> |
| The next Delphic Games of our time took place in Russia  |           |

# СОДЕРЖАНИЕ

|  |     |
|--|-----|
| <b>В Бергамо — за едой, в Казань — за музыкой</b> .....                            | 66  |
| Список креативных городов ЮНЕСКО пополнился 66 новыми членами                      |     |
| <b>Древнее ремесло «Синей печати»</b> .....  | 70  |
| В штаб-квартире ЮНЕСКО прошла выставка «Путь индиго»                               |     |
| <b>Грандиозный юбилей кубинской столицы</b> .....                                  | 76  |
| Гавана отпраздновала 500-летие   |     |
| <b>Вернисаж «Гавана 500»</b> .....   | 80  |
| В Москве прошла выставка работ кубинского художника Омара Годинеса Лансо           |     |
| <b>Тайны старого замка</b> .....   | 84  |
| История замково-паркового комплекса «Мир» в республике Беларусь                    |     |
| <b>На папирусе через Атлантику</b> .....   | 90  |
| 50-летие путешествия Тура Хейердала на папирусной лодке «Ра»                       |     |
| <b>Города с многовековой историей</b> .....  | 100 |
| <b>Жизнь с женитьбы начинается</b> .....   | 110 |
| Свадебные традиции и обычаи Удмуртии   |     |
| <b>Обыкновенная богиня</b> .....   | 118 |
| 110 лет со дня рождения великой русской балерины Галины Улановой                   |     |
| <b>Созвездие ярких дарований</b> .....   | 126 |
| 40-летний юбилей Российского государственного камерного оркестра «Виртуозы Москвы» |     |
| <b>Два десятилетия свинга</b> .....  | 130 |
| Юбилей Московского государственного джазового оркестра Игоря Бутмана               |     |
| <b>День страны советов</b> .....   | 134 |
| История станции московского метрополитена «Маяковская»                             |     |
| <b>Новые объекты ЮНЕСКО</b> .....  | 140 |
| <b>Оросорсаг и не только</b> .....   | 164 |
| Как Россию называют в разных странах мира  |     |
| <b>Объекты ЮНЕСКО на марках и монетах</b> .....                                    | 166 |
| Всемирное наследие – на монетах, банкнотах и почтовых марках                       |     |



# CONTENTS

|   |            |
|---|------------|
| <b>To Bergamo — for Food, to Kazan — for Music</b> .....                          | <b>66</b>  |
| 66 new members are added to UNESCO's List Of Creative Cities                      |            |
| <b>The Ancient Craft of the Blue Seal</b> .....                                   | <b>70</b>  |
| UNESCO headquarters hosted the Walking the Indigo Walk Exhibition                 |            |
| <b>The Grand Anniversary of the Cuban Capital</b> .....                           | <b>76</b>  |
| Havana celebrates 500th anniversary   |            |
| <b>Vernissage Havana 500</b> .....  | <b>80</b>  |
| An exhibition of works by Cuban artist Omar Godines Lanso was held in Moscow      |            |
| <b>Secrets of the Old Castle</b> .....  | <b>84</b>  |
| The history of the Mir Castle and Park Complex in the Republic of Belarus         |            |
| <b>On Papyrus Across the Atlantic</b> .....                                       | <b>90</b>  |
| 50th anniversary of the Thor Heyerdahl journey on the Ra papyrus boat             |            |
| <b>Cities With Multi-Century History</b> .....                                    | <b>100</b> |
| <b>Life Begins with Marriage</b> .....  | <b>110</b> |
| Wedding traditions and customs of Udmurtia  |            |
| <b>Common Goddess</b> .....   | <b>118</b> |
| 110th anniversary of the birth of Galina Ulanova, the legendary Russian ballerina |            |
| <b>Constellation of Bright Talents</b> .....                                      | <b>126</b> |
| 40th anniversary of the Moscow Virtuosi Russian State Chamber Orchestra           |            |
| <b>Two Decades of Swing</b> .....   | <b>130</b> |
| Anniversary of the Moscow State Jazz Orchestra by Igor Butman                     |            |
| <b>One Day of the Soviet Country</b> .....  | <b>134</b> |
| History of the Mayakovskaya Metro Station   |            |
| <b>New UNESCO World Heritage Sites</b> .....                                      | <b>140</b> |
| <b>Orosorsag and More</b> .....   | <b>164</b> |
| This is how Russia is called in different countries                               |            |
| <b>UNESCO Sites on Stamps And Coins</b> .....                                     | <b>166</b> |
| World Heritage – on coins, banknotes and postage stamps                           |            |

# UNESCO



PRESIDENT  
DU CONSEIL EXECUTIF

DIRECTRICE GENERALE

PRESIDENTE

SECRETAIRE



# unesco



# ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО ГУМАНИТАРНЫЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ИТОГИ

## UNESCO GENERAL CONFERENCE HUMANITARIAN AND POLITICAL OUTCOMES

Раз в два года 7-й округ Парижа погружается в пестрое многоголосье языков, а у здания ЮНЕСКО на площади Фонтенуа развеваются без малого две сотни государственных флагов. По этим приметам жители и гости французской столицы понимают, что в городе проходит очередная Генеральная конференция.



12 ноября штаб-квартира ЮНЕСКО распахнула свои двери для проведения юбилейной 40-й сессии Генеральной конференции. В работе высшего руководящего органа Всемирного межправительственного форума гуманитарного сотрудничества приняли участие 15 глав государств и правительств, 100 министров образования и 122 министра культуры, представляющие все 193 государства — члена Организации и ее 11 ассоциированных членов.

На церемонии открытия прозвучали торжественные обращения Генерального секретаря ООН А.Гутерреша и Генерального



Every two years, the 7th arrondissement of Paris plunges into a motley polyphony of languages, and nearly 200 national flags can be seen flying over the Place de Fontenoy next to the UNESCO headquarters. These are the very signs that let the residents and guests of the capital know that the city hosts another General Conference.

12 On November 12, the UNESCO headquarters opened its doors for the 40th anniversary session of the General Conference. The highest governing body of the global intergovernmental forum for humanitarian cooperation brought together 15 Heads of State and Government, 100 Ministers of Education, and 122 Ministers of Culture, representing all 193



директора ЮНЕСКО О.Азуле. Оба лидера были единодушны во мнении, что лишь объединяя усилия всех стран на основе солидарности и многосторонности, можно преодолеть присутствующие в мире разделительные линии, и как раз этим целям и служит ЮНЕСКО.

Делегацию Российской Федерации на 40-й сессии Генконференции возглавил Министр науки и высшего образования России М.М.Котюков. Выступая в ходе общеполитической дискуссии, он призвал к сохранению присущей ЮНЕСКО атмосферы взаимного доверия, уважения и консенсуса, а также предостерег Организацию от политизации ее деятельности и размывания мандата. Именно этими принципами наряду со строгим соблюдением международного права и твердой приверженностью положениям учредительных документов ЮНЕСКО руководствовалось наше государство при обсуждении таких непростых вопросов, как разработка программы и бюджета Организации, рассмотрение предложенных рядом стран проектов изменений в ее Устав и обсуждение конкретных программных направлений.

Ключевым из них стало образование. Весомое достижение Конференции — утверждение Глобальной конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию, и Рекомендации по открытым образовательным ресурсам. Как ожидается, данные нормативные

member states and 11 associate members of the Organization.

The opening ceremony featured addresses by the UN Secretary-General António Guterres and UNESCO Director-General Audrey Azoulay. Both leaders unanimously stated that uniting the efforts of all countries on the basis of solidarity and multilateralism is the only way to erase the world's dividing lines, and these are exactly the purposes of UNESCO.

The delegation of the Russian Federation was led by the Minister of Science and Higher Education Mikhail Kotyukov. Speaking at the General Policy Debate, he called for preserving UNESCO's atmosphere of mutual trust, respect, and consensus, and warned against the politicization of the Organization's activities and its mission creep. These principles, along with the strict observance of international law and firm commitment to the provisions of the constituent documents of UNESCO, guided our state in discussing such complex issues as the preparation of the Organization's new program and budget, consideration of draft amendments to UNESCO Constitution proposed by a number of countries, and discussion of specific program orientations.

Among them, education was the key issue. The adoption of the Global Convention on the Recognition of Higher Education Qualifications and the Recommendation on Open Educational





акты, подготовленные при участии экспертов из России, будут иметь стратегический характер и откроют новую страницу в академической мобильности, дистанционном обучении и построении общества знаний.

Одно из центральных мест занимали вопросы естественных и социальных наук. Государства согласились с необходимостью разработки рекомендаций в области этики искусственного интеллекта и проекта «открытой науки», а также объявили 2022 год Международным годом фундаментальных наук в интересах развития и провозгласили ряд международных и всемирных дней, в том числе День математики (14 марта).

На заседании по тематике культуры российская делегация выступила в поддержку повышения эффективности Конвенции 1970 года о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности. Был утвержден перечень памятных дат ЮНЕСКО на 2020–2021 годы, в который вошли юбилеи всемирно известных русских писателей И.А.Бунина, Ф.М.Достоевского и Н.А.Некрасова.

В ходе рассмотрения вопросов коммуникации и информации наша страна приветствовала принятие пересмотренного Устава Межправительственного совета Программы «Информация для всех» и провозглашение ежегодной Всемирной недели медийной и информационной грамотности (24–31 октября).

В соответствии с принятыми в ЮНЕСКО демократическими процедурами состоялось голосование на выборах в ее руководящие

Resources became one of the most significant achievements of the Conference. These regulatory instruments, prepared with the participation of Russian experts, are expected to be strategic in nature and break new ground in terms of academic mobility, distance learning, and building knowledge societies.

The natural and social sciences were at



the core of the debate. The states agreed on the need to develop recommendations on the ethics of artificial intelligence and the Open Science project. They proclaimed 2022 as the International Year of Basic Sciences for Development and declared a number of World days, including the Day of Mathematics (March 14).

At the session on culture, the Russian delegation expressed support for enhancing the effectiveness of the 1970 Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property. Besides, the 2020–2021 UNESCO list of International Days was approved. It includes the anniversaries of the world-famous Russian writers: Ivan Bunin, Fyodor Dostoevsky, and Nikolay Nekrasov.

During the consideration of communication and information matters, our country welcomed the adoption of the revised Statutes of the Intergovernmental Council for the Information for All Program and the proclamation of the annual World Media and Information Literacy Week (24–31 October).

In accordance with UNESCO's democratic procedures, elections to its governing and subsidiary bodies were held. Thanks to the support of numerous partners and like-minded States,



А.И.Кузнецов  
Alexander Kuznetsov



и вспомогательные органы. Благодаря поддержке многочисленных партнеров и единомышленников Россия была вновь переизбрана в Исполнительный совет ЮНЕСКО, Межправительственный комитет по биоэтике и руководящие органы Программы «Человек и биосфера», Международной гидрологической программы, Программы «Управление социальными преобразованиями». Наши специалисты также заняли места в Совете управляющих Статистического института ЮНЕСКО.

Особенно важным для Российской Федерации стало избрание нашей страны в Комитет всемирного наследия — руководящий орган одного из самых известных и массовых документов ЮНЕСКО — Конвенции 1972 года об охране всемирного культурного и природного наследия.

Генеральная конференция, повестка дня которой включала около сотни различных программных и административно-бюджетных вопросов, завершила работу 27 ноября. Несмотря на значительную трудность и продолжительность согласования отдельных позиций всех участвовавших государств, прошедшая сессия в очередной раз доказала, что высокие идеалы и ценности ЮНЕСКО и спустя многие десятилетия с ее основания являются непреходящими и без преувеличения универсальными. Российская Федерация признательна делегациям стран-членов за их конструктивный настрой и готовность к совместному поиску эффективных, нацеленных на результат решений, а также Секретариату организации за серьезную и качественную подготовку Генконференции.

К.Н.Емелин

Russia was re-elected to the Executive Board of UNESCO, the Intergovernmental Bioethics Committee, and the governing bodies of the Man and the Biosphere Program, the International Hydrological Program, and the Management of Social Transformations Program. Our specialists will also be represented on the governing board of the UNESCO Institute for Statistics.

The election of Russia to the World Heritage Committee became a matter of particular importance for our country, as it is the governing body of one of the most famous and mass documents of UNESCO — the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

The General Conference concluded its work on November 27. Its agenda included about one hundred various program, administrative, and budgetary issues. Despite the considerable difficulty in coordinating the positions of all participating states and the long period of time required to achieve it, the session once again proved that even after many decades since the establishment of UNESCO, its high ideals and values remain enduring and, without any exaggeration, universal. The Russian Federation is grateful to the delegations of Member States for the constructive attitude and willingness to cooperate in the search for effective and results-oriented solutions, as well as to the Secretariat of the Organization for conducting serious and qualitative work on organizing the General Conference.

Konstantin Emelin

# ИНКЛЮЗИЯ И МОБИЛЬНОСТЬ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ

ВСТРЕЧА МИНИСТРОВ ОБРАЗОВАНИЯ СТРАН — ЧЛЕНОВ ЮНЕСКО

---

## INCLUSION AND MOBILITY IN HIGHER EDUCATION

MEETING OF THE UNESCO MINISTERS OF EDUCATION

---

В рамках 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО 13 ноября 2019 года в Париже состоялась встреча высокого уровня по вопросам инклюзии и мобильности в высшем образовании.

Во встрече приняли участие более 100 министров стран — членов Организации и 100 руководителей вузов, участвующих в программе кафедр ЮНЕСКО. Мероприятие стало площадкой для обсуждения наиболее актуальных проблем в сфере высшего образования.

Россию представлял глава делегации Российской Федерации на 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, Министр науки и высшего образования М.М.Котюков, выступивший во второй части мероприятия, посвященной мобильности в высшем образовании.

В ходе встречи обсуждались вопросы принятия Глобальной конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию, вопросы образования мигрантов, беженцев и коренных народов, внедрения Квалификационного паспорта для беженцев и др.

Была отмечена роль укрепления международного сотрудничества и потенциала в области высшего образования для достижения целей Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.

---

*Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, пресс-служба Минобрнауки Российской Федерации*

A high-level meeting on inclusion and mobility in higher education was held in Paris as a part of the 40th session of the UNESCO General Conference on November 13, 2019.

The meeting was attended by more than 100 ministers of the Organization's member countries and 100 university leaders who participate in the program of UNESCO Chairs. This event became a platform for discussing the most pressing problems in the field of higher education.

Russia was represented by the head of the delegation of the Russian Federation at the 40th session of the General Conference of UNESCO, the Minister of Science and Higher Education Mikhail Kotyukov, who spoke on mobility in higher education in the second part of the event.

During the meeting, its participants discussed the issues of the adoption of the Global Convention on the recognition of qualifications related to higher education, the education of migrants, refugees and indigenous peoples, the introduction of a Qualification Passport for refugees, etc.

The role of enhancing international cooperation and capacity in higher education to achieve the goals of the 2030 Agenda for Sustainable Development was also noted at the meeting.

---

*Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Press Office of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation*





Выступление М.М.Котюкова, главы делегации Российской Федерации министра науки и высшего образования России в ходе общеполитической дискуссии на 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, Париж, 14 ноября 2019 года.

Remarks by head of the Russian delegation and Minister of Science and Higher Education Mikhail Kotyukov at the General Policy Debate of the 40th session of the UNESCO General Conference, Paris, November 14, 2019.

Уважаемый господин Председатель, уважаемая госпожа Генеральный директор, уважаемые коллеги!

Mr President, Madam Director-General, colleagues!

Сегодня на фоне растущей разобщенности международного сообщества перед лицом острейших вызовов, когда международный терроризм угрожает общему культурному достоянию, увеличивается всеобщее неравенство, в том числе информационное, а проблема радикализации молодежи приобретает угрожающие формы,

In light of the growing international disunity and the extreme challenges facing the world, such as the threat of international terrorism to our common cultural heritage, increasing inequality, including in the field of information, and the alarming rate of youth radicalisation, we need UNESCO, more than ever, to fulfil its noble mission, that is, to construct the defences of peace in the minds of men and women.

благородная миссия ЮНЕСКО — «укоренять идею защиты мира в умах людей» — необходима человечеству как никогда.

Как страна, глубоко приверженная идеалам ЮНЕСКО, Россия заинтересована в том, чтобы эта ведущая гуманитарная межправительственная организация работала без политизации, строго в рамках своего мандата и приоритетов, утвержденных странами-членами. Необходимо, чтобы, продвигая идею мира, основанного на «нравственной и интеллектуальной солидарности человечества», эта авторитетная площадка содействовала сохранению традиционной атмосферы доверия и взаимопонимания, культуры консенсуса, уважения самобытности народов и учета их законных интересов.

Огромная роль в этом принадлежит образованию. Следует повысить уровень осведомленности о задачах и мандате Руководящего комитета «Образование 2030» как глобального механизма консультаций и координации. Наши усилия необходимо направить на укрепление таких направлений, как воспитание детей дошкольного возраста, техническое и профессиональное образование, внедрение информационно-коммуникационных технологий, Программа УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО и сеть «Ассоциированные школы ЮНЕСКО». Особый акцент необходимо делать на подготовке учителей, важнейшем стержне всего образовательного процесса.

Ожидаем успешного принятия Генконференцией Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию. Наши эксперты активно участвовали в ее разработке. Чрезвычайно актуальной остается Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования. Рассчитываем, что Секретариат не будет мириться с грубыми нарушениями ее положений отдельными странами-членами, прежде всего Украиной и Латвией, которые планомерно «зачищают» свое образовательное пространство от русского языка.

На этом фоне придаем большое значение развитию многоязычия и межкультурного диалога. В августе 2020 года в России, в Республике Татарстан, состоится масштабный международный форум «Роль образования в развитии межкультурного диалога».

Полагаем, что всемерной поддержки требует Международная программа

Russia, which is deeply committed to UNESCO's ideals, would like this humanitarian intergovernmental organisation to operate without any political bias, but strictly in keeping with its mandate and the priorities approved by the member states. While working towards peace based on "humanity's moral and intellec-



Члены российской делегации  
The members of the Russian delegation

tual solidarity,” this respected platform should also help preserve the traditional atmosphere of trust and mutual understanding, the culture of consensus and respect for the identity and legitimate interests of nations.

Education has a huge role to play. We must enhance the level of general knowledge about the mission and mandate of the SDG-Education 2030 Steering Committee as a global mechanism for consultation and coordination. Our efforts must be directed towards strengthening preschool education, technical and vocational education, at introducing ICT and at promoting the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme and the UNESCO Associated Schools Network. We must focus on the training of teachers, who are the main pillar of education.

We expect this General Conference to adopt the Global Convention on the Recognition of Higher Education Qualifications, which has been drafted with active support from our experts. Another important document is the Convention against Discrimination in Education. We hope that the UNESCO Secretariat will not put up with gross infringement on its provisions by the member states, primarily Ukraine and Latvia, where the educational



по фундаментальным наукам, являющаяся базовым инструментом достижения ряда целей устойчивого развития. Предлагаем проработать вопрос повышения ее статуса до уровня межправительственной. Крайне важна широкая популяризация научной деятельности, в том числе среди молодых ученых и женщин-ученых. Этой задаче призвана отвечать новая Международная премия ЮНЕСКО-России имени Д.И.Менделеева, которая станет достойным итогом текущего Международного года периодической таблицы химических элементов. Уважаемая госпожа Генеральный директор, я хочу еще раз поблагодарить Вас за поддержку этой идеи и активное участие в ее проработке.

Приветствуем ключевую роль Межправительственной океанографической комиссии в разработке научной программы и плана проведения Десятилетия ООН, посвященного науке об океане в интересах устойчивого развития (2021–2030 годы). Видим большой потенциал таких естественнонаучных программ, как «Человек и биосфера», Международная программа по геонаукам и геопаркам и Международная гидрологическая программа.

space is being gradually cleansed of the Russian language.

In this context, we stand up for the development of multilingualism and intercultural dialogue. In August 2020, the Republic of Tatarstan will be the venue of a large-scale international forum on the role of education in the development of intercultural dialogue.

We believe that all-round support should be given to the International Basic Sciences Programme (IBSP) as the basic instrument for attaining a number of sustainable development goals. We propose enhancing the status of IBSP to the level of an intergovernmental programme. It is extremely important to promote the ideals of academic endeavour, including among men and women of science. The establishment of a new UNESCO-Russia award, the international Dmitry Mendeleev prize, will serve this goal and will also be an adequate conclusion of the International Year of the Periodic Table of Chemical Elements. Madam Director-General, I would like to thank you once again for supporting this idea and for actively contributing to its elaboration.

We welcome the key role played by the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO in the drafting of a research



Надеемся, что Генконференция даст «зеленый свет» разработке Рекомендации по этике искусственного интеллекта. Готовы поделиться экспертным потенциалом в этой сфере, наработанным в ходе подготовки в России Национальной стратегии развития искусственного интеллекта.

Стремительное развитие новых технологий влечет за собой кардинальные изменения в структуре общества, что повышает роль и востребованность социальных наук. Убеждены, что Программа «Управление социальными преобразованиями (МОСТ)» должна фокусироваться на глобальных междисциплинарных проблемах, обеспечивая лидирующую роль ЮНЕСКО в качестве лаборатории идей.

Организации следует уделять больше внимания этике информационного общества, ответственному поведению участников медийного поля, безопасности цифровой инфраструктуры, повышению качества журналистского образования и профстандартов.

Подтверждаем настрой активно работать на спортивном и антидопинговом направлениях, в строгом соответствии с положениями Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.

Поддерживаем активное вовлечение молодежи в деятельность ЮНЕСКО. Убеждены, что такая работа должна вестись прозрачно и инклюзивно, в тесном взаимодействии с национальными комиссиями на основе справедливой географической представленности.

Опираясь на традиционно дружеские связи с африканскими странами, поддерживаем укрепление сквозного приоритета «Африка». Как подчеркнул Президент Российской Федерации В.В.Путин в ходе недавнего Саммита Россия — Африка в Сочи, «неизменно следуем принципу “Африканским проблемам — африканские решения”».

В заключение хотел бы в очередной раз с этой трибуны призвать к активизации усилий по восстановлению памятников Сирии, пострадавших от действий террористов. Именно перед лицом этого вызова мы должны проявить «интеллектуальную и нравственную солидарность», основанную на идеалах и принципах ЮНЕСКО.

Спасибо за внимание.

programme and action plan of the UN Decade of Ocean Science for Sustainable Development (2021–2030). We see great potential in such natural sciences programmes as Man and the Biosphere (MAB), the International Geoscience and Geoparks Programme (IGCP), and the International Hydrological Programme (IHP).

We hope that the General Conference will give the green light to the drafting of a global code of ethics for artificial intelligence. We are ready to share our expert potential in this sphere, which we have accumulated during the drafting of the National Strategy for the Development of Artificial Intelligence.

The rapid development of new technology provokes radical changes in the structure of society and is consequently increasing the role of social sciences. We firmly believe that the Management of Social Transformations (MOST) Programme should focus on global interdisciplinary topics to confirm UNESCO's role as the global laboratory of ideas.

UNESCO should pay more attention to the ethics of information society, responsible behaviour of players in the media environment and digital infrastructure security, as well as efforts to enhance the quality of journalistic education and professional standards.

We reaffirm our resolve to continue working actively in the fields of sports and anti-doping in strict compliance with the International Convention against Doping in Sport.

We support the involvement of young people in UNESCO activities. We believe that this work must be transparent, inclusive and conducted in close cooperation with the UNESCO National Commissions based on a fair geographical distribution.

In the context of our traditional friendly ties with African countries, we support Priority Africa at UNESCO. As President Vladimir Putin said at the recent Russia-Africa Summit held in Sochi, “we invariably advocate the principle stipulating African solutions for African problems.”

To wind up my remarks, I would like once again to call for redoubling efforts to rebuild the monuments that have been destroyed by terrorists in Syria. Faced with this challenge, we must show the above-mentioned “moral and intellectual solidarity” based on the UNESCO ideals and principles.

Thank you.



## ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ФОРУМ В СТОЛИЦЕ БАШКОРТОСТАНА

---

## EURASIAN HUMANITARIAN FORUM IN THE CAPITAL OF BASHKORTOSTAN

---

23–24 октября 2019 года  
в Уфе под эгидой Комиссии  
Российской Федерации по делам  
ЮНЕСКО прошел IV Евразийский  
гуманитарный форум.

On October 23–24, Ufa hosted  
the 4th Eurasian Humanitarian  
Forum held under the auspices  
of the Commission of the Russian  
Federation for UNESCO.

Форум проводится в Республике Башкортостан ежегодно, начиная с 2016 года. Организаторами традиционно выступают Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Правительство, Министерство культуры, Министерство образования Республики Башкортостан, а также республиканский Комитет по делам ЮНЕСКО. В 2019 году в качестве

Since 2016, the Forum has taken place annually in the Republic of Bashkortostan. Traditionally, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Government of the Republic of Bashkortostan, the Ministry of Culture of the Republic of Bashkortostan, the Ministry of Education of the Republic of Bashkortostan, and the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO have organized the event. In 2019, the Bashkir State Pedagogical

соорганизатора выступил Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акумоллы.

Открытие Форума прошло в Конгресс-холле Торатау. В нем приняла участие заместитель Председателя Государственного Собрания — Курултая Республики Башкортостан Э.Р.Айткулова. Она зачитала приветствие Главы Республики Башкортостан Р.Ф.Хабирова. В пленарной части также выступили: Посол доброй воли ЮНЕСКО, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО А.В.Очирова, ректор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумоллы С.Т.Сагитов, Верховный муфтий, Председатель Центрального духовного управления мусульман России Т.С.Тажуддин, а также гости Форума по линии ЮНЕСКО из регионов России и зарубежных стран.

24 октября на площадке Форума состоялся круглый стол «Просвещение и образование в контексте программы ООН и ЮНЕСКО по реализации целей устойчивого развития».

В работе круглого стола приняли участие представители Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, национальных комиссий по делам ЮНЕСКО Республики Молдавия, Турецкой Республики, Республики Киргизия, а также руководители и сотрудники российских кафедр, ассоциированных школ и клубов ЮНЕСКО.

В рамках официальных мероприятий Форума состоялась встреча ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе с первым заместителем премьер-министра Республики Башкортостан А.Г.Назаровым. В ходе переговоров обсуждались проекты и программы ЮНЕСКО, реализуемые в Башкортостане, в частности вопросы организации деятельности республиканских геопарков — «Янган-Тау» и «Торатау» и их продвижение в Глобальную сеть геопарков ЮНЕСКО, а также вопросы подготовки и проведения в 2020 году VI Всемирной Фольклориады народов мира под эгидой ЮНЕСКО.

---

*Пресс-служба Комитета  
Республики Башкортостан  
по делам ЮНЕСКО*

University named after Miftahetdin Akmulla served as co-organizer as well. The opening ceremony was held on October 23 in the Toratau Congress Hall in Ufa. It was attended by the Deputy Chairman of the State Assembly of the Republic of Bashkortostan Elvira Aitkulova, who welcomed the participants on behalf of the Head of the Republic of Bashkortostan Rustem Khamitov. The UNESCO Goodwill Ambassador, and member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Alexandra Ochirova, Rector of the Bashkir State Pedagogical University Salavat Sagitov, Supreme Mufti and Chairman of the Central Spiritual Board of Muslims of Russia Talgat Tajuddin, and various forum guests from different regions of Russia and abroad delivered speeches at the plenary session as well.

On October 24, a round table devoted to education in the context of the UN and UNESCO's program on the implementation of the Sustainable Development Goals was held under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The discussion brought together representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the National Commission of the Republic of Moldova for UNESCO, Turkish National Commission for UNESCO, and the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO, as well as heads and staff of UNESCO Chairs, UNESCO Associated Schools and UNESCO Clubs of the Russian Federation.

As part of the Forum's official events, a meeting took place between the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze and the First Deputy Prime Minister of the Government of the Republic of Bashkortostan Andrey Nazarov. In the course of the negotiations, UNESCO projects and programs being implemented in Bashkortostan were discussed. These included the issues of the Republic's geoparks, Yangan-Tau and Toratau, and their further promotion to the UNESCO Global Geoparks Network. Furthermore, the matter of organizing a number of other events in Bashkortostan was also raised. Among these are the 6th CIOFF World Folkloriada under the auspices of UNESCO in 2020, and the international seminar for the UNESCO Global Geoparks Network program participants in the territory of Yangan-Tau Geopark on November 25–29, 2019. The possibility of hosting the International Conference on UNESCO Global Geoparks in 2022 was also considered.

---

*The Bashkortostan Republic press service for the  
UNESCO Affairs*





## БОЛЬШИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ МАЛЕНЬКОГО СЕЛА

---

## GREAT PROSPECTS FOR A SMALL VILLAGE

---

В селе Вятском, являющемся первым членом, включенным в Ассоциацию самых красивых деревень и городков России, 29 ноября 2019 года прошло очередное заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО.

Собравшиеся в Вятском члены координационного комитета — руководители ведущих вузов нашей страны — и приглашенные гости рассмотрели новые заявки на создание кафедр ЮНЕСКО, а также обсудили актуальные вопросы деятельности сети «породненных университетов» в нашей стране.

Открывая заседание, Ответственный секретарь комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе рассказал об итогах 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, которая состоялась в Париже. Он также сообщил о том, что 25 ноября было принято решение о включении села Вятское в предварительный

On November 29, 2019, a regular meeting of the Coordinating Committee of UNESCO Chairs was held in Vyatskoye village, the first inductee into the Association of the Most Beautiful Villages in Russia.

The members of the Coordinating Committee, made up of the heads of leading Russian universities, gathered in Vyatka. The guests reviewed new applications for the establishment of UNESCO departments, and also discussed current issues faced by the “Twin Universities” Network of Russia.

Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and ambassador-at-large of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, opened the meeting, which was held in Paris. He spoke about the results of the 40th Session of the General Conference of UNESCO. In addition, he announced that on November 25, a decision had been made to include Vyatskoye Village in the preliminary

список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Уведомляющее об этом знаменательном событии письмо Г.Э.Орджоникидзе вручил осно-



shutterstock.com © Автор: Igor Grochev



вателю историко-культурного комплекса «Вятское» О.А.Жарову.

«Включение этого уникального поселения в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО не только послужило бы делу его сохранения и популяризации, но и открыло бы новые возможности для развития», — сказал Г.Э.Орджоникидзе.

В ходе заседания Комитета был также рассмотрен вопрос о возможности включения Вятской средней школы в Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО. При реализации юнесковских проектов школьники изучают культуру и природу родного края, проводят научные исследования в области экологии и охраны окружающей среды. Такая деятельность создает все необходимые условия для развития творческого и научного потенциала не только учащихся, но и преподавателей учебных заведений, входящих в Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО.

---

**К.А.Крайнова**, помощник генерального директора ИКК «Вятское»

UNESCO World Heritage List. Mr Ordzhonikidze handed the letter notifying this significant event to Mr Oleg Zharov, the founder of the Historical and Cultural Complex (HCC) Vyatskoye.

“The inclusion of this unique settlement in the UNESCO World Heritage List would help to preserve and popularize it, and also open up new opportunities for development,” said Mr Ordzhonikidze.

The Committee also considered the possibility of including Vyatka High School in the UNESCO Associated Schools Network (ASPnet). Through UNESCO projects, students study the culture and nature of their native land, and also delve into the fields of environmental protection and ecology. All of this helps foster the conditions necessary for the development of the creative and scientific potential of the students and teachers of educational institutions that are a part of ASPnet.

---

**Kira Kraynova**, Assistant to the General Director of Vyatskoye HCC



## АССОЦИИРОВАННЫЕ ШКОЛЫ ЮНЕСКО

# UNESCO ASSOCIATED SCHOOLS

В рамках прошедшего 7–9 октября 2019 года в Краснодаре заседания Национального совета сети «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» (САШ) состоялось обсуждение наиболее успешных практик и инициатив САШ ЮНЕСКО как регионального, так и международного характера. Были проанализированы перспективы развития механизмов сотрудничества с кафедрами и клубами ЮНЕСКО, составлен план работы на предстоящий год.

С приветственным словом к участникам заседания обратилась заместитель главы муниципального образования город Краснодар Л.Н.Егорова.

Открыл мероприятие Г.Э.Орджоникидзе — Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России. Он особо выделил такие направления работы САШ, как распространение информации об ООН и ЮНЕСКО, развитие межкультурного диалога, содействие укреплению мира, а также изучение, внедрение и распространение передового опыта в системе образования и воспитания.

A meeting of the National Council of the UNESCO Associated Schools Project network (ASP) took place on October 7–9, 2019 in the city of Krasnodar, including a discussion of best practices and initiatives of UNESCO ASP with regards to regional and international affairs. The prospects of developing mechanisms for cooperation with UNESCO departments and clubs have been analyzed, a work plan for the coming year has been drawn up.

Liliana Egorova, the Deputy Mayor of Krasnodar City municipal formation, addressed the meeting with a welcoming speech.

Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, opened the event. In his speech, he emphasized the importance of ASP network in dissemination of information about the UN and UNESCO, the development of intercultural communication, the promotion of peace, and the exploration, implementation and dissemination of best practices in education and upbringing.

The meeting was continued by Nella Pruss, National UNESCO ASPnet coordinator of the



Продолжила заседание Н.М.Прусс — Национальный координатор Сети в Российской Федерации, заведующая кафедрой ЮНЕСКО, директор Центра ЮНЕСКО-ЮНЕВОК, ректор Университета управления «ТИСБИ» (г. Казань). Она рассказала о том, что значит быть участником Сети, какие преимущества они получают и какие обязательства встают перед ними. Н.М.Прусс подчеркнула важность создания дополнительных возможностей для развития международных контактов по линии САШ.

С презентацией годовых отчетов выступили представители девяти региональных центров САШ ЮНЕСКО, сформированных по географическому принципу: «Москва»,



«Центр», «Балтика-Север», «Юг-Кавказ», «Волга», «Башкортостан», «Урал», «Саха-Байкал» и «Сибирь-Алтай». В настоящее время российская Сеть охватывает всю страну: от Петрозаводска и Калининграда до Якутии, от Мурманска до Дагестана.

В конце официальной части заседания состоялось вручение сертификатов САШ, подписанных Генеральным директором ЮНЕСКО О.Азуле.

Заседание Национального совета проходило при поддержке Межшкольного эстетического центра города Краснодара (МЭЦ) и при личном участии его бессменного руководителя, координатора региона «Юг-Кавказ» М.А.Амбарцумян. Воспитанники МЭЦ — детский духовой и симфонический оркестры, Концертный хор, солисты инструменталисты — подготовили выдающуюся культурную программу для участников заседания.

*Межшкольный эстетический центр  
города Краснодара*

Russian Federation, Chairholder of the UNESCO Chair in Training and Retraining of Specialists under Market Economy Conditions, Rector of the University of Management "TISBI" (Kazan). She talked about what it means to be a member of the Network, what benefits the participants receive and what obligations they face. Ms. Pruss emphasized the importance of creating additional opportunities for the development of international contacts by means of ASPnet.



The presentation of annual reports was made by representatives of 9 regional centers of UNESCO ASPnet. The centers are formed on the geographical basis: "Moscow", "Center", "Baltic-North", "South-Caucasus", "Volga", "Bashkortostan", "Ural", "Sakha-Baikal" and "Siberia-Altai". Currently, the Russian Network covers the whole country: from Petrozavodsk and Kaliningrad to Yakutia, from Murmansk to Dagestan.

At the end of the meeting official part, there was the awarding of ASP certificates signed by Audrey Azoulay, the Director-General of UNESCO, as well as of Russian UNESCO Clubs certificates.

The meeting of the National Council was held with the support of the Interschool Aesthetic Center of Krasnodar City (IAC) and with the participation of Margarita Ambartsumyan, its permanent leader, coordinator of the South-Caucasus region. The pupils of the IAC — children's brass and symphony orchestras, a concert choir, instrumental soloists — have prepared an outstanding cultural program for the meeting participants.

*Interschool Aesthetic Center  
of Krasnodar City*



tatarstan.ru © Дмитрий Маврашкин

# АСТРОНОМИЯ И ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ



# ASTRONOMY AND WORLD HERITAGE

2–7 декабря 2019 года столица Республики Татарстан стала местом притяжения известных ученых — астрофизиков, астрономов, математиков, представителей академической среды, а также экспертов по вопросам всемирного наследия и сохранения памятников истории и культуры из более чем 18 стран.

From December 2nd to 7th, 2019 Kazan, the capital of the Republic of Tatarstan, attracted famous astrophysicists, astronomers, mathematicians, representatives of federal authorities, specialists from the academic environment as well as experts on historical and cultural monuments preservation from more than 18 countries.

Торжественное открытие Международного форума «Астрономия и мировое наследие», посвященного популяризации и сохранению астрономического и космического

The grand opening of the International Forum “Astronomy and World Heritage”, dedicated to the preservation of astronomical and space heritage, took place on December 3rd in

наследия, состоялось 3 декабря 2019 года в Казани. Форум проводился под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в год столетия Международного астрономического союза и был организован в соответствии с инициативой Центра всемирного наследия ЮНЕСКО.

Мероприятие открыл Государственный Советник Республики Татарстан, Специальный посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев, который отметил, что астрономическое наследие является величайшим достижением человеческой цивилизации и мировой культуры. Он также ознакомил участников форума с историей становления Казанской астрономической школы, насчитывающей более 200 лет, Казанской обсерватории им. В.П.Энгельгардта, достижениями астрономов Казанского университета.

На пленарном заседании также выступили президент Комиссии всемирного наследия и астрономии Международного астрономического союза, профессор Гамбургского университета и Гамбургской обсерватории Бабетта Эмма Гудрун Вольфшмидт, академик Российской академии наук М.Я.Маров, член-корреспондент РАН, научный руководитель Пулковской обсерватории А.В.Степанов, ректор Казанского федерального университета И.Р.Гафуров, руководитель Управления Министерства культуры Российской Федерации по Приволжскому федеральному округу Г.А.Петухов, озвучивший приветствие Министра культуры В.Р.Мединского, и другие приглашенные гости. В ходе работы секций форума участники рассматривали вопросы возникновения и развития астрономических обсерваторий в России и в мире, а также их роль как научных, образовательных и культурных центров.

В рамках второго рабочего дня форума обсуждались вопросы подготовки номинаций российских научных объектов, среди которых обсерватории Казанского университета — Казанская городская обсерватория (1837 год) и Астрономическая обсерватория им. В.П.Энгельгардта (1901 год).

Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе в своем выступлении

Kazan. The forum was held under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The event was opened by the State Advisor to the Republic of Tatarstan, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mintimer Shaimiev, who noted that the astronomical



heritage is the greatest achievement of human civilization and world culture. He told the forum participants about the history of the Kazan Astronomical School, and the Kazan Observatory named after Vasily Engelhardt as well as the achievements of astronomers of Kazan University.

The plenary session was addressed by the President of the World Heritage and Astronomy Commission of the International Astronomical Union, professor of Hamburg University and the Hamburg Observatory Babette Emma Gudrun Wolfschmidt, academician of the Russian Academy of Sciences Mikhail Marov, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, scientific adviser of the Pulkovo Observatory Alexander Stepanov, the president of the Kazan Federal University Ilshat Gafurov, the head of the Office of the Ministry of Culture of the Russian Federation for the Volga Federal Gleb Petukhov, who expressed the greeting of the Minister of Culture of the Russian Federation Vladimir Medinsky, and other guests. During the forum, the participants discussed the appearance and development of astronomical observatories in Russia and the world as well as their



сообщил о перспективности разработки российских номинаций, относящихся к категории астрономического наследия, а также о существенном потенциале трансграничных и серийных номинаций упомянутой категории наследия для включения в соответ-



tatarstan.ru © Автор: М.Бадрықшин

татарстан.ру © Автор: М.Бадрықшин

ствующий Список ЮНЕСКО. С докладами выступили заместитель Генерального директора по международному сотрудничеству Государственной корпорации «Роскосмос» С.В.Савельев, директор Астрономической обсерватории им. В.П.Энгельгардта Ю.А.Нефедьев, академик РАН М.Я.Маров и другие эксперты.

Многогранность астрономической науки, а также ее междисциплинарный и универсальный характер предполагают необходимость кооперации и сотрудничества ученых и экспертов на международном уровне. Состоявшийся форум стал продолжением системной работы российских и зарубежных ученых в области сохранения астрономического и космического наследия. По завершении мероприятия участники форума единогласно приняли итоговый документ, который в том числе был разработан с опорой на Казанскую декларацию ЮНЕСКО об астрономическом и научно-техническом наследии 2009 года.

Вопросы сохранения культурно-исторических памятников также стали ключевыми темами международных молодежных моделей ООН и ЮНЕСКО, организованных на базе Казанского федерального университета в продолжение работы форума.

role as scientific, educational and cultural centers.

The second working day of the forum was devoted to the discussion of the preparation of the nominations for Russian scientific centers that include two observatories of the Kazan University — Kazan City Observatory (1837) and the Astronomical Observatory named after Vasily Engelhardt (1901).

The Executive Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large of the Russian Ministry of Foreign Affairs Grigory Ordzhonikidze gave a speech about the prospects of developing Russian nominations related to astronomical heritage as well as the significant potential of transboundary and serial nominations of the astronomical heritage to be included in the corresponding UNESCO List. Presentations were made by the Deputy Director-General for International Cooperation of the Russian Federal Space Agency “Roscosmos” Sergey Saveliev, the Director of the Astronomical Observatory named after Vasily Engelhardt Yuri Nefediev, academician of the Russian Academy of Sciences Mikhail Marov and other experts.

The multifaceted nature of astronomical science as well as its interdisciplinary and universal nature requires the cooperation of scientists and experts at the international level. The forum was a continuation of the systematic work of Russian and foreign scientists in the field of preservation of astronomical and space heritage. At the end of the forum, its participants unanimously adopted the final document based on the Kazan Declaration on Astronomical Heritage of 2009.

Within the framework of the forum, issues of preserving cultural and historical monuments have become key topics at the international youth models of the UN and UNESCO, organized at the Kazan Federal University.



## АСТРОНОМИЧЕСКАЯ ОБСЕРВАТОРИЯ ИМ. В.П.ЭНГЕЛЬГАРДТА

Инициатива Центра всемирного наследия ЮНЕСКО по выявлению и сохранению памятников астрономического наследия «Астрономия и всемирное наследие» впервые была озвучена в 2003 году. Одними из основных задач Центра на данном направлении являются сбережение уникальных памятников астрономического наследия, а также выявление связи между наукой и культурой.

История возникновения и развития казанской астрономической школы является примером самоотверженного труда ее основателей, сотрудников, а также удивительной человеческой дружбы, способствовавшей продолжению проведения научных астрономических исследований в Казани.

## THE ASTRONOMICAL OBSERVATORY NAMED AFTER VASILY ENGELHARDT

The initiative of the UNESCO World Heritage Center to discover and preserve astronomical heritage monuments “Astronomy and World Heritage” was first announced in 2003. One of its main tasks is to preserve unique monuments of astronomical heritage and to define the relationship between science and culture.

The history of the appearance and development of the astronomical school of Kazan is an example of the dedicated work of its founders, workers as well as amazing human friendship, which contributed to the continuation of scientific astronomical research in Kazan.

Kazan University was founded in 1804 by decree of Emperor Alexander I. The training of professional astronomers began at the university in 1810. Russian and foreign scientists made a great contribution to the establishment

Казанский университет был основан в 1804 году по указу императора Александра I. С 1810 года в университете началась подготовка профессиональных астрономов. Большой вклад в становление и развитие казанской астрономической школы внесли российские и зарубежные ученые — первый преподаватель астрономии Казанского университета немецкий ученый Йозеф

and development of the Kazan astronomical school. Among them was German scientist Josef Littrov, who became the first astronomy teacher at Kazan University, a prominent astronomer and a member of the legendary Antarctic expedition Ivan Simonov, founder of non-Euclidean geometry Nikolay Lobachevsky, a corresponding member of Saint Petersburg Academy of Sciences and professor of Kazan University



vazhikov.wordpress.com © Автор: Э.В.Вакуров

Литров, видный астроном, участник легендарной антарктической экспедиции И.М. Симонов, основатель неевклидовой геометрии Н.И.Лобачевский, член-корреспондент Петербургской академии наук, профессор Казанского университета М.А.Ковальский, выпускник Санкт-Петербургского университета и научный сотрудник Пулковской обсерватории Д.И.Дубяго и многие другие.

Увлечение астрономической наукой заложило прочную основу дружбы Дмитрия Дубяго и ученого-астронома, доктора философии, общественного деятеля, русского аристократа Василия Павловича Энгельгардта, вынужденного переехать в Германию ввиду состояния здоровья его супруги.

В 1879 году В.П.Энгельгардт на собственные средства основал Большую обсерваторию в Дрездене, в которой проработал до 1897 года. В рамках проведения астрономических исследований В.П.Энгельгардт направлял результаты своих наблюдений в Пулковскую обсерваторию. Сотрудником обсерватории в то время был Д.И.Дубяго, который первым откликнулся на обращение В.П.Энгельгардта. Так на основе научной переписки началась дружба двух ученых.

В 1897 году по причине преклонных лет и болезни В.П.Энгельгардт принимает решение о прекращении практических

Marian Kovalsky, graduate of Saint Petersburg University and researcher at the Pulkovo Observatory Dmitry Dubyago and many others.

The passion for astronomical science became a solid foundation for friendship between Dmitry Dubyago and astronomer, doctor of philosophy, public figure, Russian aristocrat Vasily Engelhardt, who was forced to move to Germany because of his wife health.

In 1879 Vasily Engelhardt at his own expense founded the Big Observatory in Dresden, where he worked alone until 1897. Vasily Engelhardt used to send the results of his observations to the Pulkovo Observatory. One of its workers at that time was Dmitry Dubyago, who was the first one to respond to the messages of Vasily Engelhardt. This way through scientific correspondence, the friendship of these two scientists began.

In 1897 due to age and illness, Vasily Engelhardt decided to stop observations and sent the unique astronomical equipment from his private observatory in Dresden to Russia. The choice was made in favor of Kazan University, where Dmitry Dubyago, the director of the Kazan University Observatory, and then dean of the Physics and Mathematics Department, had been working for 13 years. The tools and instruments of Vasily Engelhardt's Observatory, two thousand volumes of his library were donated



наблюдений и передаче уникального по тем временам астрономического оборудования из своей частной обсерватории в Дрездене в Россию. Выбор был сделан в пользу Казанского университета, в котором к тому времени на протяжении 13 лет работал в качестве директора Казанской университетской обсерватории, а затем декана физико-математического факультета Д.И.Дубяго. В дар



to Kazan University, where a Fund to help talented students in need was also established.

In 1899 the construction of a suburban observatory of Kazan University began at the request of Dmitry Dubyago. The new observatory, equipped with the tools of Vasily Engelhardt, was opened in 1901. Since 1903 to the present day the observatory has been called the observatory of "Engelhardt". Till the end of



Казанскому университету были переданы инструменты и приборы обсерватории В.П.Энгельгардта, 2000 томов его библиотеки. Кроме того, был учрежден Фонд помощи нуждающимся талантливым студентам.

С 1899 года по ходатайству Д.И.Дубяго было начато строительство обсерватории Казанского университета. Новая обсерватория, оснащенная инструментами В.П.Энгельгардта, была открыта в 1901 году и с 1903 года по нынешний день именуется «Энгельгардтовской». До конца жизни В.П.Энгельгардт принимал активное участие в строительстве и организации работы новой обсерватории, а в своем завещании передал Казанскому университету все свое имущество и капитал на развитие обсерватории.

В соответствии с волей Энгельгардта быть похороненным на территории Астрономической обсерватории Казанского университета в сентябре 2014 года состоялась церемония перезахоронения праха В.П.Энгельгардта в склеп южной миры — усыпальницы Астрономической обсерватории университета.

По решению Международного астрономического союза имя В.П.Энгельгардта присвоено одному из кратеров Луны.



his life, Vasily Engelhardt actively participated in the construction of the new observatory. In his will, he gave to Kazan University all his possessions and money for the development of the observatory.

Following Vasily Engelhardt's will to be buried in the territory of the Astronomical Observatory of Kazan University a ceremony of reburial of his ashes took place in the crypt of the Southern Mira — the tomb of the University's Astronomical Observatory in September 2014.

By the decision of the International Astronomical Union, the name of Vasily Engelhardt was given to one of the craters on the Moon.

Ф.М.Закирова

Farida Zakirova

# ЮНЕСКО — ЗА ЧЕСТНЫЙ СПОРТ

## UNESCO — FOR FAIR SPORT



29–31 октября 2019 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялась 7-я сессия Конференции сторон Международной конвенции 2005 года о борьбе с допингом в спорте — высшего органа Конвенции, собирающегося раз в два года.

Международная конвенция о борьбе с допингом в спорте — базовый документ в области антидопинга, считающийся экспертами одним из наиболее успешных международных нормативно-правовых актов в истории ЮНЕСКО, к которому присоединились 188 государств. Конвенция представляет собой первый и пока единственный случай, когда страны практически всего мира согласились применять силу международного права для борьбы с допингом. Документ придает официальный статус глобальным антидопинговым нормам и руководящим принципам и обеспечивает эффективность Всемирного антидопингового кодекса.



The seventh session of the Conference of Parties to the International Conference against Doping in Sport took place at UNESCO Headquarters in Paris from October 29th to 31st, 2019 — the highest body of the Convention, which meets every two years.

On October 29, 2019 the Forum was organized on the sidelines of the Conference, which included discussions on artificial intelligence and genetic doping, the participation of

29 октября 2019 года «на полях» Конференции был организован Форум, предусматривавший обсуждение проблем искусственного интеллекта и генетического допинга, участия женщин и молодежи в спорте, а также совершенствования взаи-

women and youth in sports, as well as improving communication between Member Countries, National Anti-Doping Agencies and the UNESCO Secretariat. The official opening ceremony of the 7th session of the Conference was held on October 30, 2019. Among



П.А.Колобков, министр спорта России; Син Цюй, первый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО;  
В.Банька, президент Всемирного антидопингового агентства  
Pavel Kolobkov, Minister of Sport of the Russian Federation; Xing Qu, Deputy Director-General;  
Witold Banka, WADA president

модействия между государствами — участниками Конвенции, национальными антидопинговыми агентствами и Секретариатом ЮНЕСКО.

Официальная церемония открытия 7-й сессии Конференции состоялась 30 октября 2019 года. Среди гостей были первый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО Син Цюй, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по социальным и гуманитарным наукам Н.Аль-Нашиф, избранный президент Всемирного антидопингового агентства В.Банька, представители Совета Европы, Международного олимпийского комитета и других международных спортивных организаций и федераций. Российскую делегацию на мероприятии возглавил Министр спорта России П.А.Колобков.

Два следующих дня были посвящены вопросам выполнения решений предыдущей сессии Конференции сторон, разработке Практического руководства и Базы последствий невыполнения положений Конвенции, подготовке типовых законодательных рамок для Конвенции, совершенствованию мониторинга соблюдения Конвенции, определению оперативной

the guests were Xing Qu, Deputy Director General of UNESCO, Nada Al-Nashif, Assistant Director-General for Social and Human Sciences, and Witold Banka, President of the World Anti-Doping Agency, representatives of the Council of Europe, the International Olympic Committee and other international sports organizations and federations. The Russian delegation at the event was led by Pavel Kolobkov, Minister of Sport of the Russian Federation.

The two following days were devoted to the implementation the previous session's decisions, the development of Operational Guidelines and a Framework of Consequences for non-compliance with the International Convention, the preparation of a model legislative framework for the Convention, the improvement of compliance with the Convention's monitoring, defining the Fund's operational strategy for the elimination of doping in sport for 2020–2025, and other items.

During the event, elections were held to determine the Governing Body of the Convention for the next two years — the Bureau of the 7th session of the Conference. Marcos Díaz (Dominican Republic) was elected as



стратегии Фонда для искоренения допинга в спорте на 2020–2025 годы.

В ходе мероприятия состоялись выборы в руководящий орган Конвенции на ближайшие два года — Бюро 7-й сессии Конференции. Председателем стал М.Диаз (Доминиканская Республика), докладчиком Х.Пател (Великобритания), заместителями председателя — представители Китая, Российской Федерации, Саудовской Аравии и Сенегала.

Также был обновлен состав Комитета по утверждению заявок Фонда ЮНЕСКО для искоренения допинга в спорте, являющегося единственным глобальным механизмом антидопинговых грантов. Россия была переизбрана в этот орган, в который также вошли Барбадос, Замбия, Индия, Италия и ОАЭ.

Центральным пунктом повестки мероприятия стал вопрос о принятии проектов Практического руководства и Базы последствий невыполнения положений Конвенции. Указанные документы были подготовлены в 2018–2019 годах по решению 6-й сессии Конференции сторон Рабочей группой ЮНЕСКО открытого состава из представителей 27 государств-участников, в том числе и России, при активном содействии Секретариата ЮНЕСКО. Основная цель Руководства и Базы — совершенствование механизма контроля исполнения государствами своих обязательств. Несмотря на значительный объем проделанной работы, к консенсусу по данному вопросу не удалось прийти даже в рамках Рабочей группы.

Принципиальная российская позиция заключается в том, что Практическое руководство и База последствий невыполнения положений Конвенции не могут содержать санкционных механизмов, которые были предусмотрены в проектах документов. Россия исходит из того, что подобные нововведения допускают расширительное толкование Конвенции и должны восприниматься исключительно в качестве поправок к Конвенции со всеми вытекающими из этого требованиями по процедуре согласования.

В ходе Конференции российские подходы поддержало большинство участвовавших стран, в результате решением 7-й сессии Конференции сторон мандат Рабочей группы ЮНЕСКО по подготовке Руководства



М.Диаз, председатель Бюро 7-й сессии Конференции  
Marcos Díaz, Chairman of the Bureau of the 7th Session  
of the Conference

Bureau Chair, Patel (Great Britain) become the speaker, and the representatives of China, the Russian Federation, Saudi Arabia and Senegal became vice-chairmen.

The central item on the agenda of the event was the adoption of draft Operational Guidelines and a Framework of Consequences for non-compliance with the Convention. These documents were prepared in 2018–2019 by the decision of the 6th session of the Conference of the Parties by the open-ended Working Group of UNESCO, consisting of representatives of 27 Member Countries, including Russia, with the active assistance of the UNESCO Secretariat. The main goal of the Guidelines and Framework is to improve the mechanism for monitoring the implementation of their obligations by Member States. Despite the considerable amount of work done, it was not possible to reach a consensus on this issue, even within the framework of the Working Group.

The fundamental Russian position is that the Operational Guidelines and a Framework of Consequences for non-compliance should not contain the sanction mechanisms listed in the draft documents. Russia proceeds from the premise that such innovations lead to an expansive interpretation of the Convention, and should be used solely as amendments to the Convention, with all the ensuing requirements for the coordination procedure.

During the Conference, the majority of the member countries supported the Russian approach. As a result, by the decision of the 7th session of the Conference, the



П.А.Колобков и Н.Аль-Нашиф, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по социальным и гуманитарным наукам  
Pavel Kolobkov and Nada Al-Nashif, Deputy Director-General of UNESCO for Social and Human Sciences

и Базы последствий был продлен на два года в целях дальнейшего согласования указанных документов и представления их 8-й сессии Конференции сторон Конвенции (осень 2021 года).

Рассчитываем, что в ближайшее время к совместной деятельности по подготовке обновленных проектов Практического руководства и Базы последствий невыполнения положений Конвенции подключится больше стран и будет разработан действительно консенсусный документ, способствующий совершенствованию международной антидопинговой системы.

Итоги прошедшей Конференции показали, что государства — участники Конвенции уделяют большое внимание проблемам применения допинга в спорте. В настоящее время международное спортивное сотрудничество во многом сведено именно к антидопинговой проблематике. Поэтому крайне важно, чтобы разработка документов в этой области носила исключительно экспертный и неполитизированный характер.

Н.В.Тинькова



А.С.Нечитайлов  
Alexander Nechitailov

mandate of the UNESCO Working Group on the Preparation of the Guidelines and a Framework of Consequences was extended for two years, with the aim of further development of these documents and submitting them to the 8th session of the Conference in autumn of 2021.

N. Tinkova







# МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРЕМИЯ ИМ. Д.И.МЕНДЕЛЕЕВА

## DMITRI MENDELEEV INTERNATIONAL PRIZE

Исполнительный совет ЮНЕСКО учредил Премию ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук.

21 октября 2019 года 207-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО приняла аккламацией, под аплодисменты зала, решение об учреждении Международной премии ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук.

Инициатива ее создания принадлежит Российской Федерации. Премия им. Менделеева — один из весомых итогов провозглашенного в 2019 году ООН и широко отмечаемого по всему миру Международного года периодической системы химических элементов.

Премия предполагается вручать ежегодно в течение шести лет одному или двум ученым за выдающийся вклад в области химии, физики, математики или биологии. Фонд премии составит 500 тыс. долл. США в год, которые будут распределяться поровну между номинантами. Церемония вручения будет проходить попеременно в штаб-квартире ЮНЕСКО и в Российской Федерации.

Новая премия является первой престижной наградой ЮНЕСКО в области фундаментальных наук. В своем выступлении на сессии Постоянный представитель России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов охарактеризовал ее как «прекрасный инструмент популяризации науки и вовлечения молодежи в научную деятельность».

Премия, носящая имя великого русского ученого, преподавателя, популяризатора науки Д.И.Менделеева призвана способствовать научному прогрессу, активизации международного сотрудничества в области фундаментальных наук, признанию вклада ученых в устойчивое развитие, продвижению роли женщин в науке.

The UNESCO Executive Board established the UNESCO–Russia Prize named after Dmitri Mendeleev for achievements in the field of basic sciences.

On October 21, 2019, the 207th session of the UNESCO Executive Board adopted by acclamation the decision to establish the UNESCO–Russia International Prize named after Dmitri Mendeleev for achievements in the field of basic sciences.

The initiative to establish this award belongs to the Russian Federation. The Mendeleev Prize is one of the most significant results of the International Year of the Periodic System of Chemical Elements announced in 2019 at the UN and widely celebrated throughout the world.

The prize will be awarded annually for six years to one or two scientists for their outstanding contributions in the fields of chemistry, physics, mathematics or biology. The prize fund is 500 thousand US dollars per year, which will be distributed equally among the nominees. The ceremony will take place alternately at UNESCO headquarters and in the Russian Federation.

This award is UNESCO’s first prestigious award in the basic sciences. Alexander Kuznetsov, the Permanent Representative of Russia to UNESCO, described it in his speech as “a wonderful tool for popularizing science and engaging young people in scientific activity”.

The award, named after the great Russian scientist, teacher, the advocate of science Dmitri Mendeleev, is aimed to promote scientific progress, enhance international cooperation in the field of basic sciences, recognize the contribution of scientists to sustainable development, and promote the role of women in science.

# В РИМЕ СОСТОЯЛАСЬ ОЧЕРЕДНАЯ СЕССИЯ ГЕНАССАМБЛЕИ ИККРОМ

## THE NEXT SESSION OF THE ICCROM GENERAL ASSEMBLY



30–31 октября 2019 года в Риме прошла 31-я сессия Генеральной ассамблеи Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ).

The 31st General Assembly of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) was held in Rome on October 30–31, 2019.

Более ста делегаций государств — членов ИККРОМ, стран, имеющих статус наблюдателя, а также представителей организаций — партнеров Центра собрались в штаб-квартире Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН для обсуждения актуальных вопросов

Over a hundred delegations from ICCROM Member States, observers, and representatives of the Center's partner organizations gathered at the headquarters of the UN Food and Agriculture Organization (FAO) to discuss pressing issues on the fostering cooperation in the field of preservation of world cultural heritage. This

развития взаимодействия в сфере сохранения всемирного культурного наследия через обучение, распространение информации, исследования, сотрудничество и проведение общественных кампаний.



Минутой молчания делегаты почтили память Халида аль-Асаада, выдающегося сирийского ученого-археолога, отдавшего многие годы своей жизни исследованию и сохранению памятников Древней Пальмиры, погибшего от рук террористов в 2015 году.

Участники подробно обсудили ход реализации основных программ ИККРОМ, исполнение бюджета Центра и собираемость регулярных взносов в последние годы, а также утвердили бюджет на 2020–2021 годы. Особое внимание было уделено необходимости повышения прозрачности и финансовой дисциплины, использования бюджетных правил, принятых в организациях системы ООН.

Состав ИККРОМ пополнился еще одним государством — в организацию вступила Республика Коста-Рика. Также в ходе сессии были избраны 12 новых членов Совета ИККРОМ — высшего органа управления Центра в период между сессиями Генассамблеи. Совет состоит из 25 выборных членов, представляющих страны-участницы, а также шести постоянных членов, являющихся представителями ЮНЕСКО и правительства Итальянской Республики. Отраднo, что в нынешний состав Совета входит эксперт из России.

Российскую делегацию на мероприятии возглавлял начальник отдела Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.В.Рынза.

would be accomplished by means of training, dissemination of information, research, cooperation and public campaigns.

A minute of silence was held for Khaled al-Asaad, an outstanding Syrian archaeologist who had devoted many years of his life to research and preservation of Ancient Palmyra monuments, who died at the hands of terrorists in 2015.

Participants discussed in detail the implementation of the main ICCROM programs, the execution of the Center's budget and the col-



lection of regular contributions in recent years. They approved the budget for 2020–2021. Special attention was paid to the need to increase transparency and financial discipline, and the use of the budget rules adopted by the organizations of the UN system.

ICCROM welcomed a new member — the Republic of Costa Rica. 12 new members of the ICCROM's Council — the Supreme Governing Body of the Center between the sessions of the General Assembly — were elected. The Council consists of 25 elected members from within member countries, as well as six permanent members representing UNESCO and the Government of the Italian Republic. It is gratifying that the Council also includes an expert from Russia.

The Russian delegation at the event was headed by Mr Kirill Rynza, the Head of Department, represented the Front Office of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.





# МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУРСЫ ИККРОМ КОНСЕРВАЦИЯ И РЕСТАВРАЦИЯ ПАМЯТНИКОВ ДЕРЕВЯННОЙ АРХИТЕКТУРЫ

# INTERNATIONAL COURSES OF ICCROM PRESERVATION AND RESTORATION OF THE MONUMENTS OF WOODEN ARCHITECTURE

Осенью 2019 года в городе Петрозаводске и на острове Кижы (Республика Карелия) прошел 2-й международный курс ИККРОМ «Консервация и реставрация памятников деревянной архитектуры».



Инициатором и организатором курса является музей-заповедник «Кижы» при поддержке Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ).

Первый международный курс был проведен два года назад и стал первым же курсом ИККРОМ в Российской Федерации в целом. Этому предшествовало подписание в 2015 году и «на полях» 39-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО в Бонне Меморандума о взаимопонимании между музеем-заповедником «Кижы» и ИККРОМ.

Международные эксперты ИКОМОС, ежегодно приезжающие в составе миссий на остров Кижы, неоднократно отмечали высокий профессиональный уровень и качество выполнения работ на объектах музея-заповедника «Кижы».

Эксперты ИККРОМ также оценили уникальный опыт музея в реставрации Преображенской церкви и других памятников острова Кижы, в сохранении традиционных плотницких технологий, убедились в высоком уровне квалификации специалистов музея и готовности к организации образовательного процесса для специалистов из разных стран мира.

На общей встрече была обсуждена программа будущего курса, нацеленного

In the fall of 2019 the second international course of ICCROM “Wooden Architecture Conservation and Restoration” was held in the city of Petrozavodsk and on the island of Kizhi in the Republic of Karelia.



The course was initiated and organized by the Kizhi Museum-Preserve with the support of the International Research Center for the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM).

The first international course was conducted 2 years ago and became the first ICCROM course in the Russian Federation. The preparation of the course was preceded by signing a Memorandum of Understanding between the Kizhi Museum-Preserve and ICCROM at the 39th session of the UNESCO World Heritage Committee in Bonn in 2015.

Experts of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) noted the professionalism of specialists at the Kizhi Museum-Preserve and recommended to extend their experience of preserving the monuments of wooden architecture to other areas of the world and Russia. ICCROM experts valued the unique experience of the museum in the restoration of the Church of the Transfiguration. They also saw that the specialists of the Kizhi museum were eager to organize the educational process for foreign specialists.

More than 60 applications from around the world were received during the application period for both the first and second course of ICCROM. 18 specialists from 15 countries participated in the first course and 15 specialists





shutterstock.com © Аароп\_А\_Мikhail

на приобретение профессиональных знаний в области консервации и реставрации объектов деревянной архитектуры в своих странах.

В ходе заявочного тура и на 1-й, и на 2-й курсы было получено более 60 заявок со всего мира. В первом курсе ИККРОМ участвовало 18 специалистов из 15 стран, во втором — 15 специалистов из 14 стран. Это участники из Аргентины, Австралии, Германии, Греции, Индии, Испании, Канады, Латвии, Литвы, Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Палестины, Польши, России, Сербии, Словении, Турции, Филиппин, Финляндии, Швеции, Шри Ланки, Эстонии, Японии.

Участниками курса явились специалисты разных профессий — плотники, инженеры, реставраторы и архитекторы, имеющие разные специализации и опыт. В каждой стране свои особенности деревянной архитектуры и разные подходы к ее сохранению и реставрации, поэтому они многому друг у друга учились. Участники узнавали

from 14 countries took part in the second. The participants came from Argentina, Australia, Germany, Greece, India, Spain, Canada, Latvia, Lithuania, Malaysia, New Zealand, Norway, Palestine, Poland, Russia, Serbia, Slovenia, Turkey,







границы профессии, с которыми не сталкивались ранее близко в своей работе, но очень важными для понимания в целом. Это делает курсы не только учебной площадкой, но эффективным средством обмена опытом, поиска новых подходов, создания новых деловых контактов.

Лекторами и ведущими практик являлись лучшие специалисты музея-заповедника «Кижский» и Республики Карелия, а также приглашенные российские и зарубежные эксперты. Так в 2019 году в качестве преподавателей приезжали специалисты из Швеции, Финляндии, Норвегии и Италии.

Программа включала в себя лекции, значительную практическую часть, дискуссии, выездные занятия. Занятия проходили не только в Петрозаводске и на острове Кижский. Группа также выезжала на наиболее интересные памятники деревянного зодчества и в исторические деревни Карелии. Первая группа еще успела увидеть Успенскую церковь в г. Кондопога. Из-за произошедшей

the Philippines, Finland, Sweden, Sri Lanka, Estonia, and Japan.

The course participants are specialists in various professions with extensive experience in the preservation of wooden architecture. They not only discovered new sides of their profession but also shared their professional experience and created new business contacts. Coming from different cultures, our participants shared traditional skills of wooden preservation and restoration from their countries. The lecturers and the instructors of the courses were the best practitioners of the Kizhi Museum-Preserve and the Republic of Karelia as well as invited Russian and foreign experts. In 2019 the course instructors were specialists from Sweden, Finland, Norway, and Italy.

During the course, its participants became acquainted with the specific characteristics of Russian wooden architecture, learned the techniques and methods of monitoring and preventive maintenance of wooden architecture



в 2018 году трагедии с этим памятником вторая группа смогла видеть его уже только на фотографиях, что стало поводом еще раз вспомнить на занятиях об особой уязвимости деревянных памятников и необходимости их защиты. Зато участники второй группы ИККРОМ стали одними из последних свидетелей проведения реставрационных работ на церкви Преображения Господня, обследовали все ярусы реставрируемого памятника и добрались до самой верхней центральной главы.

По завершении обучения все участники получили сертификаты курсов ИККРОМ, а также удостоверения о повышении квалификации государственного образца кафедры ЮНЕСКО «Изучение и сохранение деревянной архитектуры» Петрозаводского ГУ.

Учебно-методический центр по сохранению памятников деревянного зодчества (УМЦ) музея-заповедника «Кижь» проводит не только международные курсы ИККРОМ, но и образовательные программы для других групп. С 2014 года обучение и практику в УМЦ прошло более 300 специалистов, студентов и волонтеров из России и других стран. Все они остались друзьями музея-заповедника «Кижь» и по окончании обучения. То же самое можно сказать и про участников 1-го курса ИККРОМ. Они общаются между собой, обмениваются профессиональной информацией. Выпускники УМЦ читают лекции в учебных заведениях в своих странах, делятся информацией

monuments, and studied a set of practical skills for the restoration of wooden architecture.

Upon the program completion, all participants received participation certificates of the ICCROM course as well as state-recognized certificates of advanced training of the UNESCO Chair “Wooden Architecture Research and Preservation” at Petrozavodsk State University. The participants of the last course in Russia were given new publications of the Kizhi Museum-Preserve: the album “Doing artlessly, as measure and beauty say” and the manual “Restoration of the elements of historical wooden monuments” written by Andrey Kovalchuk, the head of the Carpentry Center of the museum and an experienced teacher.

The Training and Methodological Center for the Preservation of Monuments of Wooden Architecture (UMC) of the Kizhi Museum-Pre-



serve organizes not only international ICCROM courses but other educational programs as well. Since 2014 more than 300 specialists, students, and volunteers from Russia and other countries have completed training and practice at the Training and Methodological Center. All participants of educational programs remain friends of the Kizhi Museum-Preserve also after their graduation. The participants of the first course of ICCROM managed to create and to keep a friendly relationship with each other even after the course was finished, constantly exchanging professional information and experience. We regularly receive news about how our graduates worldwide use the skills they acquired at the ICCROM courses. For example, they give lectures at different educational institutions, share their knowledge at professional seminars,





на семинарах, применяют знания и опыт на реставрационных проектах, и все время стремятся приехать на остров Кижы вновь. Два участника курса (из Германии и Эстонии) приезжали снова на остров Кижы, чтобы поучаствовать в реставрации Преображенской церкви. Еще два участника (из России и Финляндии) приезжали на Форум по деревянному зодчеству.

Российский курс «Консервация и реставрация памятников деревянной архитектуры» — не единственный курс ИККРОМ по данной тематике. Их всего три — в России, Японии и Норвегии. В 2016 году состоялось знакомство с опытом проведения норвежского курса. В 2017 и 2019 году представители Норвегии приезжали в Кижы в качестве лекторов. Это самые опытные организаторы курсов из трех стран участниц. Норвежский Международный курс «Технологии консервации древесины» (Wood Conservation Technology) проводится с 1984 года.

Российский курс ИККРОМ «Консервация и реставрация памятников деревянной архитектуры» проводится каждые два года. Следующий курс планируется в сентябре 2021 года, заявочный тур будет открыт за полгода до его начала.

---

**О.Ю.Титова**, руководитель службы управления и развития ОВН «Кижский погост» музея-заповедника «Кижы»



use their experience and knowledge in various restoration projects, and dream about visiting Kizhi island again. Two participants of the course from Germany and Estonia came back to Kizhi Island to take part in the restoration of the Church of the Transfiguration. Two other participants from Russia and Finland attended the Wooden Architecture Forum. Our participant from Canada is currently organizing a practice trip for his students to Kizhi island. We are confident that the second source participants will also become friends of the Kizhi Museum-Preserve, and we hope to be partners in new joint projects.

The Russian course “Wooden Architecture Preservation and Restoration” is not the only ICCROM course on the preservation of wooden architecture. In total there are two more courses in Japan and Norway. For a long time we have known and cooperated with the Norwegian Directorate for Cultural Heritage / Riksantikvaren for organizing our course in Norway. We got acquainted with the Norwegian experience in 2016 and learned a lot of interesting and useful ideas, and in 2017 and 2019 representatives of the Directorate were invited as lecturers for the ICCROM course in Russia.

The Norwegian International course “Wood Conservation Technology” (ICWCT) has been held since 1984.

The Russian ICCROM course “Wooden Architecture Conservation and Restoration” is held every two years. The next course is planned for September 2021, and the application round will open six months before the start of the course. We invite all specialists with experience in the preservation of the monuments of wooden architecture to apply for our course.

---

**Olga Titova**, Head of the Management and Development Service of the World Heritage Site “Kizhi pogost”





Генеральный директор ПАО «ФосАгро», член Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО А.А.Гурьев  
Director General of PAO PhosAgro, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Andrei Guryev

## ВРУЧЕНЫ НОВЫЕ ГРАНТЫ ПРОГРАММА «ЗЕЛЕНАЯ ХИМИЯ ДЛЯ ЖИЗНИ»

## NEW GRANTS WERE AWARDED “GREEN CHEMISTRY FOR LIFE” PROGRAM

8 ноября 2019 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже в рамках совместной программы ЮНЕСКО, Международного союза теоретической и прикладной химии (IUPAC) и группы ФосАгро «Зеленая химия для жизни» семи молодым ученым из разных стран были вручены гранты на исследования.

In November 8, 2019, seven young scientists from around the world were awarded research grants provided by Green Chemistry for Life, a joint program from UNESCO, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC), and the PhosAgro Group. The award ceremony took place at UNESCO Headquarters in Paris.

Программа «Зеленая химия для жизни» стартовала в 2014 году. За прошедшие с тех пор шесть лет жюри, в которое входят 13 видных ученых из 11 стран, рассмотрело более 120 заявок от молодых исследователей, работающих в области зеленой химии, из Европы, Африки, Азии, Латинской Америки, Ближнего Востока. Около сорока претендентов уже получили гранты. По условиям программы, молодые ученые, участвующие в конкурсе, должны осуществлять исследования в сферах здравоохранения,



Ш.Наир-Бедуэль  
Shamila Nair-Bedouelle

охраны окружающей среды, энергоэффективности и рационального использования природных ресурсов.

В 2019 году церемония вручения была приурочена ко Всемирному дню науки, ежегодно отмечаемому в начале ноября. Ученые получили сертификаты на гранты из рук заместителей генерального директора ЮНЕСКО Ш.Наир-Бедуэль и Син Цюй, директора департамента научной политики ЮНЕСКО П.Оти-Боатенг, директора Института химии и проблем устойчивого развития РХТУ им. Д.И.Менделеева и паст-президента IUPAC Н.П.Тарасовой, председателя комитета IUPAC по зеленой химии и устойчивому развитию, профессора Университета Ка'Фоскари в Венеции П.Тундо, председателя Международного научного жюри проекта «Зеленая химия для жизни», профессора Школы химии Тринити-колледжа Университета Дублина Дж.Кориша, председателя Научного совета Международной программы ЮНЕСКО по фундаментальным наукам (IBSP) Н.Моро и члена Комиссии Российской

The Green Chemistry for Life program was launched in 2014. Since then, a panel of judges consisting of 13 prominent scientists from 11 countries has reviewed over 700 applications submitted by young researchers in the field of green chemistry. The applicants come from Europe, Africa, Asia, Latin America, and the Middle East — 40 of whom have already received grants. In order to participate in the competition, young scientists are required to conduct research in the areas of healthcare, environmental protection, energy



efficiency, and sustainable natural resource management.

In 2019, the awards ceremony was timed to coincide with World Science Day, celebrated annually at the beginning of November. The grant certificates were presented by Assistant Director-General Shamila Nair-Bedouelle; Deputy Director-General Xing Qu; Director of UNESCO's Division of Science Policy and Capacity-Building Peggy Oti-Boateng; Director of the Institute of Chemistry and Problems of Sustainable Development at the Dmitry Mendeleev University of Chemical Technology of Russia and Past President of IUPAC Natalia Tarasova; Chair of the IUPAC Committee on Green Chemistry for Sustainable Development, professor at Ca' Foscari University of Venice Pietro Tundo; Chair of the International Scientific Jury of the Green Chemistry for Life project, professor at the School of Chemistry at Trinity College of the University of Dublin John Corish; Chair of the International Scientific Board of UNESCO's International Basic Sciences program Nicole

Федерации по делам ЮНЕСКО, генерального директора «ФосАгро» А.А.Гурьева.

В 2016 году одной из обладательниц гранта программы «Зеленая химия для жизни» стала россиянка Алсу Ахметшина.

Moreau, and PhosAgro CEO and a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO — Andrey Guryev.

In 2016, Russian scientist Alsu Akhmetshina became one of the Green Chem-



А.А.Гурьев, Г.О.Калашникова, Н.П.Тарасова, Ш.Наир-Бедуэль  
Andrei Guryev, Galina Kalashnikova, Natalia Tarasova, Shamila Nair-Bedouelle

Полученные средства позволили ей продолжить изучение вопроса: как можно сократить негативное воздействие отходов полимеров на окружающую среду. В 2019 году в числе победителей — молодой ученый из России Галина Калашникова, работающая в Кольском научном центре Российской

istry for Life grant recipients, which enabled her to expand her research on possible methods of reducing the negative environmental impact of polymer waste. In 2019, Galina Kalashnikova, a young Russian researcher at Kola Science Center of the Russian Academy of Sciences, received the grant. This funding

«Из года в год мы видим, как растет количество и качество проектов, представляемых на суд жюри. Это значит, что программа «Зеленая химия для жизни» успешно справляется со своей основной миссией — поощряет в среде молодых ученых мышление, ориентированное не на сиюминутный успех, а на объективную оценку влияния разрабатываемых химических процессов и технологических решений на окружающую среду. Очень радует тот факт, что у многих конкурсантов список научных работ, опубликованных в высокорейтинговых журналах, исчисляется десятками. Уверена, что гранты, предоставленные победителям, помогут воплощению их научных проектов в жизнь», — сказала на церемонии вручения грантов в Париже Н.П.Тарасова.

At the ceremony, Natalia Tarasova noted, “With every year, the number of projects submitted to the jury is increasing, and their quality is improving. This means that the Green Chemistry for Life is successfully fulfilling its main role in encouraging young scientists to focus not on immediate success but on an objective assessment of the environmental impact of the proposed chemical processes and technological solutions. It is encouraging that many of the contestants have published dozens of scientific papers in widely respected journals. I am confident that the grants provided to the winners will help bring their scientific projects to life.”



академии наук. Грант даст ей возможность более эффективно заниматься разработкой технологии создания из отходов уникальных титаносиликатных материалов, которые используются в медицине и промыш-

will allow Kalashnikova the opportunity to develop the technology for producing unique titanium and silicate materials from waste. These materials can be used in medicine, industry, and particularly in creating lithi-



ленности, литиевых батарей, поглощающих токсичные и опасные для здоровья человека вещества.

Не менее интересны и перспективны исследования других молодых ученых, ставших обладателями грантов. Например, Абу Ашфакур Саджиб из Бангладеш занимается разработкой многофункциональных ферментов для переработки отходов в биотопливо. Сара Абдель Габер из Египта работает над тем, как можно с помощью нанотехнологий диагностировать и лечить рак печени экстрактами из водорослей, являющихся вредоносными для водоемов.

Также обладателями грантов «Зеленая химия для жизни» в 2019 году стали Хесус Кампос Мансано из Испании, Мария Антоньета Фернандес-Эррера из Мексики, Вильберт Мтанги из Зимбабве, Хамди Мамун Абдель-Гафар Хефни из Египта. Можно не сомневаться, что научный мир еще не раз услышит эти имена. Программа «Зеленая химия для жизни» продлится до 2022 года.

---

Н.В.Семюшина

um batteries that absorb toxic and hazardous substances.

The other young grantees' research projects are no less interesting and promising. For instance, Abu Ashfaqur Sajib of Bangladesh is working on the development of multi-functional enzymes for converting wastes into bio-fuels. Sarah Abdel Gaber of Egypt is developing ways of using nanotechnologies to diagnose and treat liver cancer with algae extracts that are harmful to bodies of water.

Among other 2019 Green Chemistry for Life grant winners are Jesús Campos Manzano (Spain), Maria Antonieta Fernandez-Herrera (Mexico), Wilbert Mtangi (Zimbabwe), and Hamdy Maamoun Abdel-Ghafar Hefny (Egypt). There is no doubt that the academic world will hear these names again and again. The Green Chemistry for Life program will last until 2022.

---

Natalia Semioshina

Две российские заявки внесены  
в Предварительный Список всемирного  
наследия ЮНЕСКО

Two Russian applications included  
in Tentative List for UNESCO  
World Heritage Sites



# ПАМЯТНИКИ МОРСКИХ АРКТИЧЕСКИХ ЗВЕРОБОЕВ

## MONUMENTS OF ARCTIC SEA HUNTERS

Эскимосская культура — одна из древнейших в мире. Морские охотники Арктики оставили нам не только уникальные материальные свидетельства — некрополи, поселения, артефакты, но и нематериальное наследие — традиции косторезного искусства, приемы охоты на морского зверя, фольклор. Вечная мерзлота сохранила самобытные творения древней цивилизации, основой существования которой была охота на крупных млекопитающих — китов и ластоногих, а в памяти потомков до сих пор живы сказания, легенды, песни и ритуалы этого самобытного северного народа.

Номинация представлена памятниками Дежневского массива — поселением и могильником Эквен, поселениями Нунак и Наукан. Они находятся в удовлетворительном состоянии, целостность и подлинность отдельных компонентов не нарушена, хорошо сохранены и представлены атрибуты выдающейся универсальной ценности.

Научно-исследовательскую работу по подготовке заявки в Предварительный Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО выполнил коллектив отдела всемирного наследия и международного сотрудничества Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева (Института Наследия) при поддержке Чукотской археологической экспедиции Государственного музея искусства народов Востока.

В настоящее время команда Института Наследия ведет работу над номинационным досье этого уникального объекта.

The Eskimo culture is one of the oldest in the world. Arctic sea hunters have left us intangible heritage such as traditions of bone-cutting craft, ways of hunting sea animals, and folklore, as well as unique material evidence including necropolises, settlements, and artifacts. The permafrost preserved the original creations of the ancient civilization which revolved around hunting of large mammals — whales and pinnipeds, while the memory of the descendants still retains the tales, legends, songs and rituals of this indigenous northern people.

The application includes monuments of the Dezhnevsky massif — the settlement and burial ground of Ekven, as well as Nunak and Naukan settlements. They are in satisfactory condition, the integrity and authenticity of standalone elements are intact, and the attributes of outstanding universal value are well preserved and presented.

The research during the preparation of the application to the Tentative List was carried out by the team of the World Heritage and International Cooperation Department of the Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev (Heritage Institute) with the support of the Chukchi Archaeological Expedition of the State Museum of Oriental Art.

Currently, the Heritage Institute team is working on a nomination profile for this unique site

---

*Based on heritage-institute.ru*

---

*Подготовлено с использованием  
материалов сайта heritage-institute.ru*



# СЕЛО ВЯТСКОЕ

---

Село Вятское раскинулось на берегах реки Ухтомки в Ярославской области, в 35 км от Ярославля.

Вятское является уникальным памятником архитектурного наследия, представляющим собой градостроительный комплекс XVIII–XIX веков с более чем 50 памятниками архитектуры, бывшими в прошлом купеческими и крестьянскими домами, чайными и трактирными заведениями, богадельнями. Стремление иметь лучший дом, не похожий на другие, проявилось в архитектурном убранстве построек жителей села, которые украшали дома со своим видением прекрасного, поэтому каждый дом в Вятском своеобразен и неповторим.

Открытый в 2010 году Историко-культурный комплекс (ИКК) «Вятское» помогает соприкоснуться с достопримечательностями «неизвестной» России. На сегодняшний день отреставрировано более 30 памятников историко-культурного наследия, которые включены в деятельность Историко-культурного комплекса «Вятское». На их основе созданы 12 музеев различной тематики, ресторан-музей, гостиница-музей, киноконцертный и конференц-залы.

С селом связано творчество литератора и великого русского поэта Николая Алексеевича Некрасова. В поэме «Кому на Руси жить хорошо» автор, описывая село Кузьминское, писал именно о Вятском. В преддверии 200-летнего юбилея поэта в селе был открыт памятник Н.А.Некрасову.

Богатое культурное наследие и любовь многих поколений жителей к своей малой Родине сделали Вятское знаменитым селом, получившим по праву звание самого красивого в России. Основатель ИКК «Вятское» О.А.Жаров за восстановление этого замечательного села удостоен Государственной премии Российской Федерации за 2011 год.

---

*Подготовлено с использованием материалов сайта [vyatskoe-selo.rf](http://vyatskoe-selo.rf).*

# VYATSKOYE VILLAGE

---

The Vyatskoye village is situated on the banks of the Ukhtomka river in the Yaroslavl region, 35 km from the city of Yaroslavl.

Vyatskoye, the unique architectural heritage monument, is a 18-19th century town-planning complex with more than 50 sites including former merchant and peasant houses, tea-houses and taverns, as well as almshouses. The aspiration to live in a house that is better and unlike all others can be clearly seen in the architectural decoration of the villagers' buildings. The locals decorated their houses according to their own ideas of beauty, so each building in Vyatskoye is unique and inimitable.

The Vyatskoye Historical and Cultural Complex, opened in 2010, allows visitors to get in touch with the sights of "unknown" Russia. To date, more than 30 historical and cultural heritage monuments have been restored and included in the activities of the Complex. They are used as a basis for 12 museums on various subjects, a restaurant/museum, a hotel/museum, cinema and conference halls.

The works of Nikolay Nekrasov, a writer and great Russian poet, are closely associated with the village. In the poem *Who Is Happy in Russia*, he uses Vyatskoye as a real-life example when describing the village of Kuzminskoye. On the eve of the 200th anniversary of the birth of the poet, a monument to Nekrasov was inaugurated in the village.

The rich cultural heritage and the love of many generations of residents for their hometown made Vyatskoye famous; it even received the title of the most beautiful Russian village. Oleg Zharov, the founder of the Vyatskoye Complex, was awarded the State Prize of the Russian Federation in 2011 for his efforts to restore this wonderful village.

---

*Based on [vyatskoe-selo.rf](http://vyatskoe-selo.rf).*

ДЕПО  
ВЯТСКОЙ ПОЖАРНОЙ  
ДРУЖИНЫ

БОГУ ХВАЛЯ • ЦАРЮ СЛАВА • БЛИЖНЕМУ ПОМОЩЬ

КИНЕМАТОГРАФ





## КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ СНГ КАК ФАКТОР СОТРУДНИЧЕСТВА

## CIS CULTURAL HERITAGE AS A FACTOR OF COOPERATION

В 2019 году состоялся очередной конгресс «Всемирное наследие стран СНГ: культурное наследие как фактор развития и наращивания сотрудничества и диалога».

Представители стран Содружества в четвертый раз собрались в Российском научно-исследовательском институте культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева. Встречу возглавил директор Института В.В.Аристархов.

«Являясь базовой организацией государств — участников СНГ в сфере сохранения Всемирного наследия, наш Институт ежегодно проводит этот конгресс. На нем мы обмениваемся опытом по широкому кругу вопросов, связанных с объектами ЮНЕСКО. И мы рады, что в этом году почти все страны — подписанты документа — Армения, Белоруссия, Казахстан и

In 2019, the next Congress «World Heritage of the CIS Countries: Cultural Heritage as a Factor in the Development and Promotion of Cooperation and Dialogue» was held.

Representatives of the Commonwealth Countries for the fourth time gathered at the Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev. The meeting was chaired by Vladimir Aristarkhov, Director of the Institute.

“Being the Basic Organization of the CIS Member States in the field of World Heritage Preservation, our Institute annually holds this congress. At it, we exchange experience on a wide range of issues related to UNESCO sites. We are pleased that this year almost all the signatory countries of the document - Armenia, Belarus, Kazakhstan, and Tajikistan - sent their representatives,” he said.



Таджикистан — направили своих представителей», — отметил В.В.Аристархов.

Кроме того, конгресс собрал представителей других стран СНГ — Молдавии и Азербайджана. На учредительном собрании Экспертного совета Базовой организации, который прошел в рамках конгресса, было принято решение обратиться в Исполком СНГ с просьбой рассмотреть возможность пригласить Молдвию, Азербайджан и другие страны Содружества присоединиться к документу.

Кроме того, на заседании избрали председателя экспертного совета на 2020 год. Им стала Н.Д.Хвир — начальник управления по охране историко-культурного наследия Министерства культуры Республики Белоруссия. В своем выступлении она подчеркнула, что приоритетом в работе Совета считает консолидацию усилий стран СНГ по



Н.В.Филатова  
Nadezhda Filatova

продвижению выдающихся объектов культурного и природного наследия на международной арене.

«Мы должны поддерживать номинации друг друга в ЮНЕСКО, готовить трансграничные, совместные номинации, популяризировать совместное наследие наших стран. Моя задача — координировать и вдохновлять эту работу», — заявила Н.Д.Хвир.

Руководитель отдела Всемирного наследия и международного сотрудничества Института Наследия Н.В.Филатова предложила Совету провести в 2020 году мониторинг объектов и проектов, перспективных с точки зрения совместного номинирования в ЮНЕСКО.

In addition, the congress also gathered representatives of other CIS countries - Moldova and Azerbaijan. At the Constituent Assembly of the Expert Council of the Base Organization, which was held as part of the Congress, it was decided to appeal to the CIS Executive Committee with a request to consider the possibil-



В.В.Аристархов  
Vladimir Aristarkhov

ity of inviting Moldova, Azerbaijan and other Commonwealth countries to join the document.

In addition, the Chairman of the Expert Council for 2020 was elected at the meeting. It was Natalia Khvir, the Head Of The Historical And Cultural Heritage Protection Department at the Culture Ministry. In her speech, she emphasized that she considers the consolidation of efforts of the CIS countries to promote outstanding objects of cultural and natural heritage in the international arena as a priority in the work of the Council.

“We must support each other’s nominations at UNESCO, prepare cross-border, mutual nominations, and popularize the mutual heritage of our countries. My task is to coordinate and inspire this work,” she said.

Nadezhda Filatova, the Head of the World Heritage and International Cooperation Department, Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage, suggested, as plans for 2020, that the Council shall monitor objects and projects that are promising from the point of view of joint nomination at UNESCO.

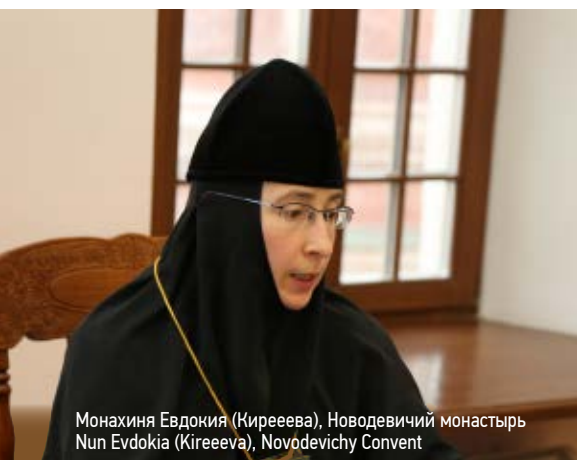
The plenary meeting was greeted by Mr Leonid Kondrashev, the President of National Committee of International Council on



Л.В.Кондрашев  
Leonid Kondrashev

Monuments and Sites (NK ICOMOS), Russia, and by Mr Kirill Rynza, the Head of Department, the Front Office of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

The thematic sections discussed issues and problems associated with World Heritage nomination, management of Historical Sites, identification and preservation of attributes of outstanding universal value. In preparation for the ICCROM courses, a lecture was opened



Монахиня Евдокия (Киреева), Новодевичий монастырь  
Nun Evdokia (Kireeva), Novodevichy Convent



К.В.Рынза  
Kirill Rynza

На пленарном заседании с приветствиями выступили президент Национального комитета Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС) Л.В.Кондрашев и представитель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.В.Рынза.

В рамках тематических секций обсудили вопросы и проблемы, связанные с номинированием в список Всемирного наследия, управлением историческими территориями объектов, выявлением и сохранением атрибутов выдающейся универсальной ценности. В рамках подготовки к курсам Международного центра по изучению вопросов сохранения и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ) прошли открытие лекции об управлении объектами всемирного наследия с религиозной составляющей (храмами, монастырями, местами поклонения



on the management of World Heritage Sites with a religious component (Temples, Monasteries, and Muslims Places of Worship). Congress participants presented their experience on cooperation with international organizations: the Council of Europe, ICOMOS and the Denkmal Forum.

мусульман). Участники конгресса презентovali опыт сотрудничества с международными организациями: Советом Европы, ИКО-МОС и форумом Denkmal.

Традиционно на конгрессе сотрудники отдела всемирного наследия и международного сотрудничества Л.М.Бузина и Н.Л.Айтуганова презентovali ретроспективу событий, прошедших в сфере всемирного наследия в 2019 году.

Traditionally, at the congress, Liudmila Buzina and Nargiz Aytuganova, the staff members of the World Heritage and International Cooperation Department, presented a retrospective of the events that took place in the World Heritage in 2019.

Representatives of the following Cultural and Natural Heritage Sites also made presentations: the archeological site of Tanais (Rostov Region) and Nizhny Dzhulata (Kabardino-Balka-



Также с докладами выступили представители объектов культурного и природного наследия: городищ «Танаис» (Ростовская обл.) и «Нижний Джулат» (Кабардино-Балкария), Шеки и Ханского дворца (Азербайджан), пещеры Шульган-Таш (Башкортостан), Болгарского историко-археологического комплекса (Татарстан); церкви Вознесения Господня в Коломенском (Москва), г. Дербента (Дагестан), курортов Кавказских минеральных вод (Ставропольский край), Кирилло-Белозерского музея-заповедника (Вологодская обл.), Новодевичьего (Москва) и Соловецкого монастырей (Архангельская обл.).

В рамках культурной программы участники конгресса ознакомились с фотовыставками «Наследие Кенозерья» К.К.Гончарова и «Объекты всемирного наследия в Российской Федерации», предоставленной Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

**М.Ермакова,**  
*пресс-секретарь Института Наследия*

ria), Historic Centre of Sheki with the Khan's Palace (Azerbaijan), Shulgan-Tash Caves (Bashkortostan), and the Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve (Tatarstan); Church of the Ascension in Kolomenskoye (Moscow), Derbent (Dagestan), resorts of the Caucasian Mineral Waters, Kirillo-Belozersky Museum-Reserve, Ensemble of the Novodevichy Convent and Solovetsky Monastery Ensemble.

As a part of the cultural program, the forum participants familiarized themselves with "Kenozero Heritage" photo exhibitions by Konstantin Goncharov and "World Heritage Sites in the Russian Federation", provided by the Commission of the Russian Federation for UNESCO of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

**Maria Ermakova,**  
*Russian Heritage Institute, head of PR*





## У НАУКИ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА «ДЛЯ ЖЕНЩИН В НАУКЕ»

### SCIENCE HAS A FEMALE FACE INTERNATIONAL PROGRAM FOR WOMEN IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

В октябре 2019 года жюри конкурса L'Oréal и ЮНЕСКО «Для женщин в науке» определило победительниц. На торжественной церемонии, которая, как и в прошлые годы, прошла в Москве, были названы имена российских женщин-ученых, получивших стипендии международной программы.

In October 2019, the jury of the L'Oréal-UNESCO For Women In Science award designated the winners. Their names were announced at the solemn ceremony which took place in Moscow, as in previous years.

История конкурса началась в 1990-х годах, когда вопрос о гендерном неравенстве в науке встал наиболее остро. О необходимости поддержки женщин, занимающихся серьезными научными исследованиями, впервые заговорили на IV Международной конференции по положению женщин в Пекине в 1995 году. Уже в 1996 году в ЮНЕСКО начала действовать программа «Женщины, наука и технологии». А в 1998 году результатом сотрудничества Фонда L'Oréal



Ведущая церемонии Светлана Сорокина  
Svetlana Sorokina — Host of the ceremony

и ЮНЕСКО стала известная сегодня во всем мире программа «Для женщин в науке». Сразу же был обозначен высокий уровень исследовательских проектов, поддерживаемых программой: председателем первого отборочного жюри стал лауреат Нобелевской премии по медицине Кристиан де Дюв. С тех пор ежегодно пять женщин, занимающихся исследованиями в области фундаментальных наук, из Африки, Ближнего Востока, Европы, Латинской Америки, Северной Америки, Азиатско-Тихоокеанского региона получают престижную международную премию. В 2007 году ее обладательницей стала россиянка — профессор кафедры физического факультета СПбГУ Татьяна Бирштейн, изучающая полимеры.

В 2000 году начался новый этап сотрудничества Фонда L'Oréal и ЮНЕСКО: была учреждена международная стипендия для женщин-ученых, уже защитивших кандидатскую диссертацию и работающих



А.Р.Хохлов  
Alexey Khokhlov



К.Кавицьоли  
Claudio Cavicchioli

The competition's history dates back to the 1990s, when the issue of gender inequality in science was most acute. The need to support female researchers was first discussed at the IV International Conference on Women in Beijing in 1995.

As early as 1996, UNESCO launched the Women, Science, and Technology Program, and in 1998, the L'Oréal Foundation-UNESCO partnership resulted in the creation of the world-famous For Women in Science program.

Since then, these prestigious international awards have been presented annually to five female researchers in the field of fundamental sciences, to one per each world region. In 2007, the Russian scientist Tatiana Birstein,

за границей. Полученная материальная и моральная поддержка позволила женщинам из разных стран более активно интегрироваться в глобальный процесс развития науки. Инициатива находит все больший отклик. Например, с 2007 года в России Фонд L'Oréal, национальная Академия наук и Комиссия Российской Федерации по

professor of Physics Department at St. Petersburg State University, received the award for her work on polymers.

With the establishment of an international scholarship for women who have defended PhD theses and continued their research abroad, the year 2000 marked a new stage in the L'Oréal Foundation-UNESCO cooperation.



делам ЮНЕСКО учредили стипендию «Для женщин в науке». Ее получают кандидаты и доктора наук в возрасте до 35 лет, которые занимаются в российских научных институтах исследованиями в области физики, химии, биологии и медицины. Критериями отбора служат не только важность и перспективность проекта для мировой науки, но и желание претендентки на стипендию продолжать свои исследования в России. Таким образом, стипендия не только дает возможность женщинам-ученым раскрыть свой высокий профессиональный потенциал, но и помогает развивать национальную науку в целом. В рамках программы «Для женщин в науке» ученые из разных стран знакомятся с работами друг друга, делятся открытиями, вместе решают сложные задачи.

За годы существования программы более ста российских женщин-ученых, получивших престижные стипендии, внесли огромный вклад в развитие

This initiative had gained ground, and in 2007, the L'Oréal Foundation, the National Academy of Sciences, and the Commission of the Russian Federation for UNESCO established For Women in Science national fellowship, aimed at scientists under the age of 35 who conduct promising postdoctoral research in fundamental sciences at Russian research institutes and wish to pursue it there. This fellowship not only gives women an opportunity to fulfill their professional potential, but also contributes to the development of science at the national level.

Over the years, more than a hundred Russian fellowship holders have made a huge contribution to the advancement of science. For example, Tatyana Lopatina, a scientist holding a PhD in biology from Moscow State University, has made great strides in the study of the stem cells' role in tissue regeneration. The project of Irina Didenkulova, senior researcher of the Nizhny Novgorod State Technical University and the winner of the 2016 award, helps to improve the accuracy of forecasts



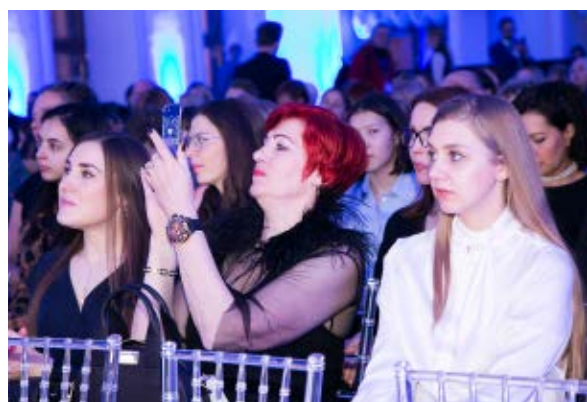


К.Кавицьоли, Т.М.Бирштейн, Ж.Шишманов  
 Claudio Cavicchioli, Tatyana Birshtein,  
 Georges Shishmanov

национальной и мировой науки. Например, стипендиатка 2015 году кандидат биологических наук Татьяна Лопатина из Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова добилась больших успехов в области изучения стволовых клеток и их роли в восстановлении тканей. А в 2016 году стипендию получила старший научный сотрудник Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е.Алексеева Ирина Диденкулова: ее работа позволяет более точно прогнозировать морские природные катастрофы, смягчать их последствия.

of marine natural disasters and mitigate their consequences.

In 2019, the jury was chaired by Alexei Khokhlov, vice-president of the Russian Academy of Sciences, professor, head of the Chair



of Polymer and Crystal Physics at the Physics Department of Lomonosov Moscow State University, academician, member of the Academia Europaea, laureate of the State Prize of the Russian Federation. It was composed of Olga Vinogradova, D.Sc. in Physical and Mathematical Sciences, professor, head of the Laboratory of the Physical Chemistry of Modified Surfaces of the Frumkin Institute of Physical Chemistry and Electrochemistry of the Russian Academy of Sciences, member of the Academia Europaea; Sofia Georgieva, D.Sc. in Biology, professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, member of the Academia

В 2019 году в состав жюри под председательством А.Р.Хохлова, вице-президента Российской академии наук, профессора, заведующего кафедрой физики полимеров и кристаллов физического факультета Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова, академика, члена Европейской Академии, лауреата Государственной премии, вошли О.И.Виноградова, доктор физико-математических наук, профессор, заведующая лабораторией физико-химии модифицированных поверхностей ИФХЭ им. А.Н.Фрумкина РАН, член Европейской Академии С.Г.Георгиева; доктор биологических наук, профессор, член-корреспондент РАН, член Европейской Академии О.А.Донцова; доктор биологических наук, профессор, академик РАН, член Европейской Академии М.П.Егоров; доктор химических наук, профессор, академик РАН, лауреат Государственной премии С.А.Недоспасов; доктор биологических наук, профессор, академик РАН, член Европейской Академии, лауреат государственной премии А.Н.Образцов; главный научный сотрудник ИВС РАН Т.М.Бирштейн, другие видные ученые. Они рассмотрели 335 заявок из 45 городов России. Обладательницами стипендии стали 10 женщин-ученых. Сферы их научных интересов очень разнообразны — от органической химии до океанологии. Вместе они не только двигают вперед национальную и мировую науку, но и доказывают, что у современной науки — женское лицо.

*По материалам сайта [lorealfellowships-russia.org](http://lorealfellowships-russia.org)*

Europaea; Olga Dontsova, D.Sc. in Biology, professor, academician of the Russian Academy of Sciences, member of the Academia Europaea; Mikhail Egorov, D.Sc. in Chemistry, professor, Academician of the Russian Academy of Sciences, laureate of the State Prize of the Russian Federation; Sergey Nedospasov, D.Sc. in Biology, professor, academician of the Russian Academy of Sciences, member of the Academ-



ia Europaea, laureate of the State Prize of the Russian Federation; Alexander Obratsov, D.Sc. in Physical and Mathematical Sciences, professor; and other eminent scientists. They considered a total of 335 applications from 45 cities of Russia. The fellowship was awarded to 10 researchers, whose fields of scholarly endeavor range from organic chemistry to oceanology. Together they not only push science forward, but also prove that today it has a female face.

*Source: [lorealfellowships-russia.org](http://lorealfellowships-russia.org)*

Традиционно в мировой науке существовало гендерное неравенство. Характерный пример: лишь 3 % Нобелевских премий присуждается женщинам. Несмотря на огромный потенциал и выдающиеся достижения, женщинам-ученым гораздо сложнее, чем мужчинам, добиться признания своих успехов. Программа Фонда L'Oréal и ЮНЕСКО «Для женщин в науке» реально дает возможность женщинам, занимающимся фундаментальными исследованиями, заявить о себе, вывести свою работу на новый международный уровень. Только в России за годы существования программы более сотни молодых женщин-ученых благодаря полученным стипендиям смогли сделать огромный шаг вперед в своих исследованиях.

Gender inequality has always been an issue in the realm of world science. It can be illustrated by the fact that only 3 % of Nobel Prizes are awarded to women. Despite their immense potential and outstanding achievements, female scientists face more challenges trying to gain recognition for their works. The L'Oréal-UNESCO For Women in Science program presents a real opportunity for women engaged in research in fundamental sciences to make a name for themselves and to bring their research to a new international level. In Russia alone, the fellowship program has enabled over a hundred young women to take a huge step forward in their research.

РОССИЙСКИЕ СТИПЕНДИАТЫ ПРОГРАММЫ  
L'OREAL-ЮНЕСКО «ДЛЯ ЖЕНЩИН В НАУКЕ»  
В 2019 ГОДУ

RUSSIAN WINNERS OF THE L'ORÉAL-UNESCO  
AWARDS FOR WOMEN IN SCIENCE IN 2019



ГУЗЕЛЬ ВАЛЕЕВА,  
научный сотрудник, к.б.н.,  
Казанский федеральный университет  
GUZEL VALEEVA,  
Researcher, D. Bi. Sci.,  
Kazan Federal University



ГАЛИНА ВЕРЕМЕЙЧИК,  
старший научный сотрудник, к.б.н.,  
ФНЦ Биоразнообразия наземной биоты Восточной Азии  
ДВО РАН, Владивосток  
GALINA VEREMEYCHIK,  
Senior researcher, D. Bi. Sci., Federal Scientific Center  
of the East Asia Terrestrial Biodiversity, FEB RAS, Vladivostok



ВЕРА ВИЛЬ,  
научный сотрудник, к.х.н., Институт органической химии им. Н.Д.Зелинского РАН, Москва

VERA VIL',  
Researcher, D. Chem, N.D.Zelinsky Institute of Organic Chemistry, RAS, Moscow



ЕВГЕНИЯ ШЕРЕМЕТ,  
старший научный сотрудник, к.ф.-м.н., Томский политехнический университет

EVGENIYA SHEREMET,  
Senior researcher, D. Phys. and Math, Tomsk Polytechnic University, Tomsk



ТАТЬЯНА КАРДАШ,  
старший научный сотрудник, к.х.н., Институт катализа им. Г.К.Борескова СО РАН, Новосибирск

TATIANA KARDASH,  
Senior researcher, D. Chem, Boreskov Institute of Catalysis, SB RAS, Novosibirsk



ОЛЕСЯ КРУМКАЧЁВА,  
старший научный сотрудник, к.ф.-м.н., Международный томографический центр СО РАН, Новосибирск

OLESYA KRUMKACHEVA,  
Senior researcher, D. Phys. and Math., International Tomography Center, SB RAS, Novosibirsk

АННА РОМАНЧУК,  
научный сотрудник, к.х.н., Московский  
государственный университет им. М.В.Ломоносова

ANNA ROMANCHUK,  
Researcher, D. Chem,  
Lomonosov Moscow State University



ОЛЬГА СМИРНОВА,  
научный сотрудник, к.б.н., Институт молекулярной  
биологии им. В.А.Энгельгардта РАН, Москва

OLGA SMIRNOVA,  
Researcher, D. Bi. Sci., Engelhardt Institute  
of Molecular Biology, RAS, Moscow



НАТАЛЬЯ ТИЛИНИНА,  
старший научный сотрудник, к.ф.-м.н.,  
Институт океанологии им. П.П.Ширшова РАН, Москва

NATALIA TILININA,  
Senior researcher, D. Phys. and Math.,  
Shirshov Institute of Oceanology, RAS, Moscow



ЮЛИЯ ФЕДОСЕЕВА,  
старший научный сотрудник, к.ф.-м.н.,  
Институт неорганической химии им. А.В.Николаева  
СО РАН, Новосибирск

YULIYA FEDOSEEVA,  
Senior researcher, D. Phys. and Math., Nikolaev  
Institute of Inorganic Chemistry, SB RAS, Novosibirsk



## ВИД СПОРТА — СКРИПКА

В 2019 ГОДУ ДЕЛЬФИЙСКИЕ ИГРЫ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ СНГ ПРОШЛИ В НОВОМ ФОРМАТЕ

---

## OUR SPORT IS VIOLIN

IN 2019, THE DELPHIC GAMES OF THE CIS MEMBER STATES WERE HELD IN A NEW FORMAT

---

Новая эра Дельфийских игр началась в Москве, где Национальным Дельфийским советом России (НДС России) были проведены Первые всемирные Дельфийские игры современности. Начиная с 2006 года, они проходят под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

A new era of the Delphic Games began in Moscow, where the National Delphic Council of Russia (NDC Russia) held the First World Delphic Games of our time. Since 2006, they have been held under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



Что общего между спортом и творчеством? Конечно, дух состязательности, желание стать первым, лучшим. Это в очередной раз доказали прошедшие в Московской области в ноябре 2019 года Четырнадцатые молодежные Дельфийские игры государств – участников СНГ, проводимые в форме Чемпионата. Около 500 молодых людей в возрасте от 10 до 25 лет из 10 государств – участников СНГ соревновались в игре на скрипке и фортепиано, в народном, академическом и эстрадном пении. Спецпроекты последних Дельфийских игр – «Мы помним...», «Театр», «Год литературы в странах СНГ». Продемонстрировать собственные творческие достижения, узнать о новых тенденциях в том или ином виде искусства, обменяться опытом, просто подружиться, почувствовать азарт настоящего соревнования – все это становится возможным благодаря Дельфийским играм.

А в апреле 2019 года аналогичные соревнования талантливой российской молодежи проходили в Ростовской области. Они были посвящены Году театра в России и Году народного творчества в Ростовской области.

Всего было подано около миллиона заявок на участие. Далек не каждый творческий конкурс может похвастаться таким количеством претендентов. Авторитетное жюри, в составе которого – известные



What do sports and creativity have in common? Of course, the spirit of competition, the desire to be the first, to be the best. This was once again proved by the Youth Delphic Games held in the Moscow Region in November of 2019 in the form of a championship. About 500 young people aged from 10 to 25 from 10 Commonwealth of Independent States (CIS) competed in playing violin and piano, in folk, academic and pop singing. Special projects of the latest Delphic Games were “We Remember...”, “Theater”, “Year of Literature in the CIS Countries”. You can demonstrate your own creative achievements, learn about new trends in a particular art form, exchange experiences, make friends, feel the excitement of a real competition – thanks to the Delphic Games.

In April 2019, similar competitions of talented Russian youth were held in the Rostov Region. They were dedicated to the Year of the



музыканты, артисты, педагоги, ученые, изначально отбирало лучших из лучших. Таким образом, состав участников Дельфийских игр в Ростовской области получился очень сильным. Около 2,5 тысяч человек из 85 субъектов Российской Федерации



представили свое творчество в 29 номинациях народного, классического и современного искусства. Всего было разыграно 64 комплекта наград. Впервые медали вручили за разработку информационно-публичного проекта, направленного на воспитание культуры оборота персональных данных и сохранение неприкосновенности частной жизни в Интернете. Эта новая номинация называлась «Защита персональных данных» и была организована в партнерстве с Роскомнадзором.

Но Дельфийские игры — это не только награды, но еще и новые возможности.

Theater in Russia and the Year of Folk Art in the Rostov Region.

In total, about a million applications were submitted. An authoritative jury, composed of famous musicians, artists, educators, scientists, initially selected the best of the best. About 2.5 thousand people from 85 subjects of the Russian Federation competed in 29 nominations of folk, classical and contemporary art. A total of 64 sets of medals were to be awarded. For the first time, medals were awarded for the development of an informational and public project aimed at fostering a culture of personal data traffic and maintaining privacy on the Internet. This new nomination was called “Personal Data Protection” and was organized in partnership





Например, победитель в старшей возрастной группе в номинации «Фортепиано» Е.Украинская из Санкт-Петербурга запишет в Гамбурге произведения русских композиторов в собственном исполнении. В этом ей поможет одна из крупнейших в мире компаний — производителей фортепиано Steinway&Sons. Группа «Ветта Плюс» из Пермского края, ставшая лучшей в номинации «Тележурналистика», пройдет стажировку в редакции МИЦ «Известия». О таком старте в профессии молодые журналисты из провинции могут только мечтать.

На официальной церемонии закрытия в Ростовской области флаг Дельфийских игр был передан Т.В.Дерновой, заместителю председателя правительства, министру образования Омской области. Она представила регион, где в следующем году состоится Культурный проект «Дельфийский Омск — 2020», в рамках которого пройдут Девятнадцатые Дельфийские игры России и юбилейные Пятнадцатые Дельфийские игры государств — участников Содружества Независимых Государств.

---

*По материалам пресс-службы Национального Дельфийского совета России*

with Federal Service for Supervision in the Sphere of Telecom, Information Technologies and Mass Communications.

The Delphic Games are not only the rewards, but also new opportunities. For example, Elizaveta Ukrainskaya from St. Petersburg, the winner in the senior age group in the Piano Nomination, will record the works of Russian composers in Hamburg with the assistance of Steinway & Sons. The Vetta Plus Group from the Perm Territory, the winner of “Television Journalism” nomination, will take an internship at the editorial office of the Izvestia Multimedia Information Center. Young journalists from province can only dream of such a start in the profession.

At the official closing ceremony in the Rostov Region, the flag of the Delphic Games was handed over to Tatyana Dernova, First Deputy Minister of Education of Omsk Region, where the “Delphic Omsk — 2020” will take place next year. It will include the Nineteenth Delphic Games of Russia and the Fifteenth Anniversary Delphic Games of the CIS.

---

*Based on the press service of the National Delphic Council of Russia*





## В БЕРГАМО — ЗА ЕДОЙ, В КАЗАНЬ — ЗА МУЗЫКОЙ

---

## TO BERGAMO — FOR FOOD, TO KAZAN — FOR MUSIC

---

В октябре 2019 года 66 городов дополнили сеть креативных городов ЮНЕСКО. Теперь во всем мире их насчитывается 246. Музыка, литература, декоративно-прикладное искусство, гастрономия — каждый креативный город по-своему интересен.

In October 2019, Odre Azule, Director-General of UNESCO, declared 66 cities as UNESCO Creative Cities. Now there are 246 such cities around the world. Music, literature, arts and crafts, gastronomy — each creative city is interesting in its own way.

Большие и маленькие, известные и не очень, эти города, в качестве главной стратегии своего развития выбравшие культуру, ежегодно пополняют престижный список

Big and small, famous and not so famous, cities which have chosen culture as the main strategy for their development are being added to the prestigious list of UNESCO on the annual



Иллюстрации с выставки комиксов в г. Ангулем , Бельгия  
Illustrations from a comic book show in Angoulême, Belgium

ЮНЕСКО. По словам Генерального директора Организации О.Азуле, «это способствует политическим и социальным инновациям, что особенно важно для молодого поколения».

В эпоху глобализации сохранение и развитие культурных особенностей — одна из главных задач ЮНЕСКО.

В этом году в список креативных городов вошел, например, французский Ангулем. Небольшой старинный городок к северу от Бордо стал настоящей Меккой для любителей литературы, в частности комиксов. В 2019 году здесь состоялся 46-й Международный фестиваль рисованных историй. Более двух десятков площадок, гости со всего мира — Ангулем во время фестиваля собирает и создателей, и поклонников комиксов из разных стран. В 2008 году в этом французском городе был открыт «Международный городок комикса и изображения». Все, кто интересуется рисованными историями, считают своим долгом его посетить.

Итальянский город Бергамо известен как родина композитора Гаэтано Доницетти. Но в список креативных городов ЮНЕСКО он вошел благодаря своей кухне. Местная гастрономия — настоящее искусство. Именно Бергамо считается родиной

basis. According to Odre Azule , “this contributes to political and social innovation, which is especially important for the younger generation.” In the era of globalization, the preservation and development of cultural characteristics is one of the main tasks of UNESCO.

This year, for example, French Angoulême has been included in the list of Creative Cities. A small old town north of Bordeaux has become a real Mecca for lovers of literature in general and, in particular, lovers of comics. In 2019, the 46th International Comics Festival took place in Angoulême. Angoulême gathers both creators and fans of comics from different countries. During the festival it is offering over two dozen sites for guests from all over the world. In 2008, the International Comics Festival Town was opened in this French city. Everyone who is interested in stories told in pictures considers it their duty to visit it.

The Italian city of Bergamo is known as the birthplace of Gaetano Donizetti, the composer. But it entered the list of Creative Cities of UNESCO because of its cuisine. Local gastronomy is a real art. Bergamo is considered the birthplace of polenta — cereal from cornmeal that first appeared in the XVI century. Unusually shaped ravioli with meat, sage and melted butter — the casoncelli — also an invention of the Bergaman





Полента  
Polenta



Казончелли  
Casoncelli



Доницетти  
Donizetti

shutterstock.com © Aerop: Ioan Panait, AS Food studio, Andrei Kuzmik

поленты — появившейся еще в XVI веке каши из кукурузной муки. Равиоли необычной формы с мясом, шалфеем и растопленным сливочным маслом — казончелли — тоже изобретение бергамских крестьян. Не забыт в местной кухне и великий Гаэтано Доницетти: в 1948 году кондитеры Бергамо создали десерт, названный его именем. Сегодня круглый кекс с отверстием посередине, носящий имя Доницетти, — один из основных элементов местной кухни.

Вошедшая в сеть креативных городов ЮНЕСКО российская Казань известна меломанам во всем мире. Оперный фестиваль имени Федора Шаляпина, фестиваль

peasants. The great Gaetano Donizetti is not forgotten in the local cuisine: in 1948, the confectioners of Bergamo created a dessert named after him. Today, a round cupcake with a hole in the middle, bearing Donizetti name, is one of the main elements of local cuisine.

Included in the list of UNESCO Creative Cities is Russian Kazan. Kazan is known to music lovers all over the world. The Feodor Chaliapin Opera Festival, the Rudolph Nuriev Classical Ballet Festival, the Europe-Asia Contemporary Music Festival, the Sergey Rachmaninoff White Lilac Music Festival, the Sofia Gubaidulina Concordia Contemporary Music Festival to name just a few in the

Казань, Россия  
Kazan, Russia



shutterstock.com © Aerop: Shchepkova Elena





Афиша музыкального фестиваля в Казани  
Poster of the Music Festival in Kazan

Каргопольская игрушка и роспись  
Kargopol toys and fine art



shutterstock.com © Алароп: Yegor Larin

классического балета имени Рудольфа Нуриева, фестиваль современной музыки «Европа — Азия», фестиваль имени Сергея Рахманинова «Белая сирень», фестиваль современной музыки имени Софии Губаидулиной «Concordia» — вот далеко не полный перечень интересных музыкальных событий, на которые в столицу Татарстана съезжаются любители музыки из разных стран.

Еще одним российским городом в списке ЮНЕСКО стал маленький Каргополь, расположенный в Архангельской области на берегу реки Онеги. Он интересен не только древней историей, но и развитием уникальных ремесел и народного творчества. Роспись по дереву, вышивка, золотое шитье и, конечно, знаменитая каргопольская глиняная игрушка вызывают огромный интерес и у специалистов-искусствоведов, и у широкой публики. Ежегодные фестивали народных ремесел северного края демонстрируют, сколько интересных мастеров живет сегодня в Каргополе и его окрестностях. Полуконь-получеловек Полкан, сказочная птица Сирин — эти и другие игрушки, сделанные местными умельцами из красной глины, отличаются самобытностью, изяществом, яркими красками.



list of interesting musical events that attract music lovers from different countries to the Tatarstan's capital.

Another Russian city on the UNESCO list is small Kargopol, located in the Arkhangelsk region on the banks of Onega River. It is interesting not only because of its ancient history, but also because of development of unique crafts and folk art. Wood painting, embroidery, gold embroidery and, of course, the famous Kargopol Clay Toys are of great interest to both art experts and the general public. The annual festivals of folk crafts of the northern region demonstrate how many interesting craftsmen live today in Kargopol and its environs. Polkan half-horse-half-man, Sirin fairy bird — these and other toys made by local craftsmen from red clay are appreciated because of their originality, elegance, and bright colors.

ДРЕВНЕЕ РЕМЕСЛО «СИНЕЙ ПЕЧАТИ»  
ТЕКСТИЛЬНЫЙ ДИЗАЙН, ПРОВЕРЕННЫЙ ВРЕМЕНЕМ

---

THE ANCIENT CRAFT OF THE «BLUEPRINT»  
TIME TESTED TEXTILE DESIGN

---





В парижской штаб-квартире ЮНЕСКО прошла международная выставка «Путь индиго», посвященная одному из древнейших видов декоративно-прикладного искусства — кубовой набойке.

С 12 по 27 ноября 2019 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, в период проведения 40-й сессии Генеральной конференции организации и по инициативе Национальной Комиссии Австрии по делам ЮНЕСКО прошла международная выставка «Путь индиго». Цель экспозиции — знакомство посетителей с текстильными дизайнами, созданными по особой технологии нанесения рисунка на ткань и ее окрашивание в синий цвет — индиго.

Это один из древнейших видов декоративно-прикладного искусства, которое в каждой стране имеет свое название. Так, в Германии — это «блаудрук», в Чехии — «модротиск», в России — «кубовая набойка».

Для отпечатывания рисунка мастера используют изготовленные вручную деревянные штампы, на которых изображаются типичные для конкретного региона узоры, универсальные или христианские мотивы. На белой ткани бесцветной пастой (воском, глиной) с помощью специального молотка набивают рисунок, затем полотно опускается в емкость с природным красителем индиго. После окрашивания паста удаляется, и получается синяя ткань с белыми линиями узоров.

В настоящее время метод сохранился в основном в семьях печатников по текстилю, владеющих мастерскими во втором-седьмом поколении. Традиционные знания были задокументированы в XIX веке в дневниках, принадлежавших в основном семьям ремесленников.

На выставке мастера из 18 стран — членов ЮНЕСКО представили 34 дизайна. Работы были размещены на ограде парижской штаб-квартиры Организации. Предварительно представители австрийской Нацкомиссии детально изучили методы обработки тканей для защиты их от дождя, снега, пожара. Как оказалось, дождь полотна выдерживают отлично.

The UNESCO headquarters in Paris hosted the international exhibition «The Indigo Way», dedicated to one of the oldest forms of decorative art — indigo woodblock printing.

From November 18 to 21, 2019 at the UNESCO headquarters in Paris, within the framework of the 40th General Conference of the organization, the international exhibition “The Indigo Way” initiated by the Austrian commission was held. The purpose of the exposition is to show to its visitors textile designs created in a special technique when first a pattern is applied to the fabric and then dyed in indigo color.

This is one of the oldest types of arts and crafts, which exists in many countries but under different names. In Germany it is “blaudruck”, in the Czech Republic — “modrotisk”, in Russia — “indigo woodblock printing”. To print a picture craftsmen use handmade wooden stamps with typical region patterns, universal or Christian motifs. A pattern is hammered with a colorless wax or clay paste on a white fabric, which is then dyed with natural indigo. After dyeing, when the paste is removed, the fabric is left blue with white lines of patterns.

The technique of indigo woodblock printing has been preserved mainly in the families of textile printers and artisans. One of the first records about this tradition was documented in their diaries in the XIX century.

34 designs by the masters from 18 countries were presented at the exhibition. Their works were hung on the fence around UNESCO headquarters in Paris. Representatives of the Austrian UNESCO Commission carefully studied characters of fabric to protect the works from rain, snow or fire.

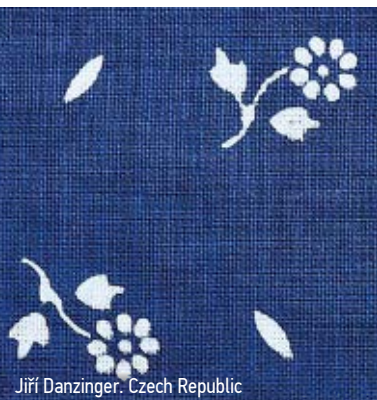
Russia was represented at the exhibition by Vera Golubeva and Katerina Kondratieva.

Golubeva is a well-known master of indigo woodblock, who is also actively engaged in the revival of the traditional techniques that were used by Russian dyers before. In her works, she combines motifs and compositions of past centuries. Vera brought to the exhibition the “Russian Square” panel, that is made in the tradition of the XIX century — «manernik».





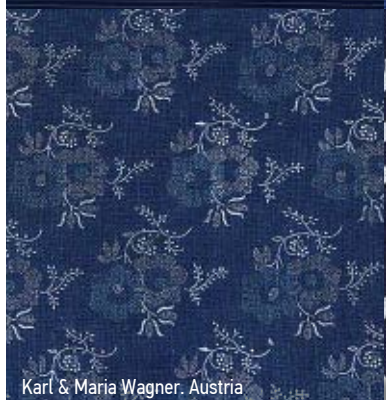
Joseph & Miriam Koó. Austria



Jiří Danzinger. Czech Republic



Elke Schlüter-Bender. Germany



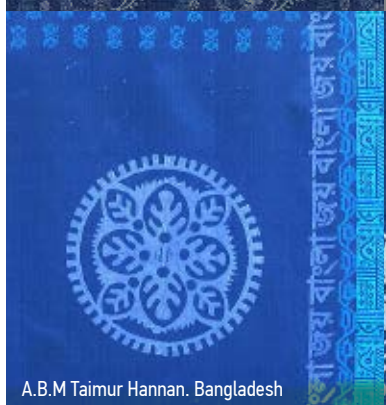
Karl & Maria Wagner. Austria



František Joch. Czech Republic



Krzysztof Wezyk. Germany



A.B.M Taimur Hannan. Bangladesh



Onne Uus. Estonia



Ildikó Tóth & Zsolt Gerencsér. Hungary



Carolina Agudelo. Colombia



Tinatín Kldiashvili. Georgia



Mária Kovács Panákné. Hungary





János Sárdi. Hungary



Anete Karlsonē. Latvia



Nike Okundaye. Nigeria



Santanu Das. India



Lukas Tomaševičius. Lithuania



Matej Rabada. Slovakia



Safi Crafts. Jordan



Baiba Vaivare. Latvia



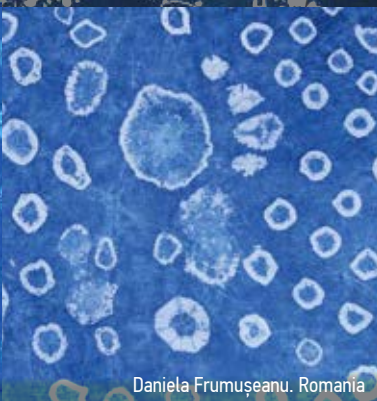
Peter Trnka. Slovakia



Aizhan Bekkulova & Tamara Kapkyzy. Kazakhstan



Gerard Van Oosten. Netherlands



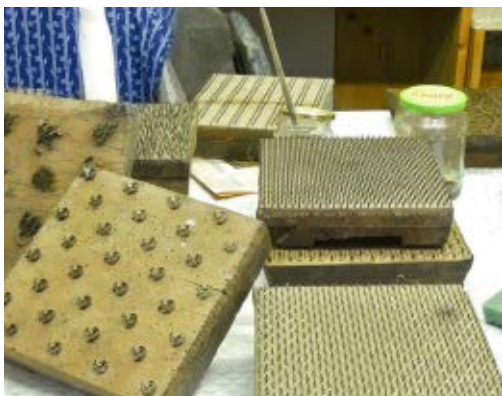
Daniela Frumuseanu. Romania





«Русский квадрат». Панно создано из головных платков по образцу традиционных манерников, которые были популярны в России в XIX веке.

Russian square. The panel is created from headscarves following the tradition of «manernik, a large canvas with all the patterns created by a craftsman, that was popular in Russia in the XIX century.



Россию на выставке представили работы Веры Голубевой и Екатерины Кондратьевой.

Вера Голубева — известный мастер кубовой набойки, занимается возрождением традиционной техники русских красильщиков, использует в своей работе мотивы и композиции прошлых веков. На выставку Вера привезла панно «Русский квадрат», созданное по типу манерников, на которых в XIX веке красильщики демонстрировали образцы своих рисунков.

Екатерина Кондратьева — реставратор, мастер кубовой набойки и художественного оформления текстиля на основе старинных технологий. На экспозиции она представила панно из двух скатертей «Ковчег», в основе которого русские крестьянские скатерти XIX-XX веков. В дизайне рисунка отражены традиционные узоры и набивные орнаменты русских тканей XVII-XX веков, народные мотивы крестьянской резьбы по дереву.

Еще один интересный экспонат — работа эстонки Ынне Уус. Она — ученица

«Manernik» is a large canvas, where all the patterns that were once created by a craftsman can be demonstrated.

Katerina Kondratyeva is a restorer, master of indigo woodblock and textiles decoration. At the exhibition, she presented a panel made of two tablecloths, “The Ark,” based on Russian peasant tablecloths of the XIX-XX centuries. Its design reflects traditional patterns and printed ornaments of Russian fabrics of the XVII-XX centuries and folk motifs of peasant woodcarving.

Another interesting exhibit is the work of Estonian artist Õnne Uus, a student of Katerina Kondratieva, who used the motif of traditional Russian embroidery to create an impressive composition. She is the only one in her country who makes indigo woodblock printing.



Известный мастер кубовой набойки, занимается возрождением традиционной техники русских красильщиков.

A well-known master of indigo woodblock printing, engaged in the revival of the traditional technique of Russian dyers.

**Вера Голубева**  
Vera Golubeva



Реставратор, мастер кубовой набойки и художественного оформления текстиля на основе старинных технологий.

Restorer, master of indigo woodblock and textiles decoration.

**Екатерина Кондратьева**  
Ekaterina Kondratieva





Кондратьевой, единственная в своей стране, кто работает в технике кубовой набойки. В создании впечатляющей композиции Ынне использовала мотив традиционной русской вышивки.

Одна из наиболее ярких работ экспозиции — гигантское по размеру панно, которое привезли на выставку представители Венгрии Илдико Тот и Жолт Геренсер. В дизайне роскошного бордюра полотна использованы повторяющиеся изображения герба страны, в центре панно — птицы — символ мира, дружбы и семейной гармонии.

Каждая из представленных на экспозиции работ рассказывала личную историю ее мастера. Дизайны были выполнены на основе хлопка, льна, шелка, шерсти в огромном разнообразии узоров — от авторских до символических. Каждый из них заслуживал внимания и осмысления.

В 2018 году Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия включил «синюю печать» в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества. Целью такого решения стало желание привлечь внимание к традиционным практикам различных народов. Инициатива и воплотилась в экспозицию «Путь индиго», которая стала одним из ярких культурных событий конца 2019 года. Для тех, кто не смог посетить выставку, на сайте ЮНЕСКО размещен ее каталог.

И.А.Шейхетова



Участники проекта  
Project participants

One of the most striking works of the exhibition is a giant panel, brought by the representatives of Hungary Ildiko Tóth and Zsolt Gerencsér. In the design of the luxurious frame of the canvas were used repeating images of the country's coat of arms, in the center of the panel — birds — a symbol of peace, friendship and family harmony.

The Intergovernmental Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage included «blueprinting» in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2018 to draw attention to the traditional practices of different peoples. The initiative resulted in the exhibition «The Indigo Way», one of the brightest events of 2019, which catalog is available on the UNESCO website.

Irina Sheykhetova



ГРАНДИОЗНЫЙ ЮБИЛЕЙ  
КУБИНСКОЙ СТОЛИЦЫ  
ГАВАНА ОТПРАЗДНОВАЛА СВОЕ 500-ЛЕТИЕ

THE GRAND ANNIVERSARY  
OF THE CUBAN CAPITAL  
HAVANA CELEBRATED ITS 500TH ANNIVERSARY



В ноябре Гавана отпраздновала 500-летний юбилей. Город активно готовился к этому значимому для страны событию, в его исторической части было отреконструировано более двух тысяч зданий и монументов.

In November, Havana celebrated its 500th anniversary. The city has been preparing actively for this significant event for the country. In its historical part over two thousand buildings and monuments has been reconstructed.



Гавана — одна из древнейших столиц Латинской Америки. Первоначально это было небольшое поселение Сан-Кристобаль-де-ла-Абана, которое 16 ноября 1519 года основал конкистадор Диего Веласкес де Куэльяр. По одной из версий, название «Гавана» происходит от слова «саванна» — так называли эту местность кубинские индейцы.

Поселение было перевалочной базой между Европой и испанскими владениями в Новом Свете. Оно быстро росло и богатели, поэтому часто разграблялось пиратами. Чтобы прекратить их набеги, один из которых закончился масштабным пожаром, было начато укрепление Гаваны. В 1592 году испанский король Филипп II присвоил ей статус города. В XVIII в. он стал третьим по величине в Новом Свете, крупнейшим портом Карибского моря, грозной крепостью региона, его театральным и модным центром. В 1895 году в результате освободительной войны в Гаване была провозглашена независимость Кубы от Испании, однако страну еще несколько лет оккупировали США. В 1902 году Куба окончательно получила независимость.

Сегодня Гавана — один из самых аутентичных городов Центральной Америки. Многолетняя изоляция страны привела к формированию особого стиля жизни, а недостаток финансирования, как ни парадоксально, позволил сохранить многие архитектурные объекты такими, какими они задумывались при строительстве. С 1982 года историческая часть города, Старая Гавана, входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

К достопримечательностям старой части города относятся, в частности, четыре крепости, возведенные после того, как в 1555 году Гавана была практически полностью разрушена пожаром. Наиболее интересная среди них — Кастильо-де-ла-Рель-Фуэрса, где когда-то хранилось все самое ценное, из того, что везли в Гавану из колоний Нового Света. Сегодня здесь располагается музей.

Другие яркие культурные объекты Старой Гаваны: набережная Маликон и площадь Пласа-де-Армас, на которой с XVIII века проходят военные парады; Кафедральный собор, где некогда хранились

Havana is one of the most ancient capitals of Latin America. Initially, there was a small settlement of San Cristobal de la Abana founded on November 16, 1519 by the conquistador Diego Velazquez de Cuellar. According to one version, the name «Havana» comes from the word «savannah» — the Cuban Indians called this area.

The settlement was a transshipment base between Europe and the Spanish colonies in the New World. It grew very quickly and became wealthy, so it was often plundered by pirates. To stop their raids, one of which ended in a large-scale fire, the strengthening of Havana was started. In 1592, the Spanish king Philip II assigned it the city status. In the 18th century it became the third largest in the New World, the largest port of the Caribbean Sea, a formidable fortress of the region, its theatrical and fashionable center. In 1895 as a result of the war of liberation in Havana, Cuba's independence from Spain had been proclaimed, however, occupied by the United States for several more years. In 1902 Cuba finally gained independence.



shutterstock.com © Аероп: javier gonzalez leyva

Today, Havana is one of the most authentic cities in Central America. The long-term isolation of the country led to the formation of a special lifestyle, and the lack of funding, paradoxically, made it possible to preserve many architectural objects the way they were intended during construction. Since 1982 the historical part of the city, Old Havana, is included in the UNESCO World Heritage List.

The sights of the city's old part include, in particular, four fortresses built after 1555 fire when Havana had been almost completely destroyed. The most interesting of them is



останки Христофора Колумба; построенная в 1608 году церковь Сан-Франсиско-дель-Хабана; Музей Наполеона и Музей Революции; Большой театр Гаваны.

Жемчужина Старой Гаваны — Капитолий, построенный в 1929 году. Здесь находится отметка «нулевого километра», от которой начинаются все кубинские дороги. Ранее она была украшена массивным бриллиантом, по легенде, принадлежавшим императору Николаю II. В марте 1946 года драгоценный камень был похищен, а спустя почти 30 лет найден и помещен в сейф Центрального банка Кубы.

В течение последних девяти лет Капитолий реставрировали и открыли к празднованию юбилея Гаваны. Россия принимала непосредственное участие в восстановлении здания, в частности, отечественные мастера золотили его купол. Это стало подарком нашей страны к 500-летию кубинской столицы. На его празднование приехали гости со всего мира, в том числе король Испании Филипп VI и экс-президент Франции Франсуа Олланд. Российскую делегацию возглавила председатель Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации В.И.Матвиенко. Встретившись с высшим руководством Кубы, она заявила, что Москва

the Castillo de la Real Fuerza, where once all the valuables were stored, the stuff brought to Havana from the colonies of the New World. Today it houses a museum.

Other outstanding cultural sites of Old Havana: the Malecon embankment and the Plaza de Armas square where since the 18th century military parades are being held; The Cathedral, where the remains of Christopher Columbus were once stored; San Francisco de la Habana Basilica built in 1608; Napoleon Museum and Museum of the Revolution; and Grand Theater of Havana.

The pearl of Old Havana is the Capitol built in 1929. Here is the «Zero Kilometer» sign, wherefrom all Cuban roads begin. Previously, it had been adorned with a massive diamond, according to legend, once owned by Emperor Nicholas II. In March 1946 the gem was stolen, and after almost 30 years it was found and placed in a safe of the Central Bank of Cuba.

Over the past nine years, the Capitol has been restored and opened to celebrate the anniversary of Havana. Russia was directly involved in the restoration of the building; in particular, Russian craftsmen gilded its dome. It became a gift of our country to the 500th anniversary of Cuban capital. Guests from all over the world came to its celebration, including

Встреча В. Матвиенко и Рауля Кастро, первого секретаря ЦК Коммунистической партии Кубы  
Meeting of Valentina Matvienko and Raul Castro, First Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Cuba





shutterstock.com © Alerop: Kamira

намерена расширять сотрудничество с Гаваной в области здравоохранения, фармацевтики и образования.

Празднование 500-летия города началось с яркого гала-концерта в Национальном Капитолии, где собралось около пяти тысяч человек. Еще несколько сотен тысяч зрителей наблюдали за шоу через большой экран. В представлении приняли участие местные вокальные, инструментальные и танцевальные ансамбли, Национальный балет, Национальный симфонический оркестр и Фольклорный ансамбль Кубы. Кульминацией концерта стал салют из 16 000 фейерверков, сопровождаемый музыкой пианиста Франка Фернандеса.

Параллельно с празднованием юбилея проходили дни Санкт-Петербурга в Гаване. В рамках торжеств открылась выставка архивных документов, посвященных сотрудничеству двух городов. Были показаны кинокартины студии «Ленфильм», в Большом театре Гаваны выступили артисты Мариинского театра.

К.Ленская

the Felipe VI, King of Spain, and François Hollande, ex-President of France. The Russian delegation was headed by Valentina Matvienko, the Chairman of the Federation Council of Russia. Having met with the top leadership of Cuba, she announced that Moscow intends to expand cooperation with Havana in the fields of healthcare, pharmaceuticals and education.

The celebration of the 500th anniversary of the city began with an extraordinary gala concert in the National Capitol, where about five thousand people had gathered. A few hundred thousand viewers watched the show on a big screen. The performance was attended by local vocal, instrumental and dance ensembles,



shutterstock.com © Alerop: Kkullikov

the National Ballet, the National Symphony Orchestra and the Folkloric Ensemble of Cuba. The culmination of the concert was 16 thousand fireworks, accompanied by pianist Frank Fernandez's music.

Simultaneously with the celebration of the anniversary, the days of St. Petersburg in Havana were held. As a part of celebration an exhibition of archival documents on the cooperation of the two cities was opened. Movies made by Lenfilm Movie Studio were shown, and artists of the Mariinsky Theater performed at the Gran Teatro de La Habana.

К.Ленская





VERNISSAJ «ГАВАНА 500»

В МОСКВЕ ОТКРЫЛАСЬ ВЫСТАВКА РАБОТ КУБИНСКОГО  
ХУДОЖНИКА ОМАРА ГОДИНЕСА ЛАНСО

THE HAVANA 500 VERNISSAGE

AN EXHIBITION OF A CUBAN ARTIST

OMAR GODINEZ LANSO WAS OPENED IN MOSCOW



31 октября 2019 года в Атриуме Министерства иностранных дел Российской Федерации открылась выставка работ кубинского художника Омара Годинеса Лансо «Гавана 500». Мероприятие предваряли зажигательные латиноамериканские песни, в качестве подарка гостям преподносились настоящие кубинские сигары.

Омар Годинес Лансо родился в Гаване в 1953 году. После получения среднего образования окончил престижную Школу искусств «Сан-Александр», где изучал технику рисунка, живопись, керамику и скульптуру. Отслужив в армии, несколько лет преподавал рисование в школе, а затем уехал в Россию, где его манила иконопись, русский авангард и экзотика храмов. Годинес отучился в Московском художественном институте им. В.И.Сурикова,



чуть позже, уже на родине, окончил международные курсы шелкографии.

Длительное время Омар в качестве дизайнера оформлял фестивали, международные встречи, принимал участие в различных конкурсах, выставлял свои работы в лучших галереях Гаваны. Сегодня Годинес — член Международной федерации художников ЮНЕСКО и Московского Союза художников, куратор фестиваля

On October 31, 2019, the exhibition of a Cuban artist Omar Godinez Lanso was inaugurated in the Atrium of the Ministry for Foreign Affairs of the Russian Federation. The guests enjoyed groovy Latin American songs and were offered authentic Cuban cigars as gifts.



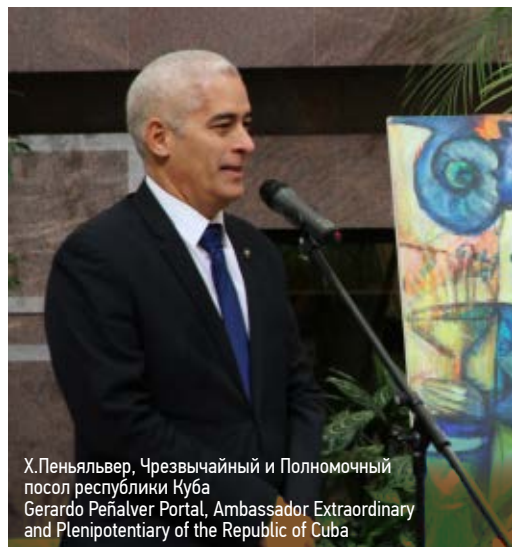
Omar Godinez Lanso was born in Havana in 1953. He graduated from the prestigious San Alejandro National School of Fine Arts, majoring in drawing techniques, painting, ceramics, and sculpture. After military service, he spent several years teaching art at school and then moved to Russia, attracted by its icon painting, Russian avant-garde, and extraordinary churches. Godinez got a degree from the Surikov Art Institute in Moscow, and later completed the international silk-screen printing courses in his home country.

For many years, Godinez has worked as a designer at numerous international events and participated in different competitions. He is a member of the International Association of Art and the Moscow Union of Artists. Besides, he is as a curator of the Ibero-American Culture festival in Russia. His paintings are exhibited in various galleries, museums, and collections of the world.

Although Godinez relocated to Moscow in 1994, everyone who knows him claims that Cuba has always been inside him. The art of pre-Columbian Cuba, and in particular that of the Taino and Cibonei Indians who once



С.А.Рябков, заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации  
Sergei Ryabkov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation



Х.Пеньяльвер, Чрезвычайный и Полномочный  
посол республики Куба  
Gerardo Peñalver Portal, Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the Republic of Cuba

иберо-американской культуры в России. Его работы представлены в отечественных и зарубежных музеях, корпоративных и частных собраниях.

Несмотря на то, что с 1994 года художник постоянно живет в Москве, все знающие его люди утверждают, что «Куба у него всегда внутри». Значительное место в своем творчестве Годинес уделяет искусству Кубы доколумбовой эпохи, индейцев племен таино и сибонеи, некогда населявших его родную Гавану.

На выставке было представлено 30 полотен художника, написанных им в разнообразной технике. Например, картина «Герника», посвященная памяти о трагических событиях Гражданской войны в Испании, выполнена в смешанной стилистике. Работы Годинеса сопровождалась стихами Посла доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очировой, переведенными самим художником на испанский язык.

Отвечая на вопрос, почему под картинами размещены стихи, Омар ответил, что поэзия и живопись перекликаются в его искусстве. С их помощью он выражает свои чувства и мысли, стараясь донести их до людей.

На выставке присутствовали главы дипломатических миссий, аккредитованных в Москве, члены Российской академии художеств и Российского общества дружбы с Кубой, других государственных и общественных организаций.



А.В.Очирова, Омар Годинес, Г.Э.Орджоникидзе  
Alexandra Ochirova, Omar Godinez, Grigory Ordzhonikidze

inhabited Havana, has a significant place in his works.

The exhibition featured 30 works painted in a variety of techniques. For instance, the Guernica, dedicated to the tragic events of the Spanish Civil War, is an example of the mixed style. The pictures were accompanied by the UNESCO Goodwill Ambassador Alexandra Ochirova's poems translated into Spanish by the artist himself. He believes that poetry and painting overlap in his works, and with their help, he conveys his feelings and thoughts to people.

Opening remarks were delivered by the Deputy Minister of Foreign Affairs Sergey Ryabkov and the Ambassador Extraordinary and





З.К.Церетели, Омар Годи-  
 нез  
 Zurab Tsereteli, Omar Godinez



Во время церемонии открытия вернисажа глава Российской академии художеств Зураб Церетели объявил, что 29 октября 2019 года Академия избрала Омара Годи-неса своим почетным членом.

После церемонии вручения регалий Годи-нес назвал этот день одним из самых счастливых в жизни. Признание своего творчества художник считает важным не только для себя, но и для Кубы. С помощью искусства Омар пытается сблизить наши народы, рассказать людям о культуре своей родины.

И.А.Шейхетова

Plenipotentiary of the Republic of Cuba to Russia Herardo Penyalver Portal. The exhibition was attended by the heads of diplomatic missions accredited in Moscow, representatives of the Department of Latin America and the Commission of the Russian Federation for UNESCO, as well as members of the Russian Academy of Arts, the Russian-Cuban Friendship Society, and other state and public organizations.

At the opening ceremony, the President of the Russian Academy of Arts Zurab Tsereteli bestowed Omar Godinez with the regalia of the honorary member of the Academy. He joked



that the academicians' decision was unanimous as Omar is a Georgian name.

After the ceremony, Godinez said it was one of the happiest days of his life. The artist finds recognition of his works important not only for him personally, but also for Cuba. Through art, he tries to bring our peoples closer together and to share the culture of his homeland.

Irina Sheykhetova



Вестник начинает серию материалов, подготовленных в партнерстве с Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь.

The Magazin begins a series of materials prepared in partnership with the National Commission for UNESCO of the Republic of Belarus.



Национальная комиссия  
Республики Беларусь  
по делам ЮНЕСКО

Замково-парковый комплекс «Мир», находящийся в Гродненской области в Беларуси, — один из немногих сохранившихся образцов восточноевропейской готики. Его история, тайны, которые хранят старые стены, — словно сюжет для ненаписанного романа. Мирский замок внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

В России и в соседних с ней странах Мирский замок воспринимается как своеобразный национальный символ независимой Беларуси. Архитектурный комплекс имеет свой особый и неповторимый облик. Замок был заложен в 20-е годы XVI века по распоряжению видного государственного деятеля Великого княжества Литовского Юрия Ильинича. На первом этапе строительства возвели пять башен, соединенных стенами, толщина которых у основания

The Mir Castle Complex (Mirsky zamok), located in the Grodno Region in Belarus, is one of the few surviving examples of East European Gothic. Its history, the secrets that the old walls keep — like a plot for an unwritten novel. Mir Castle is a UNESCO World Heritage Site.

In Russia and neighboring countries, Mir Castle is perceived as a kind of a national symbol of independent Belarus. The architectural complex has its own special and unique look.

The castle was founded in the 20s of the 16th century by the order of a prominent statesman and Grand Duchy of Lithuania Yury Ilinich. At the first stage of construction, five towers were erected, connected by walls up to three meters wide at the base. The castle shape was a slightly warped quadrangle

# ТАЙНЫ СТАРОГО ЗАМКА

МИРСКИЙ ЗАМОК: ЧЕТЫРЕ ВЕКА ИСТОРИИ



## SECRETS OF THE OLD CASTLE

MIR CASTLE: FOUR CENTURIES OF HISTORY

достигала трех метров. Замок представлял собой слегка перекошенный в плане четырехугольник оборонительных стен, образующих внутренний дворик, с выдвинутыми за их периметр четырьмя пятиярусными угловыми и одной шестиярусной въездной оборонительными башнями. Все они были спланированы как самостоятельные узлы обороны. Башни возводились с таким расчетом, чтобы было удобно вести фланговый огонь вдоль стен и поражать цель на подступах к ним. Каждая башня высотой около 25 м имела подвалы и сложную систему внутренних переходов. При строительстве замка использовалась трехслойная кладка: наружная и внутренняя части стен были выложены из кирпича с вкраплением камня валуна, а пространство между ними заполнялось мелкими камнями и кирпичным боем. Недолго после смерти Юрия Ильинича его потомки оставались владельцами Мирского замка. За сорок лет их род полностью угас, первые хозяева так и не смогли полностью завершить строительство.

of defensive walls forming a courtyard, with four five-tier corner and one six-tier entrance defensive towers extended beyond their perimeter. All of them were planned as independent defense units.

The towers were built in such a way that it was convenient to conduct flank fire along the walls and hit the target on the approaches to them. Each tower is about 25 m high and had basements and a complex system of internal transitions. Three-layer masonry was used for the Castle walls: the outer and inner walls were laid with bricks interspersed with boulders, and the space between them was filled with small stones and a broken bricks. After the death of Yuri Ilinich, his descendants remained the owners of Mir Castle for a short while. Within forty years, his family has completely died out; the first owners were not able to complete the construction.

Each tower has its own architectural features: the lower tetrahedral part goes into an octahedron at different heights, slightly decreasing in volume. On the facades of the



Каждая башня имеет свои архитектурные особенности: нижняя четырехгранная часть переходит на разной высоте в восьмигранник, слегка уменьшаясь в объеме. На фасадах башен чередуются разные по форме и величине оштукатуренные декоративные ниши и орнаментальные пояса,



вобравшие в себя традиционные приемы местного каменного зодчества. На северо-восточной башне заглабленные поверхности ниш расписаны полихромными орнаментальными композициями. Однако для декора Мирского замка характерны рудименты язычества. Наиболее яркий пример этого — вмурованная в южную оборонительную стену каменная голова барана. Согласно легенде, пока существует эта голова, будет стоять и замок.

Мирское графство с замком перешло во владение князей Радзивиллов, и провинциальное местечко превратилось в одну из великолепных магнатских резиденций Великого княжества Литовского. У северной и восточной стен были возведены трехэтажные жилые корпуса, перепланированы три угловые башни. Вокруг замка насыпали земляные укрепления, которые представляли собой неправильный по форме четырехугольник с небольшими бастионами по углам. За земляными валами выкопан ров, заполнявшийся водой. С востока от оборонительных валов было создано хозяйственное имение, а с юга — система прудов с мельницами.

towers, plastered decorative niches alternating in shape and size and highly decorative belt courses in traditional techniques of local stone architecture. On the northeast tower, the recessed surfaces of the niches are painted with polychrome ornamental compositions. However, the decor of Mir Castle is characterized by rudiments of paganism. The most striking example of this is the ram's stone head imbedded in the southern defense wall. According to a legend, as long as this head remains there, the castle will also stand.

The Mir County along with its Castle passed into the possession of the Radziwiłł Princes and the provincial town turned into one of the magnificent magnate residences of the Grand Duchy of Lithuania. Three-story residential buildings were erected next to the northern and eastern walls, three corner towers were redeveloped. Around the Castle earthen ramparts were formed, in the shape of irregular quadrangle with small bastions in the corners. A moat filled with water was excavated behind the earthen ramparts. There has been a farm to the east of the defensive ramparts, and a system of ponds with mills in the south.

With the improvement of firearms, the walls of Mir Castle were no longer used for defensive purposes. Around the castle earthen ramparts were formed, a moat filled with water was dug behind them. There has been a farm to the east of the defensive ramparts, and a system of ponds with mills in the south.

The stone castle turned into a magnificent palace. The residential buildings attached to the defensive walls were located in such a way





С усовершенствованием огнестрельного оружия стены Мирского замка перестали использоваться в оборонительных целях.

Каменный замок превратили в роскошный дворец. Пристроенные к оборонительным стенам жилые корпуса были расположены таким образом, чтобы обеспечить оптимальное естественное освещение двора.

В начале XVII века рядом с замком был разбит ренессансный «итальянский» сад, в котором произрастало около 400 редких деревьев. В это же время появились утепленные оранжереи для экзотических растений.

XVII и XVIII века стали периодом войн, разорений и грабежей. В 1655 году Мирский замок был опустошен украинскими казаками и российскими солдатами. Не сдержали натиска нападавших ни рвы, заполненные водой, ни земляные валы с бастиянами. В августе 1660 года был составлен инвентарное описание Мирского замка, который говорит сам за себя: «Сам замок ремонта и присмотра требует, везде течет, во всех покоях верхних и средних, а также в подвалах дверей и окон нет».

В апреле 1706 года в Мир ворвались войска шведского короля Карла XII, замок

as to provide optimal natural lighting for the courtyard.

At the beginning of the 17th century, a renaissance Italian garden was planted nearby the Castle, with about 400 trees of rare varieties growing. At the same time, insulated greenhouses for exotic plants appeared.

The 17th and 18th centuries became the period of wars, ruins and robberies. In 1655, Mir Castle was devastated by Ukrainian Cossacks and Russian soldiers. Neither the moats filled with water, nor earthen ramparts with bastions did not restrain the onslaught of the attackers. In August 1660, an inventory of the Mir Castle was compiled, which speaks for itself, "The castle needs repair and supervision, there are leakages everywhere; there are neither doors nor windows in all the upper and middle chambers, as well as in the basements."

In April 1706, troops of Karl XII (Charles XII) of Sweden burst into the Mir Castle. The castle burned down, everything that had been restored recently was destroyed.

Prince Michal Kazimierz Radziwill Rybonka, the new owner, restored the castle to its former luxury, in 1739, after another fire. Since then, as evidenced by the documents of the second



shutterstock.com © Аерофотграфія

сторел, было разрушено все, что недавно успели восстановить.

Былую роскошь замку возвратил новый владелец — князь Михаил Казимир Радзивил Рыбонька, который в 1739 году восстановил его после очередного пожара. Впоследствии, как свидетельствуют документы второй половины XVIII века, замок не ремонтировался и не перестраивался.

После включения белорусских земель в состав Российской империи в конце XVIII века меняются общественно-политические отношения. В новых условиях многие старые резиденции, в том числе Мирский замок, оказались невостребованными. О постепенном упадке замка в Мире свидетельствуют документы первой половины XIX века.

Вплоть до конца XIX века замок наследовался разными представителями рода Радзивиллов, пока в 1891 году его и мирские земли не приобрел наказной казачий атаман Войска Донского Николай Иванович Святополк-Мирский. Приехав в Мир, он на противоположной от замка стороне возвел двухэтажный дворец. Перед ним и до самого замка был устроен водоем с островами.

В 1922 году начались работы по восстановлению Мирского замка, которые продолжались 16 лет. За это время были подведены вода и электричество, канализация,

half of the 18th century, the Castle has not been repaired or rebuilt.

After Belarusian lands were added to the Russian Empire at the end of the 18th century, socio-political relations were changing. Under the new conditions, many old residences, including Mir Castle, were not in demand. The gradual decline of the Castle in Mir is evidenced by documents of the first half of the 19th century.

Until the end of the 19th century, the castle was inherited by different members of the Radziwiłł family. In 1891 it was sold along with Mir lands to Nikolai Ivanovich Svyatopolk-Mirsky, cavalry general of Donskoy Troops. Arriving in Mir, he erected a two-story Palace on the side opposite the Castle. In front of it and up to the Castle he built a pond with islands.

In 1922, the work began on the restoration of the Mir Castle, which lasted for 16 years. During this time, water and electricity supply, sewerage system, and a telephone line have been added. The last owner, Duke Mikhail Svyatopolk-Mirsky lived in the Castle until 1938.

During the Great Patriotic War, from May to August 1942, the Nazis made a ghetto in the castle, putting about 800 local Jews in it. After the liberation of Belarus in July 1944, locals, whose houses had been destroyed by the war, found shelter in the Castle.

In 1947 the Castle was taken under the State protection. In 1987, Mir Castle Complex



заработал телефон. Последний владелец, князь Михаил Святополк-Мирский, прожил в замке до 1938 года.

Во время Великой Отечественной войны с мая по август 1942 года в замке находилось гетто, куда гитлеровцы согнали около 800 местных евреев. После освобождения Белоруссии в июле 1944 года в замке нашли приют местные жители, чьи дома разрушила война.

В 1947 году замок был взят под охрану государства. В 1987 году Замковый комплекс «Мир» стал филиалом Государственного художественного музея БССР. В 1989 году был разработан проект реставрации и приспособления замкового комплекса для музейной экспозиции. Этот проект и направления его реализации в 1991 году были одобрены экспертизой ЮНЕСКО. В 1992 году в юго-западной башне на шести ярусах были открыты первые музейные экспозиции. В 1993 году за сохранение и реставрацию части замка получен диплом Международной ассоциации по защите европейского природного и культурного архитектурного наследия Europa Nostra. Реставрация Мирского замка и окончательное превращение его в музей были завершены 16 декабря 2010 года. В настоящее время Музей «Замковый комплекс «Мир» — это 36 музейных экспозиций в 42 залах, некоторые из них с воссозданными интерьерами XVII–XVIII веков. В постоянной выставке северного корпуса расположен один из самых больших в мире архитектурных зондажей, где на одной стене представлены все стили, периоды и эпохи.

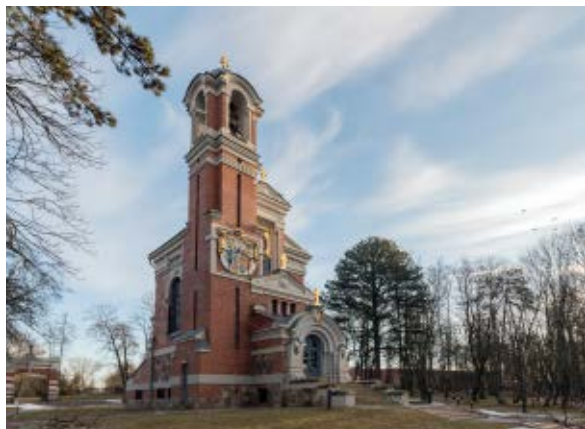
Мирский замок — самый характерный и выразительный из частновладельческих замков Беларуси. Сохранность его оригинальных каменных конструкций наилучшая по сравнению с аналогичными объектами.

По-разному складывалась судьба Мирского замка на протяжении истории. Много раз попадал он в эпицентр исторических событий, не единожды был разграблен и разрушен. Однако замок выстоял и сегодня восхищает своих гостей красотой и величием. Это место, которое хранит и раскрывает тайны истории Беларуси.

---

И.М.Ложечник

became a branch of the National Art Museum of the Republic of Belarus. In 1989 the project of restoration and adaptation of the Castle Complex for the museum exposition was developed. This project and directions for its implementation have been approved by UNESCO in 1991. In 1992, the first museum expositions were opened in the Southwestern Tower on 6 floors. In 1993, for the preservation and restoration of a part of the Castle, they received a diploma of the International Association for the Protection of the European Natural and Cultural Architec-



tural Heritage “Europa Nostra”. The restoration of Mir Castle and its final transformation into a museum were completed on December 16, 2010. Currently, the Mir Castle Complex Museum has 36 museum exhibits in 42 halls, some of them with recreated interiors of the 17th-18th centuries. The permanent exhibition of the Northern Building houses one of the largest architectural expositions in the world, where all styles, periods and eras are presented on one wall.

Mir Castle is the most distinctive and expressive of the privately owned castles of Belarus. The undamaged state of its original stone structures is the best compared to similar objects.

The fate of Mir Castle evolved differently throughout its history. Many times it fell into the epicenter of historical events, more than once he was plundered and destroyed. However, the castle survived, and today delights its guests with beauty and grandeur. This is a place that keeps and reveals the secrets of Belarus history.

---

Igor Lozhechnik



# НА ПАПИРУСЕ ЧЕРЕЗ АТЛАНТИКУ

МОРСКИЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ УЧЕНОГО-ПУТЕШЕСТВЕННИКА

---

# ON PAPYRUS ACROSS THE ATLANTIC

THE SEA ADVENTURES OF A TRAVELER-SCIENTIST

---



В 2019 году исполнилось 50 лет путешествию великого норвежского ученого и мореплавателя Тура Хейердала на папирусной лодке «Ра». В экспедиции через Атлантический океан участвовали «семеро смелых», одним из которых был наш соотечественник — врач, журналист и путешественник Юрий Сенкевич.

«Мне доставляет удовольствие щелкать по носу ученых сухарей и высокомерных гордецов», — сказал в одном из интервью Т.Хейердал. Романтик, искатель приключений, настоящий ученый и гражданин мира в самом высоком смысле этого слова, норвежский мореплаватель стал легендой еще при жизни. К моменту начала путешествия на Ра 55-летний Тур Хейердал был уже известен на весь мир. Он предпочитал делать открытия не в тиши кабинетов, а в самых отдаленных уголках земли. Еще в 1937 году он провел год на острове Фату-Хива в Полинезии, изучая жизнь и обычаи местных племен. Этой удивительной экспедиции Хейердал посвятил впоследствии книгу «В поисках рая», ставшую бестселлером в разных странах мира. Во время Второй Мировой войны, желая сражаться с фашизмом, ученый стал солдатом: в США он пошел в армию добровольцем, в Англии закончил диверсионную радишколу, а в 1944 году в составе американского конвоя отправился в Мурманск. По дороге конвой подвергся нападению, жизнь Хейердалу и его товарищам спасли советские моряки. Так началась связь великого путешественника с нашей страной, которая не прерывалась долгие годы.

В 1947 году Тур Хейердал и пятеро его единомышленников построили из бальсовых бревен примитивный плот «Кон-Тики». Конструкция полностью повторяла плоты инков, на которых они совершали длительные путешествия. На «Кон-Тики» путешественники планировали пересечь Тихий океан из Перу в западном направлении и доказать, что предки полинезийцев были родом из Южной Америки. Само название плота — имя героя полинезийских сказаний. Экспедиция длилась 101 день, Туру Хейердалу и его товарищам удалось

In 2019, we marked 50th anniversary of the Thor Heyerdahl journey, the great Norwegian scientist and navigator, in papyrus boat Ra. “Seven courageous” took part in the expedition across the Atlantic Ocean. One of them was our fellow countryman — Yuri Senkevich, a doctor, journalist and traveler.



Команда путешественников. Ю.А.Сенкевич второй справа  
The crew of the boat. Yuri Senkevich second from right

“It gives me pleasure to flick on the nose of dryasdusts scientists and haughty arrogant people,” said Thor Heyerdahl in an interview. A romantic, adventurer, a real scientist and a citizen of the world in the highest sense of the word, the Norwegian navigator became a legend during his lifetime. By the time the journey in Ra began, 55-year-old Heyerdahl was already famous throughout the world. He preferred to make discoveries not in the quiet of offices, but in the most remote corners of the earth. Back in 1937, he spent a year on the island of Fatu Hiva in Polynesia, studying the life and traditions of local tribes. Heyerdahl subsequently dedicated to this marvelous expedition the book “In Search of Paradise”, which became a bestseller in different countries of the world. During the Second World War, he wanted to fight against fascism, and the scientist became a soldier: in the USA he joined the army as a volunteer, in England he completed a diversionary radio school, and in 1944 he went to Murmansk as part of an



совершить задуманное. Книга «Путешествие на «Кон-Тики», написанная норвежским путешественником, была переведена на 70 языков, ее совокупный тираж составил более 50 миллионов экземпляров, а документальный фильм, который Хейердал и его товарищи создали о своем путешествии, получил в 1952 году премию «Оскар». Сегодня в столице Норвегии Осло существует музей «Кон-Тики», экспонаты которого рассказывают о жизни и приключениях великого мореплавателя.

В 1955–1956 годах Тур Хейердал организовал норвежскую археологическую экспедицию на остров Пасхи в Тихом океане. Изучение каменных монолитных статуй моаи, которые теперь, вместе со всем Национальным парком Рапануи стали объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, раскопки на возвышенностях Оронго и Поике, исследования флоры и фауны, новые версии появления человека на этой территории — значение экспедиции трудно переоценить. Книга «Аку-Аку. Тайна острова Пасхи», написанная Хейердалом по результатам плавания, стала очередным мировым бестселлером. Именно во время этой экспедиции норвежский ученый обнаружил древние изображения тростниковых лодок с мачтами и парусами

American convoy. On the way, the convoy had been attacked; Soviet sailors saved the life of Heyerdahl and his friends. Thus the relations of the great traveler with our country began, that has remained uninterrupted for many years.

In 1947, Thor Heyerdahl and five of his associates built a primitive Kon-Tiki raft of balsa logs. The design was an exact replica of Inca rafts they used for long journeys. On the Kon-Tiki travelers planned to cross the Pacific Ocean from Peru in a westerly direction and prove that the ancestors of the Polynesians had come from South America. The raft was named Kon-Tiki after Polynesian legends hero. The expedition lasted for 101 days, Thor Heyerdahl and his friends managed to complete the plan. The “Kon-Tiki” book, written by the Norwegian traveler, was translated into 70 languages, its combined circulation amounted to over 50 million copies. The documentary that Heyerdahl and his friends made about their journey received the Oscar in 1952. Today in the capital of Norway, Oslo, there is the Kon-Tiki Museum, with the exhibits telling us about the life and adventures of the great seafarer.

In the years 1955–1956, Thor Heyerdahl organized a Norwegian archaeological expedition to Easter Island in the Pacific Ocean.



и захотел доказать, что на таких судах можно пересечь Атлантический океан, как, по его мнению, это делали много веков назад. Так возникла идея, которая впоследствии была реализована в путешествиях на «Ра» и «Ра-II».

В начале 1960-х годов Тур Хейердал познакомился с выдающимся советским

The importance of the expedition can hardly be overestimated. Expedition included the study of the Moai monolithic stone statues, excavations at the Orongo and Poike, studies of flora and fauna, new versions of the appearance of man on this territory. Moai monolithic stone statues together with the entire Rapa Nui National Park now are UNESCO World Heritage sites. The “AKU-AKU: The Secret of Easter Island” book, written by Heyerdahl on the trip results, has become another world best-seller. It was during this expedition the Norwegian scientist discovered ancient drawings of reed boats with masts and sails. He wanted to prove that this kind of vessels could cross the Atlantic Ocean, the way it had been done, in his opinion, many centuries ago. So the idea



Ю.А. Сенкевич  
Yuri Senkevich





Тур Хейердал  
Thor Heyerdahl

© Astrop: Norsk bokmål, Björn Fjoroft



Ю. А. Сенкевич  
Yuri Senkevich

ученым, одним из основателей космонавтики, академиком Мстиславом Всеволодовичем Келдышем. Это знакомство двух великих личностей имело впоследствии прямое отношение к экспедиции «Ра». Ее целью было доказать, что древние египтяне могли пересекать Атлантический океан на папирусных судах под парусом и, соответственно, такие же морские переходы совершали индейцы Перу и Мексики. Хейердал видел очевидное сходство между архитектурой Древнего Египта, памятниками цивилизаций майя и инков.

«Сходство между ранними цивилизациями Египта и Мексики не ограничивается лишь пирамидами... И в Мексике, и в Египте существовала высокоразвитая система иероглифической письменности... Ученые отмечают близость фресковой живописи в храмах и усыпальницах, схожие конструкции храмов с искусными мегалитическими колоннадами... Обращается внимание на существование циклопических по размеру каменных человеческих фигур, на удивительные астрономические познания и высокоразвитую календарную систему в Мексике и Египте... Эти и другие многочисленные свидетельства родства культур, взятые вместе, могли бы подтвердить теорию о том, что однажды или неоднократно суда с берегов Средиземного моря

arose, and it was subsequently implemented in travels in the “Ra” and “Ra-II.”

In the early 60s, Thor Heyerdahl met with Mstislav Keldysh, an outstanding Soviet scientist, one of the founders of astronautics, academician. This acquaintance of two great personalities subsequently was directly related to the Ra expedition. Its goal was to prove that the ancient Egyptians could cross the Atlantic Ocean on papyrus sailing vessels and, accordingly, the Indians of Peru and Mexico made their sea crossings the same way. Heyerdahl saw an obvious similarity between the architecture of Ancient Egypt and monuments of Mayan and Inca civilizations.

“The similarities between the early civilizations of Egypt and Mexico are not limited only to the pyramids... Both in Mexico and in Egypt there was a highly developed system of hieroglyphic writing... Scientists point to the similarity of fresco paintings in temples and tombs, similar construction of temples with skillful megalithic colonnades... They draw attention to the existence of huge stone human figures, to the amazing knowledge of astronomy and to highly developed calendar system in Mexico and Egypt... There are these and other numerous evidence of kinship of the cultures. Taken together, they could confirm the theory that ships from the shores of the Mediterranean Sea crossed the Atlantic Ocean once



пересекали Атлантический океан и принесли основы цивилизации аборигенам Мексики», — писал Тур Хейердал в своей программной статье «По следам бога Солнца».

Лодка для будущего путешествия была построена мастерами с озера Чад из папируса с берегов озера Тана в Эфиопии. Свое название она получила в честь древнеегипетского бога Солнца Ра. Когда встал вопрос о подборе экипажа, Тур Хейердал сразу решил, что в этот раз команда из семи человек будет интернациональной. Штурманом стал американец Норман Бейкер, кинооператором — итальянец Карло Маури, антропологом — мексиканец Сантьяго Хеновес и т.д. В поисках судового врача норвежский мореплаватель обратился к своему давнему знакомому — академику Келдышу. Как вспоминал впоследствии сам Мстислав Всеволодович, Хейердал выдвинул два требования: врач должен был знать английский язык и обладать хорошим чувством юмора. Так участником легендарной экспедиции стал Юрий Сенкевич, ранее вместе с Келдышем занимавшийся подготовкой космонавтов к

or repeatedly and brought the foundations of civilization to Mexico natives“ — wrote Thor Heyerdahl in his article “On The Trail Of The Sun-God.”

The boat for the future trip was built by craftsmen from Lake Chad of papyrus from the shores of Lake Tana in Ethiopia. It received its name in honor of the ancient Egyptian sun god Ra. When the question arose of selecting a crew, Thor Heyerdahl immediately decided that this time the team of seven would be international. The American Norman Baker became the navigator, the Italian cameraman — Carlo Mauri, the Mexican anthropologist — Santiago Henovesi, etc. In search of a ship’s doctor, the Norwegian navigator turned to his old acquaintance, Academician Keldysh. As Mstislav Keldysh later recalled, Heyerdahl put forward two requirements: the doctor should speak English and have a good sense of humor. So Yuri Senkevich became a team member in this legendary expedition. Earlier he had been involved with Keldysh in training of cosmonauts for flights. In 1969, Yuri Senkevich was 32 years old.

“There was no difference to Thor who was in front of him — a Russian, an American,











полетам. В 1969 году Юрию Александровичу было 32 года.

“Туру было абсолютно все равно, кто перед ним — русский, американец, араб, еврей, папуас, негр или китаец, равно, как и то, коммунист, капиталист, буддист, христианин, мусульманин или язычник”, — вспоминал много лет спустя Юрий Сенкевич.

Забегая вперед, скажем, что дружба Хейердала и Сенкевича продолжалась многие годы. Юрий Александрович участвовал вместе с норвежским ученым в экспедиции на «Ра-II» в 1970 году, плавал по Индийскому океану на «Тигресе» в 1977–1978 годы. Но до этого времени еще далеко. Пока на дворе 25 мая 1969 года. Папирусная лодка «Ра» доставлена в портовый город Лараш в Марокко и здесь спущена на воду. Началось полное опасностей и приключений путешествие, продлившееся 56 суток. На борту кроме членов экипажа находились обезьяна Сафи, утки и куры. Тур Хейердал собрал свой аналог Ноева ковчега.

В первые же дни путешествия стало ясно, что в конструкции судна допущены ошибки, которые не позволят полностью завершить задуманное и пересечь Атлантический океан. Врач Юрий Сенкевич вел дневник. Уже 4 июня 1969 года в нем появилась такая запись: «Всего у нас сломалось пять весел и

an Arab, a Jew, a Papuan, a Black or a Chinese, as well as a communist, a capitalist, a Buddhist, a Christian, a Muslim or a pagan,” recalled Yuri Senkevich many years later.

Looking ahead, let’s say that the friendship of Heyerdahl and Senkevich would last for many years. Yuri Senkevich participated with the Norwegian scientist on Ra II expedition in 1970, sailed across the Indian Ocean on the Tigris in 1977–1978. But this time was still far away. It was still May 25 of 1969. The papyrus boat Ra was delivered to the port city of Larache in Morocco and was launched there. A journey full of dangers and adventures began, lasting for 56 days. On board, in addition to the crew members, there were Safi the Monkey, ducks and chickens. The tour, that Heyerdahl assembled, was somewhat similar to Noah’s Ark.

In the very first days of the voyage, it became obvious that mistakes had been made in the design of the vessel that would not allow completing the plan and crossing the Atlantic Ocean. The doctor Yuri Senkevich kept a diary. On June 4, 1969, he made the following entry, “In total, five oars broke and one was lost.” After 25 days, Yuri writes, “There is no doubt that we are going down more and more, albeit slowly. There is also no doubt that we will not sink, but the Ra will be flooded up to the deck





Тур Хейердал и Ю.А.Сенкевич  
Thor Heyerdahl, Yuri Senkevich

одно утеряно». Спустя 25 дней Юрий Александрович пишет: «Не вызывает сомнений, что мы погружаемся больше и больше, хотя и медленно. Несомненно также, что мы не сможем затонуть, но что «Ра» будет затоплен по палубу — это точно». Тем не менее экипаж «Ра» не сдавался до последнего. Когда стали разрываться веревки, связывающие папирус, мореплаватели распилили спасательный плот из пенопласта и укрепили на корме. Это дало возможность продержаться еще две недели. Наконец, стало ясно, что экспедиция продолжаться не может. Тур Хейердал и его команда послали сигнал «SOS». «Прошло три-четыре дня, мы вот-вот должны были встретиться с нашими спасателями. И, радуясь этому, отправили за борт все лишнее, включая еду и воду, не предполагая, что ожидание встречи растянется еще на пять дней. Эти пять дней были не самыми лучшими в нашей жизни», — писал Юрий Сенкевич. Только 16 июля 1969 года команда «Ра» поднялась на борт американской яхты «Шенандоа».

За время путешествия международная команда сумела преодолеть расстояние в 5 тысяч километров. Экспедиция имела огромное научное и социальное значение. Например, данные о загрязнении мирового океана сгустками нефти, представленные Хейердалом в докладе ООН способствовали принятию множества мер для защиты окружающей среды, в том числе, запрета на слив нефтяных отходов в открытое море. А широкая публика в разных странах с огромным интересом читала книгу Тура Хейердала «Экспедиция на «Ра» и смотрела документальный фильм, посвященный этому путешествию.

Е.Э.Синёва

for sure.”Nevertheless, the crew of “Ra” did not give up until the end. When the ropes linking the papyrus began to break, the sailors sawed the polystyrene foam life raft and fixed it to the stern. This made it possible to hold out for another two weeks. Finally, it became clear that the expedition could not continue. Thor Heyerdahl and his team sent an SOS signal. “Three or four days passed, we were about to meet our rescuers. Rejoiced we threw everything overboard, including food and water, unaware that we wouldn’t see them for another five days. These five days were not the best in our life,“

**Туру было абсолютно все равно, кто перед ним — русский, американец, араб, еврей, папуас, негр или китаец, равно, как и то, коммунист, капиталист, буддист, христианин, мусульманин или язычник**

**There was no difference to Thor who was in front of him — a Russian, an American, an Arab, a Jew, a Papuan, a Black or a Chinese, as well as a communist, a capitalist, a Buddhist, a Christian, a Muslim or a pagan**

wrote Yuri Senkevich. Only on July 16, 1969, the Ra team boarded the Shenandoah American yacht.

The international team managed to cover a distance of 5 thousand kilometers during this trip. The expedition was of great scientific and social importance. For example, Heyerdahl’s data on pollution of the oceans by oil clots presented in the UN report have contributed to the adoption of many measures aimed at protection of the environment, including the ban on draining oil waste into the open sea. General public in different countries with great interest read the book of Thor Heyerdahl “The Ra Expeditions” and watched a documentary film about this journey.

Eugenia Sineva

# ГОРОДА С МНОГОВЕКОВОЙ ИСТОРИЕЙ

---

## CITIES WITH MULTI-CENTURY HISTORY

---

В мире не так много городов, которые за свою многовековую историю никогда не пустовали. Пережив завоевания, пожары, войны, они в той или иной форме сумели сохранить до наших дней удивительные памятники архитектуры. Мы познакомим вас с тремя такими городами, самому древнему из которых более шести тысяч лет.

There are not so many towns in the world that have never been abandoned throughout their centuries-old history. These towns have survived the conquests, fires, and wars, and yet managed to preserve their amazing architectural monuments to date. We will introduce you to the three examples of such human settlements, the oldest of which is over six thousand years old.





## КАДИС, ИСПАНИЯ

Старейший город Западной Европы был основан финикийцами в 1104 году до н. э. Согласно мифам, они назвали его Гадир, в честь первого короля Атлантиды, сына Посейдона. Каждые последующие захватчики давали городу свое наименование: древние греки — Гадейра, римляне — Гадес. Похожее на современное название Кадис получил от арабов, которые в VIII веке отвоевали его у вестготов. В XIII веке город захватили кастильцы. В этот период он стал основным портом для отправки экспедиций в Америку, и именно отсюда дважды отплывали корабли Христофора Колумба навстречу великим географическим открытиям. Со временем из колоний Нового Света в Кадис стали приходить каравеллы с награбленным золотом и драгоценностями. В течение многих десятилетий город разоряли морские пираты, среди которых самый знаменитый — британский капитан Фрэнсис Дрейк. С XVIII века Испания непрерывно воевала, в результате чего лишилась колоний в Новом Свете. Кадис утратил статус ключевого порта и былое величие.

Исторические события зафиксированы в архитектуре города. Здесь немало древних построек, среди которых руины древнеримского театра, датируемые I веком до н. э., и случайно обнаруженные в 1980 году Земляные ворота XVI века, некогда защищавшие вход в Кадис, 300-летний Кафедральный собор Святого Креста.

## CADIZ, SPAIN



Founded in 1104 B.C. by the Phoenicians, Cadiz is regarded as the most ancient city in Western Europe. According to the myths, it was named Gadir after the first king of Atlantis, son of Poseidon. Each subsequent invader gave the town a new name:

the ancient Greeks renamed it Gadeira, the Romans — Hades. Finally, the city got a name similar to its current one from the Arabs, who recaptured the town from the Visigoths in the 8th century. In the 13th century, it was conquered by the Castilians. During that period, the city was the main port from which the expeditions to America were sent. Moreover, it was Cadiz that became the starting point of the two of Columbus's voyages towards his great geographic discoveries. Over the years, caravels full of looted gold and jewelry started to sail from the colonies of the New World to the city. For many decades, it had been ravaged by the sea pirates, among which the most famous one was the British captain Francis Drake. Since the 18th century, Spain had continuously been at war, which resulted in the loss of its colonies in the New World. Cadiz, therefore, lost its status as the key port, as well as the former greatness.

Historical events are reflected in the city's architecture. Cadiz has numerous ancient buildings. Among them there are ruins of the Roman theater which date back to the 1st century B.C. and which were accidentally discovered in the year of 1980, as well as the 16th century Earth Gate that once protected the city entrance, and the 300-year-old Cathedral of the Holy Cross.





Впервые поселение, находящееся на территории современного Калязина, упоминается в летописи XII века, в которой носит название «Никола-на-Жабне». Его основали купцы из Великого Новгорода, которые в устьях небольших рек организовывали опорные пункты, возводили церкви и называли их в честь Николая Чудотворца. Один из таких пунктов и дал имя поселению, расположенному в устье реки Жабни. Земли в этих местах принадлежали боярину Ивану Коляге. Потеряв семью, он пожертвовал свои владения Троицкому монастырю, который в 1434 году на левом берегу Волги воздвиг монах Макарий. В честь Коляги поселение назвали «Калязин». Со временем монастырь стал влиятельным и богатым, пользовался особой благосклонностью у московских великих князей и царей.

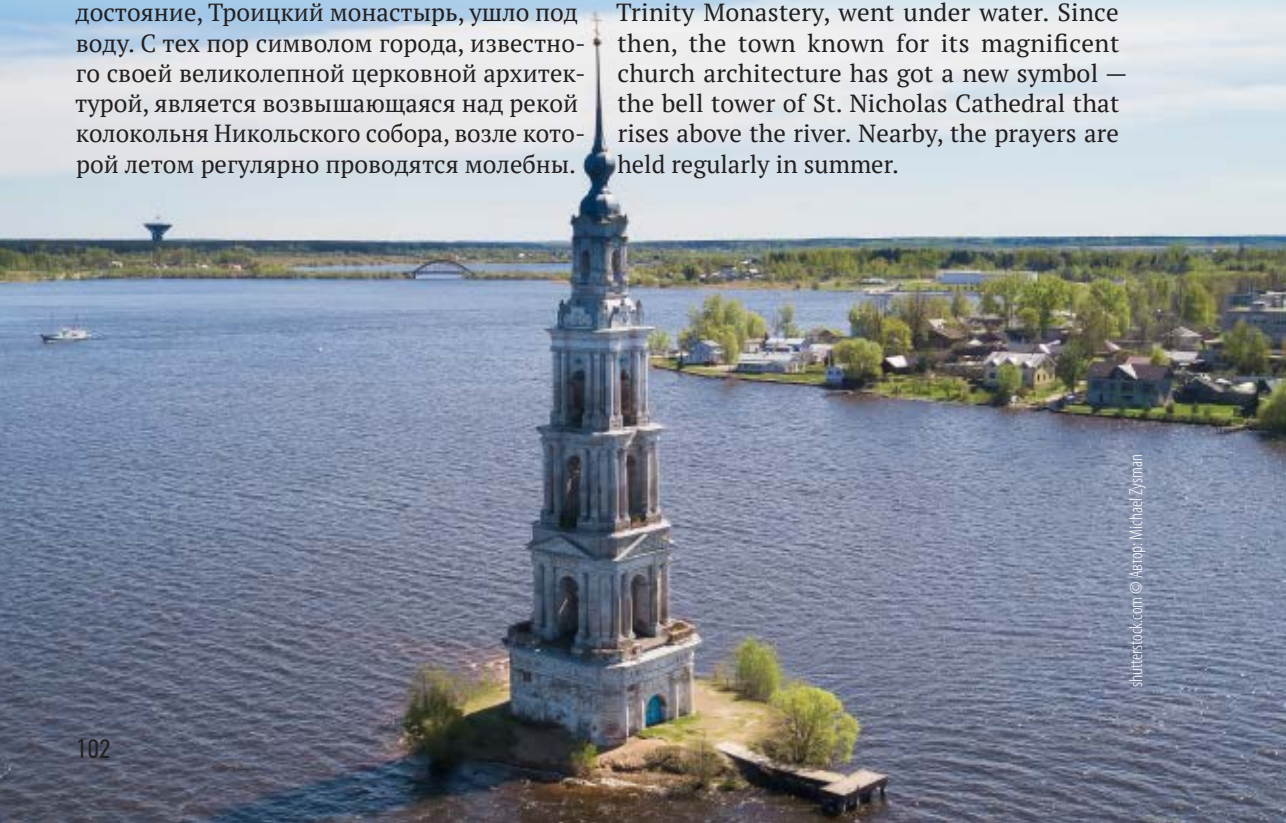
Калязин стойко пережил княжеские междоусобицы, татаро-монгольское нашествие, в Смутное время — войну с польско-литовским войском. Роковыми для города стали 30-е годы XX века, когда при создании Угличского водохранилища была затоплена большая часть Калязина, а его главное достояние, Троицкий монастырь, ушло под воду. С тех пор символом города, известного своей великолепной церковной архитектурой, является возвышающаяся над рекой колокольня Никольского собора, возле которой летом регулярно проводятся молебны.



The earliest settlement on the lands of today's Kalyazin was first mentioned in the 12th century chronicles under the name of Nikola-na-Zhabne. It was founded by the Novgorod's merchants who established strongholds at the mouths of small rivers and built there churches which they named in honor of St. Nicholas.

It was one of these strongholds that gave the name to the settlement located at the mouth of the Zhabna river. That land belonged to the boyar Ivan Kolyaga. After he had lost his family, he donated his possessions to the Trinity Monastery, which was erected on the left bank of the Volga river by the monk called Macarius in 1434. The settlement was named Kalyazin after the boyar. Over time, the monastery had become powerful and wealthy, enjoying the special favor of the Moscow Grand Dukes and Tsars.

Kalyazin steadfastly survived the princely feuds, the Tatar-Mongol invasion, as well as the war with the Polish-Lithuanian forces during the Time of Troubles. The 1930s, however, proved fatal for the town. During the Uglich Reservoir construction, most of the Kalyazin was flooded, and its most valuable asset, the Trinity Monastery, went under water. Since then, the town known for its magnificent church architecture has got a new symbol — the bell tower of St. Nicholas Cathedral that rises above the river. Nearby, the prayers are held regularly in summer.



Один из шести древнейших городов мира, современник легендарной Трои. Первые поселения на месте нынешнего Пловдива существовали уже в VI тысячелетии до н. э. Сам город, по преданию, на семи холмах в память о матери основал фракийский царь, назвав его в честь себя Эвмолпиас. За многовековую историю здесь сменилось около трехсот поколений. Стены города помнят несколько великих империй прошлого. В 342 году до н. э. Эвмолпиас захватили македоняне, затем он в течение пяти веков принадлежал римлянам. После распада Римской империи город сначала пострадал от нашествия готы, потом им владели византийцы, в IV веке он был практически разрушен гуннами, а в VI веке его завоевали славяне. Каждый народ-захватчик называл город по-своему, наименование Пловдив впервые упоминается только в XI веке. Вплоть до XIX века город переходил от византийцев к болгарам и туркам, пока не стал столицей Восточной Румелии, в 1885 году объединившейся с княжеством Болгария.

Каждая эпоха оставила в Пловдиве свой след. Сегодня здесь насчитывается свыше 200 бесценных памятников истории и архитектуры, среди которых старинные христианские храмы, останки древних греческих терм, римского форума и стадиона. Но главный памятник — построенный во II веке римский амфитеатр, в котором сегодня успешно проводят концерты и фестивали.



Plovdiv is one of the six oldest cities in the world and a contemporary of legendary Troy. The first settlements here appeared in the 6th millennium B.C. As legend has it, a Thracian king founded the city on seven hills in memory of his mother and named it Eumolpias after himself. Over the centuries-old history, about three hundred generations have lived there. The walls of the city remember several great empires of the past. In 342 B.C., the Macedonians conquered Eumolpias; later, the Romans had maintained possession of the city for five centuries. After the Fall of the Roman Empire, it was first invaded by the Goths and then owned by the Byzantines. The city was almost destroyed by the Huns in the 4th century, and in the 6th century, it was captured by the Slavs. Each invader nation called the settlement differently, and the name Plovdiv first appeared only in the 11th century. Up until the 19th century, the city changed hands from the Byzantines to the Bulgarians and Turks, until it became the capital of Eastern Rumelia, which merged with the principality of Bulgaria in the year of 1885.

Each era has left its mark on Plovdiv. Today, there are over 200 priceless historical and architectural monuments here, including the early Christian temples, the remains of the ancient Greek thermae, as well as the Roman forum and the stadium. However, the main landmark of the city is the Roman amphitheater built in the 2nd century. Today it still successfully hosts various concerts and festivals.

Each era has left its mark on Plovdiv. Today, there are over 200 priceless historical and architectural monuments here, including the early Christian temples, the remains of the ancient Greek thermae, as well as the Roman forum and the stadium. However, the main landmark of the city is the Roman amphitheater built in the 2nd century. Today it still successfully hosts various concerts and festivals.





За многие века существования России соседние государства неоднократно испытывали ее границы на прочность. Именно поэтому в большинстве городов были возведены военные крепости. Некоторые из них сохранились до наших дней, являясь летописцами великих побед и тяжелых поражений страны. Мы продолжим рассказ о таких памятниках отечественного военного зодчества.

Throughout the Russia's centuries-old history, the borders of the country have repeatedly been tested by the neighboring states. For that reason, military fortresses were erected in the majority of towns. Some of them have survived to date, serving as chroniclers of the country's great victories and defeats. Now we would like to tell you about some of these monuments of the Russian military architecture.





# КУЗНЕЦКАЯ КРЕПОСТЬ

В 1800 году по распоряжению Павла I на Вознесенской горе города Кузнецк было начато строительство крепости. Она входила в систему укреплений, главной задачей которых была защита Южной Сибири от китайской агрессии. Возведение цитадели было завершено в 1820 году, и обошлось российской казне в 500 тыс. рублей. Крепость включала в себя гауптвахту, казарму и кухню для солдат, пороховой погреб, кладовую для оружия и амуниции, полубастионы, дом для офицеров, трехэтажную башню с деревянной подзорной вышкой (цейхгауз). Однако к концу строительства выяснилось, что необходимость в цитадели отпала — угрозы южным границам Сибири больше не существовало, поэтому в 1846 году крепость сняли с довольствия Военного Министерства, и со временем сооружение начало разрушаться.

В 1870 году на месте развалин крепостной казармы была организована тюрьма, для нужд которой нижние этажи цейхгауза перестроили в церковь. Кузнецкая тюрьма функционировала до 1919 года. Постепенно здание разрушалось, в том числе из-за того, что его объекты разбирали для местного строительства, и вплоть до середины XX века оно было заброшено. Начиная с конца 1950-х годов крепость неоднократно реставрировали, вновь отстраивались ее объекты и в 1998 году на ее территории был открыт историко-архитектурный музей «Кузнецкая крепость».

# KUZNETSK FORTRESS

In 1800, the Emperor Paul I issued a decree on initiating the construction of the fortress on the Ascension Hill in the city of Kuznetsk. It was a part of the fortification system which was designed primarily to protect the South Siberia from China. The erection of the citadel was completed in 1820, and it costed the Russian treasury about 500 thousand rubles. The fortress comprised a guardhouse, barracks, and a kitchen, as well as a powder magazine, a pantry for weapons and ammunition, demibastions, an officer's house, as well as a three-story watchtower with a Zeughaus. However, by the end of the construction, it became clear that the citadel was no longer needed — there was no threat to the southern borders of Siberia anymore, and in 1846 the fortress was taken off the balance of the Ministry of War and started to fall into decay.

In 1870, a prison was organized on the site of the ruined fortress barracks. The lower floors of the Zeughaus were rebuilt into a church. The Kuznetsk prison existed in the fortress until 1919. The building was gradually destroyed due to the fact that its parts were, inter alia, dismantled for construction purposes. Until the middle of the 20th century, it remained abandoned. Since the late 1950s, the fortress has repeatedly been restored, and its facilities have been rebuilt. The fortification itself became the Kuznetsk Fortress museum, which opened its doors in 1998.



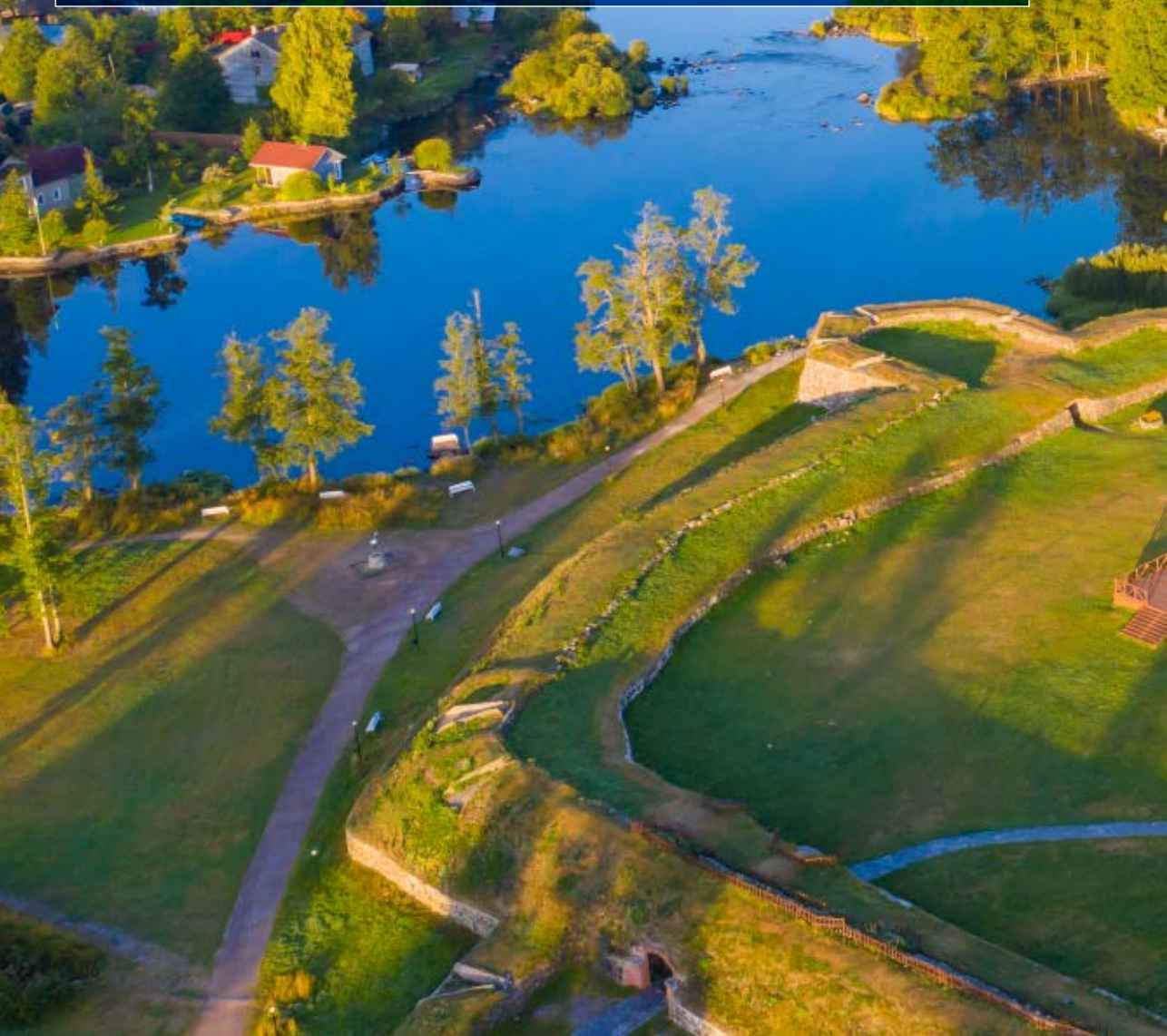


# КОРЕЛА

Крепость в конце XIII века основали жители Новгорода для защиты его от шведов. Спустя полвека, деревянную постройку уничтожил пожар, а в 1364 году она была восстановлена и на ее территории появилась первая каменная башня. Долгое время считалось, что она сохранилась до наших дней, но в 1970-х годах выяснилось, что эту башню сложили лишь в XVI веке. В 1580 году крепость захватили шведы, перестроили ее и назвали «Кексгольм». 8 сентября 1711 года после длительной осады русские войска отбили крепость, обеспечив Санкт-Петербургу безопасность с севера страны. В 1809 году Финляндия

# KORELA FORTRESS

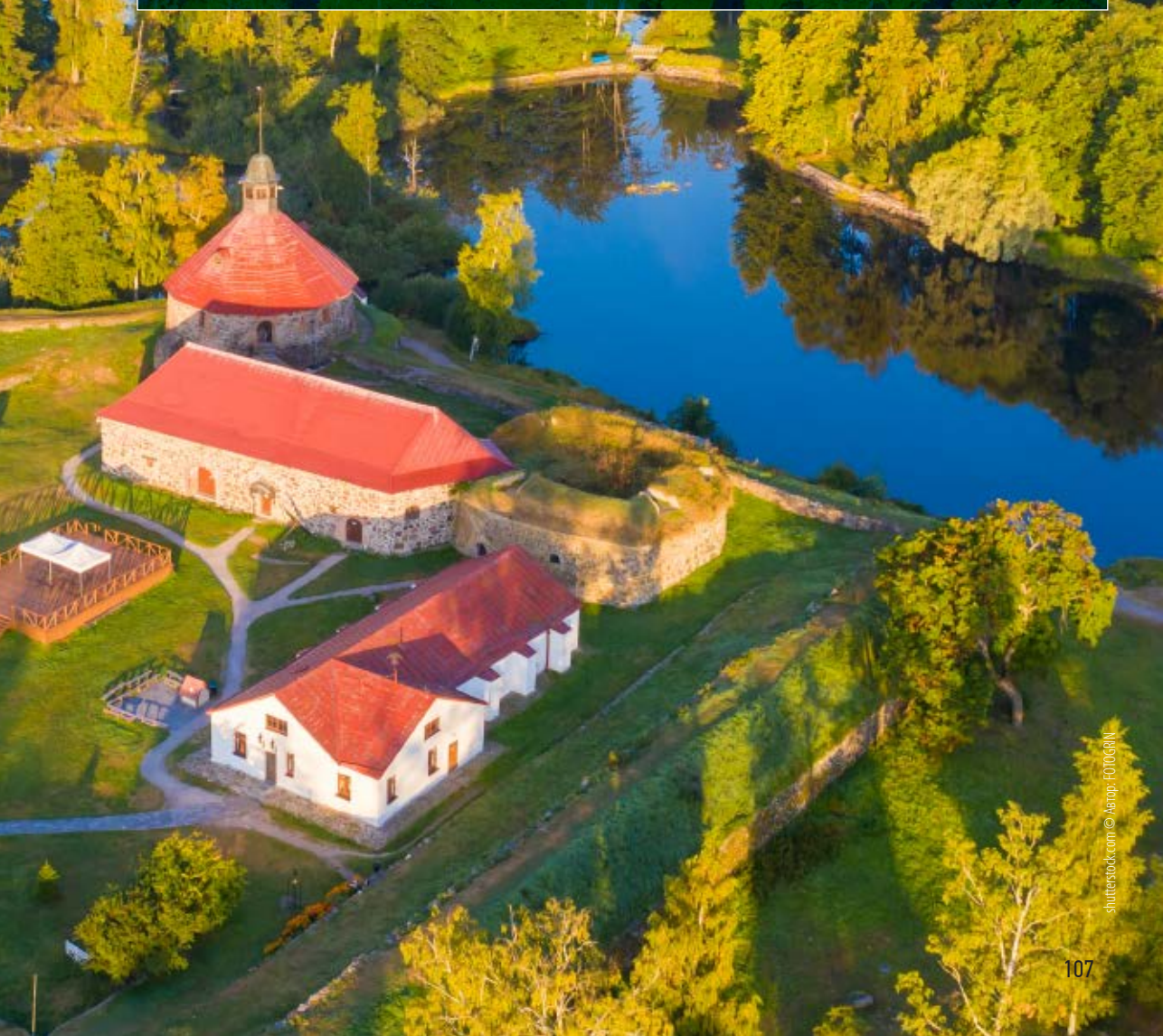
The fortress was founded by the inhabitants of Novgorod at the end of the 13th century with the aim of protecting the town from the Swedes. Half a century later, the wooden building was destroyed by fire. It was restored in 1364, and the first stone tower was built in the territory near the church. It was long believed that the tower has survived from that very time up to the present day, but in the 1970s it was revealed that it was built only in the 16th century. In 1580, the Swedes seized the fortress, rebuilt it, and changed its name to Kexholm. After a long siege on September 8, 1711, the Russian troops recaptured the fortress, which continued to ensure





была присоединена к России, крепость утратила военное значение и была упразднена. Впоследствии она использовалась в качестве тюрьмы для политических преступников, где в разное время содержались император Иван VI, семья Емельяна Пугачева, более трехсот декабристов. Постепенно Кексгольм превратился в тихий благополучный финский городок, в 1917 году был переименован в Какисалми, что в переводе на русский — «Корела». В результате «Зимней войны» Какисалми отошел СССР, затем ненадолго был отвоеван финнами, но вскоре окончательно стал советским. В середине XX века крепость отреставрировали и в 1962 году в ней был организован «Историко-краеведческий музей», который и сегодня открыт для посетителей.

protection of St. Petersburg from the north. In 1809, when Finland was annexed to Russia, the fortress lost its military significance and was abolished. Subsequently, it served as a prison for political criminals, such as Emperor Ivan VI, the family of Emelyan Pugachev, and more than three hundred Decembrists. Kexholm gradually turned into a quiet prosperous Finnish town, and in 1917 it was renamed Kyakisalmi, which is translated into Russian as “Korela”. As a result of the Winter War, Kyakisalmi became a part of the Soviet Union, and then it was recaptured by the Finns for a while, but soon it finally returned to the USSR. In the middle of the 20th century, the fortress was restored, and the Museum of Local History was established in 1962. It is open for visiting today.





# ЮРЬЕВ-ПОЛЬСКАЯ КРЕПОСТЬ

## YURIEV-POLSKY FORTRESS

Юрьев-Польский в 1152 году основал князь Юрий Долгорукий. Первоначально город именовался Гюргево, вторая часть названия означает «поле» — «Юрьев, который стоит на поле». Возвел князь и крепость — круглую, обнесенную земляными валами. Их ширина в основании — 12 метров, высота — 7. Поверху валов — деревянные стены, периметр которых достигал километра. Перед валом крепость защищал заполненный водой ров. Трое ворот открывали дороги на Переславль-Залесский, Ростов и Москву.

В 1234 году на территории крепости был воздвигнут Георгиевский собор. В 1408 году он разрушился и затем неоднократно отстраивался. Нынешнее здание датируется концом XVIII века. В 1230-е годы был основан Михайло-Архангельский монастырь, чьи здания до XVI века оставались деревянными. В 1238 году Юрьев-Польский сожгли монголо-татары, и со временем он утратил политическое значение. Только с середины XVII века город начал развиваться, чему способствовало его удачное расположение на дороге, соединяющей земли Суздаль с Москвой. В это время был отстроен Михайло-Архангельский монастырь, в ансамбле которого выделяются церковь Иоанна Богослова, собор Михаила Архангела и шатровая колокольня.

В 1920 году на месте упраздненного монастыря основан действующий и сегодня «Юрьев-Польский историко-архитектурный и художественный музей».

The town of Yuriev-Polsky was founded by the Duke Yuri Dolgorukoy in 1152. It was originally called Gyurgev; the second part of the name is derived from the word field, and therefore the full name literally means “Yuryev standing in a field”. The Duke also built a fortress — a round one, surrounded by earthen ramparts. Their initial width was 12 meters, and height — 7 meters. The wooden walls were built on the ramparts with the perimeter reaching one kilometer. In front of them, the fortress was protected by a moat filled with water. The three gates led to Pereslavl-Zalessky, Rostov, and Moscow.

In 1234, the St. George Cathedral was erected in the territory of the fortress. In 1408, it collapsed and then was rebuilt several times. The current building dates back to the end of the 18th century. In the 1230s, the Mikhailo-Arkhangelsk Monastery was founded, and it remained wooden till the 16th century. In 1238, the town of Yuriev-Polsky was burned by the Tatar-Mongols, and over time, it lost its political significance. Only as late as the middle of the 17th century, the town started to develop, which was facilitated by its beneficial location on the road linking the Suzdal lands and Moscow. At this time, the Mikhailo-Archangel Monastery was rebuilt, with the Church of St. John the Evangelist, the Cathedral of St. Michael the Archangel, and the Tented Bell Tower comprising the ensemble. In 1920, the present Yuryev-Polsky Museum of History, Architecture, and Art was founded on the site of the abolished monastery.







ЖИЗНЬ С ЖЕНИТЬБЫ НАЧИНАЕТСЯ

УДМУРТСКАЯ ПОСЛОВИЦА

---

LIFE BEGINS WITH MARRIAGE

UDMURT PROVERB

---





В представлении удмуртов жизнь — это три свадьбы: рождение — свадьба с жизнью, свадьба — союз с другим человеком, похороны — свадьба со смертью. Создание союза между мужчиной и женщиной считалось долгом каждого.

The Udmurts (Finno-Ugric people) thought, life means three weddings: birth — a wedding with life, wedding — an alliance with another person, funeral — a wedding with death.

Свадьба была одним из главных и важных событий в жизни, а выполнение свадебных обрядов должно было обеспечить благополучную и счастливую жизнь супругов.

The wedding is one of the main events in one's life, and wedding ceremonies are to ensure a prosperous and happy life of the spouses.

Из всех традиционных удмуртских обрядов свадебный — самый сложный. Он включает в себя сватовство, стговор, пир в

Wedding is the most complicated of all the traditional Udmurt rites. It includes match-making, agreement, feasts in the houses of bride and groom, post-wedding rituals.



1. Молодые супруги. Начало XX в.  
Young spouses. The beginning of the 20th century

2. Свадебный поезд. 1957 г.  
Wedding train. 1957

3. Невеста с подружкой. Начало XX в.  
Bride with a girlfriend. The beginning of the 20th century

4. Свадебный костюм, 1928 г.  
Wedding suit. 1928

5. Невеста с сестрой. 1930 г.  
The bride and her sister. 1930

доме невесты, пир в доме жениха, послесвадебные ритуалы. У каждого родственника и помощника как со стороны жениха, так и со стороны невесты — особая функция.

В невесте интересовали прежде всего здоровье, трудолюбие, сноровка, отношение к хозяйству. Согласно удмуртской пословице, «хорошая жена — половина хозяйства». Если характеристики девушки удовлетворяли родственников жениха, отправлялись сватать.

Сватать приходилось ездить несколько раз, так как давать согласие на брак первому встречному жениху считалось неприличным. Чем больше раз приходили свататься, тем больше возрастало достоинство девушки.



Обряд расплетания девичьей косы  
Rite of unraveling the girl's braids

После сватовства в доме невесты происходил сговор между представителями двух родов: родители жениха обсуждали сроки проведения свадьбы, число гостей, состав приданого и платили выкуп за невесту. Когда приходили к окончательному согласию, мать невесты клала на стол масло и каравай хлеба как символ благополучия и семейного счастья. Отец жениха втыкал в масло серебряную монету, и девушка считалась просватанной.

Родители жениха и невесты, каждый со своей стороны, обходили родственников, приглашая принять участие в свадьбе фразой «Богинки мажьте маслом, лошадей кормите!». Быть приглашенным на свадьбу считалось большой честью — знаком уважения, признанием достоинства личности. Молодежь с нетерпением ждала первого в жизни приглашения на свадьбу. За первое участие в свадьбе, за поддержание доброй



In the bride the primarily interests were good health, hard work, dexterity, attitude to home duties. If relatives of the groom liked her, they went to woo.

It took several times to woo, as it was improper to give consent to the first bridegroom. The more times they came to woo, the more was the dignity of the girl.

After the matchmaking in the bride's house, there was an agreement between representatives of two families: the groom's parents discussed the dates of the wedding, the number of guests, the dowry, and the ransom for the bride was paid. When they came to a final agreement, the mother of the bride would put butter and a loaf of bread on the table as a symbol of well-being and happiness. The father of the groom would stick a silver coin into the butter, and the girl was considered engaged.

The parents of bride and groom invited relatives to take part in the wedding with the phrase "grease the shoes with oil, feed the horses!" Being invited to a wedding was





родительской репутации, за умение отчитаться за поездку отец дарил серебряную или даже золотую монету. Неженатым молодым людям нужно было заботиться о своей репутации, потому что за ними наблюдали как за возможными женихами.

На свадьбу надевали праздничную одежду. Национальный удмуртский костюм — это символ трудолюбия, аккуратности, оберег и защита от нечисти. Основные цвета — черный, красный и белый.

Черный — цвет земли, на которой рождается, живет и умирает человек, это цвет стабильности.

Красный — цвет жизни, радости, победы, торжества, цвет солнца, символ крови и братства.

Белый — символ чистоты, святости, вечности.

Когда свадебный поезд подъезжал к дому невесты, перед ним закрывали ворота. Чтобы войти, жениху необходимо было заплатить выкуп. Поезжане пытались перелезть через забор и открыть ворота изнутри, но этого им не давали сделать родственники невесты. А в это время подружки невесты могли угнать лошадей и повозку (зимой — сани), кататься по деревне.

Когда собирались все приглашенные гости, им представляли главного распорядителя свадьбы и запевалу, которого вносили в дом на руках. Чаще всего им был крестный отец невесты. Распорядитель был самым уважаемым и почитаемым гостем, поэтому



considered a great honor. Young people were looking forward to their first wedding invitations. The father gave a silver or a gold coin for the first participation in the wedding, for maintaining a good reputation of parents, for the ability to account for the trip. Unmarried young men needed to care of their reputation, because they were looked upon as prospective grooms.

People put on festive clothes for the wedding. The national Udmurt costume is a symbol of hard work, neatness, a talisman and



Застолье на удмуртской свадьбе  
A feast at the Udmurt wedding



Родители встречают гостей с хлебом и маслом  
Parents greet guests with bread and butter

его всегда усаживали первым, во главе стола и только на подушку, которую дарили родители невесты.

На каждой удмуртской свадьбе произносились пословицы, поговорки, молитвенные заклинания, благопожелания и исполнялись свадебные песни. Среди них выделялись песни рода жениха и рода невесты. По напевам могли отличить, к какой деревне принадлежит род. Гости песней выражали свои желания, например взглянуть на невесту, которая почти до самого отъезда в свадебном пире не принимала никакого участия.

Перед тем как невеста покинет родной дом, ее обязательно пытались разжалобить

protection from evil spirits. Primary colors are black, red and white.

Black is the color of the earth on which a person is born, lives and dies; it is the color of stability.

Red is the color of life, joy, victory, triumph, the color of the sun, a symbol of blood and brotherhood.

White is a symbol of purity, holiness, eternity.

When the wedding procession came up to the bride's house, the gates were closed in front of it. In order to enter, the groom had to pay a ransom. Participants tried to climb over the fence and to open the gates from the inside, but this was not allowed to be done by the bride's relatives. Meanwhile, the bridesmaids could steal horses and a carriage (in the winter — sleds) to ride around the village.

When all the invited guests gathered, the chief steward of the wedding and the leading



песней, доводили ее до слез, так как считалось, что чем больше у нее будет слез на свадьбе, тем меньше их будет в последующей жизни.

Когда все было готово к отъезду, невесту прятали и дверь закрывали на замок, а ключ вешали на шею гусю и выпускали его во двор. Жених мог получить невесту заплатив выкуп, поймав гуся и сняв с него ключ.

Когда повозка уезжала, проводили черту поперек улицы, символически обозначая таким образом, что невесте с этого времени возвращаться в дом родителей запрещается.

Праздник в доме жениха, куда приезжал свадебный поезд с родственниками невесты, мог проводиться как на следующий день, так и через неделю или несколько месяцев.

Проводили обряд переодевания невесты в традиционный свадебный наряд: надевали головной убор — чалму, налобную повязку, что означало окончание девичества. Чалма у удмуртов — символ женщины. После этого девушка уже не могла показываться на людях с непокрытой головой и босоногой.

Родственники жениха осматривали приданое невесты, по которому судили о ее материальном положении и способностях к рукоделию.

Во время демонстрации приданого особенно выделяли разнообразные полотенца. Среди них были и те, что невеста готовила для подарков в первый день свадьбы. На одном конце невеста размещала орнамент своего рода, а на другом — рода жениха. Гости повязывали их на талию так, чтобы был виден вышитый узор. Такие полотенца называли «паспорт». Они не только служили атрибутом участника обряда, но и символизировали объединение рода жениха и рода невесты.

Общепринятым было проводить символические испытания для жениха и невесты. Проверка невесты заключалась в демонстрации умения готовить и быть хозяйственной, а жениха — в ловкости. На одном из испытаний новобрачную вели к реке за водой. Показывали, откуда в дом нужно носить воду. Невеста должна была донести воду до дома, не расплескав ее, что считалось хорошим знаком. При этом ей всячески пытались помешать ее ряженные родственники: они хотели опрокинуть ведра



Испытание невесты, гости пытаются опрокинуть ведра.  
Testing the bride, guests are trying to knock over buckets.

singer brought in arms were introduced to them. In most cases the singer was the bride's godfather. The steward was the most respected and honored guest, always seated first at the head of the table and only on a pillow gifted by bride's parents.

At each Udmurt wedding, proverbs, sayings, prayer spells, well-wishes were spoken, and wedding songs were sung. The bride did not take part in the wedding feast until prior her leaving.

Prior to bride leaving the family home, they tried to soften her with a song and to bring her to tears, as it was thought, the more tears she shed at the wedding, the less tears would be later in life.

When everything was ready for departure, the bride was hidden and the door was locked, and the key was hung on the neck of a goose which was released outside. The groom could get the bride by paying a ransom, catching the goose and removing the key off of it.

When the carriage had left, they drew a line across the street, symbolically indicating that the bride from that time on is forbidden to return to her parents' house.

The celebration in the groom's house, where the wedding procession came to with



и пытались больше всех забрызгать жениха. Поэтому ей приходилось несколько раз набирать воду в ведра.

Во время свадебного веселья ряженные гости устраивали представления и проводили разные обряды. Опускали в дымоход живую курицу, а гости следили, как будет



вести себя курица после того, как выскочит из трубы в доме. Если бросится под печку — значит, невеста надолго в доме останется, а если к двери, то скоро покинет этот дом.

Когда приходила пора прощания с невестой, всегда пели песни. Невеста садилась на скамейку, и каждый, кто прощался, брал ее за руку, жалел за то, что она остается в чужом доме, и снова доводили ее до слез.

the bride's relatives, could be held the following day, or even in a week or in several months.

A rite of dressing the bride in a traditional wedding dress was performed: put on a hat — a turban, frontlet and ishon with a kerchief, which meant the end of girlhood. Udmurt turban is a symbol of a woman. After that, the girl could no longer show herself in public with her head uncovered and barefoot.

A variety of towels were shown during the dowry demonstration. Some of them the bride prepared to give as gifts on the first day of the wedding. At one end of the towel, the bride had embroidered an ornament of her family, and at the other end of groom's family. Guests tied them to the waist so that an embroidered pattern was visible. These towels were called «passport». They symbolized the union of the groom's and the bride's families.

It was common to hold symbolic trials for the bride and groom. The bride demonstrated the ability to cook, and the groom's test was in agility. At one of the tests, the bride and groom were led to the river for water. They showed where water should be brought into the house from. The bride had to bring water to the house without splashing it. Meanwhile her dressed-up relatives tried to impede her in every possible way: they wanted to knock over the buckets and tried to splatter the groom. Therefore, she had to collect water several times in buckets.

During the wedding festivities, dressed up guests put on performances and various ceremonies. Live chicken was lowered into the chimney, and the guests watched how the chicken would behave after it would jump out of it. If it would run under stove, it meant that the bride would stay in the house for a long time, and if to door, she would soon leave this house.

When the time came to say goodbye to the bride, they always sang songs. The bride sat on a bench and everyone who said goodbye took her hand and expressed their sorrow that she had to remain in a strange house, and again brought her to tears.

The wedding cycle took from a few months to a year.

There were also post-wedding ceremonies aimed at further consolidating the relations between two families.

The original wedding of Udmurts in its entirety is described in the "Traditional Udmurt





Свадебный цикл длился от нескольких месяцев до года.

Существовали еще послесвадебные обряды, направленные на дальнейшее укрепление отношений между породнившимися семьями жениха и невесты.

Самобытная свадьба удмуртов ярко описана в уникальной книге «Тради-

Wedding” book from the “Weddings of the Peoples of Russia” series. In this publication, each fragment of the rites is illustrated in detail by modern and archival photographs, with a description based on the materials of ethnographic researchers in three languages (in Russian, Udmurt and English). Scientific editor of the book is Alexey Zagrebin, Doctor of History,



ционная удмуртская свадьба» из серии «Свадьбы народов России». В этом издании, получившем эгиду Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, каждый фрагмент обрядов подробно проиллюстрирован современными и архивными фотографиями. Книга написана по материалам исследователей-этнографов на трех языках (русском, удмуртском и английском). Научный редактор книги А.Е.Загребин, д.и.н, профессор РАН, заслуженный деятель науки Удмуртской Республики, член Комитета по образованию и науке Государственной Думы. По мнению экспертов, данная книга-альбом является одним из лучших примеров представления культуры народа, так как в ней содержится не только информация о свадебных обрядах, но и описание традиционного быта, традиционной одежды, кухни и жилища.

**Д.Н.Князев,**

*этнографический проект «Свадьбы народов мира: культурное наследие»*



professor of the Russian Academy of Sciences, Honored Scientist of the Udmurt Republic, member of the Committee on Education and Science of the State Duma. According to experts, this book is one of the best examples representing the culture of the people, because it contains information about wedding ceremonies, as well as a description of traditional life, clothes, kitchens, homes, etc.

**Denis Knyazev,**

*“Weddings of the World: Cultural Heritage” ethnographic project*





# ОБЫКНОВЕННАЯ БОГИНЯ

## ЖИЗНЬ И СУДЬБА ВЕЛИКОЙ РУССКОЙ БАЛЕРИНЫ

---

### COMMON GODDESS

#### LIFE AND FATE OF THE GREAT RUSSIAN BALLERINA

---

8 января 2020 года исполняется 110 лет со дня рождения легендарной русской балерины Галины Улановой. Эта уникальная женщина не только воплотила в танце лучшие традиции русского классического балета, став его душой и символом, но и как никто другой всей силой своей творческой личности смогла показать, как прекрасны простые человеческие чувства.

#### Я НЕ ХОТЕЛА ТАНЦЕВАТЬ

Рождение в семье с хореографическими традициями не всегда предопределяет желание ребенка идти по стопам родителей. Маленькая Галя Уланова с раннего детства знала, какой ценой достаются овации: ее мать была классической танцовщицей, а впоследствии — известным педагогом, отец — балетным актером и режиссером. Болезненность, замкнутость и невероятная застенчивость Гали ставили под сомнение возможность добиться успеха на сцене. И все же в 1919 году Улановы приняли решение отдать свою единственную дочь в Ленинградское хореографическое училище, сделав ставку на музыкальную восприимчивость, прекрасный слух и пластичность ребенка. Несмотря на то, что первым педагогом Улановой стала ее мама — Мария Романова — несколько месяцев учебы прошли в слезах: «Нет, я не хотела танцевать. Непросто полюбить то, что трудно. А трудно было всегда, это у всех в нашей профессии...».

Следующие четыре года Уланова провела у легендарной Агриппины Вагановой,

January 8, 2020 marks the 110th anniversary of the birth of Galina Ulanova, the legendary Russian ballerina. She embodied the best traditions of Russian classical ballet in the dance, becoming its soul and symbol, and, like no one else, with all her creative personality she was able to show the beauty of simple human feelings.

#### I DIDN'T WANT TO DANCE

If you are born in a family with choreographic traditions does not always determine the desire of the child to follow in the footsteps of parents. From early childhood, little Galya Ulanova knew how much ovation was worth: her mother had been a classical dancer, and later a well-known teacher. Her father was a ballet actor and director. Galina's sicknesses, isolation and incredible shyness cast doubt on the possibility of success on stage. Nevertheless, in 1919, the Ulanovs decided to send their only daughter to Leningrad Choreographic School, relying on musical receptivity, good ear for music and flexibility of the child. Despite the fact that her mother, Maria Romanova, became the first teacher of Ulanova, several months of study passed in tears, "No, I did not want to dance. It's not easy to fall in love with something that is so difficult. And it has always been difficult, it's the same for everyone in our profession ... "

In her last four years in school Ulanova was taught by the legendary Agrippina Vaganova, who selected the most talented students to her class. But talent is not always enough to



отбравшей в свой класс самых талантливых учеников. Но таланта не всегда достаточно для того, чтобы стать одной из лучших: «Я должна...Эта формула в моем сознании появилась гораздо раньше, чем стремление к творчеству и чем желание играть и танцевать на балетной сцене».

В 1928 году юная Уланова покинула стены училища, станцевав Сильфиду из «Шопенианы» на выпускном спектакле, после чего была принята в балетную труппу ленинградского Государственного театра оперы и балета (сейчас — Мариинский театр).

## БОЛЬШАЯ СЦЕНА

На сцене театра Галина Уланова дебютировала 21 октября 1928 года в партии Флорины в «Спящей красавице» П.И.Чайковского. Критики тепло приняли дебютантку, оценив пластику и воздушность танцовщицы в гениальной постановке Мариуса Петипа. Но сама Уланова не испытала чувства удовлетворения от своей работы. Основной проблемой оставались скованность, стеснительность и боязнь зрительного зала.

В начале 1929 года Улановой поручают одну из самых трудных партий в балетном

become one of the best, “I must ... This formula had settled in my mind much earlier than the desire for creativity and the desire to play and dance on the ballet stage.”

In 1928, young Ulanova finished the school, dancing Sylphide in “Chopeniana” at her final graduation performance, thereafter she was accepted into the ballet troupe of the Leningrad State Opera and Ballet Theater (now the Mariinsky Theater).

## BIG STAGE

Galina Ulanova made her debut on a theater stage on October 21, 1928 as Florina in “Sleeping Beauty” by Pyotr Tchaikovsky. Critics warmly received the young ballerina in the production beautifully choreographed by Marius Petipa. According to Galina, the first performances did not bring any delight but fear, anxiety and fear of the audience. However, Fyodor Lopukhov, the head of the ballet troupe of the theater, was not afraid to let inexperienced performers onto the stage. In early 1929 Ulanova was entrusted with one of the most difficult parties in the ballet repertoire — Odette-Odile from “Swan Lake” by Pyotr Tchaikovsky. Lopukhov was not mistaken — her Odette-Odile



репертуаре — Одетту-Одилию из «Лебединого озера» П.И.Чайковского. Готовясь к роли, балерина часами наблюдала за плавающими лебедями. «Щелкунчик», «Спящая красавица», «Золушка», «Бахчисарайский фонтан» — с каждой новой постановкой росла популярность Улановой и раскрывалась природа ее дарования. На глазах у зрителя рождался новый уникальный стиль, гениальный в своей простоте.

Балет «Жизель» А.Адана занимает особое место в творчестве Галины Сергеевны.

**Галина Уланова — это самая высокая высота в искусстве. Она балерина — и балерина на все времена, а язык танца не нуждается в переводе.**

*Бенгт Хеггер, Президент Международного совета по танцу ЮНЕСКО (1977–1988 год)*

Впервые она станцевала главную партию в 1932 году. Балерине пришлось самостоятельно работать над образом — она никогда не видела, как танцуют Жизель известные исполнительницы роли Анна Павлова и Тамара Красавина. К моменту выхода «Жизели» постоянным партнером Улановой был Константин Сергеев. Вершиной их совместного творчества стал балет «Ромео и Джульетта» на музыку С.С.Прокофьева. Спектакль давался тяжело, в театре возникли сомнения и споры: можно ли передать Шекспира языком хореографии? Премьера состоялась в 1940 году. По мнению критиков, с тех пор даже на театральной сцене Джульетте в исполнении Улановой не было равных. Галина Уланова танцевала любовь и боролась за нее в своем невероятном танце.

С 1944 года Уланова стала выступать на сцене Большого театра. К тому моменту она уже была любимицей всей страны, но не было в Большом человека более трудолюбивого, скромного и ответственного.

improved from performance to performance, revealing the nature of Galina Ulanova's talent.

The ballet "Giselle" by Adolphe Adam has a special place in the art of Galina Ulanova. This role was intended for another ballerina, but Ulanova, who had never seen Giselle in the performance of famous Anna Pavlova and Tamara Krasavina, had to trust her intuition and work independently on creating the character. By the time Giselle was released (in 1932), Konstantin Sergeyev became an invariable dance partner of Ulanova. The peak of their mutual work was "Romeo and Juli-

**Galina Ulanova is the best of the best in art. She is a ballerina — and the ballerina for all time, and the language of the dance does not need translation.**

*Bengt Hegger, President of the UNESCO International Dance Council (CID) (1977–1988)*

et" ballet to the music of Sergei Prokofiev. The production was difficult, the theater had doubts and disputes: is it possible to convey Shakespeare in the language of choreography? The premiere took place in 1940 and, according to critics, since then, Juliette danced by Ulanova was unsurpassed by anyone not even on regular theater stage: Galina Ulanova danced love and fought for it in her unique dance.

Since 1944, Ulanova began performing on the Bolshoi Theater stage. By that time, she had become the darling of the whole country, and yet there was nobody more hardworking, modest and responsible in the Bolshoi.

### **"SOUL IS A FLIGHT ..."**

Galina Ulanova always went on stage quietly, as if she was being already in the world she had created. In her dance there was neither self-affirmation nor exaggeration in facial expressions and pantomime. Ulanova succeeded in what all dancers have been striving for for centuries: to bring ballet art closer to life, to convey to the viewer the whole palette



# TEATRO ALLA SCALA

(ENTE AUTONOMO)

Concerto N. 5 e N. 6

CONCERTI DI PRIMAVERA 1951

Abbonamento A (N. 3)

Abbonamento B (N. 3)

**LUNEDI 25 e MARTEDI 26 GIUGNO 1951 - ore 21.15 prec.**

## CONCERTO DI DANZE E MUSICHE DI DANZE

con la partecipazione di

**GALINA ULANOVA** - prima ballerina del Teatro Bolshoi di Mosca  
**JURI KONDRATOV** - danzatore  
**GALINA BARINOVA** - violinista  
**MSTISLAV ROSTROPOVIC** - violoncellista

### PROGRAMMA

PARTE PRIMA

|                            |  |                             |
|----------------------------|--|-----------------------------|
| F. CHOPIN . . . . .        | Valzer n. 7                                  | (G. ULANOVA e J. KONDRATOV) |
| G. B. VITALI . . . . .     | Ciaccona                                     | (G. BARINOVA)               |
| P. I. CIAIKOVSKI . . . . . | Variazioni dal balletto "Il lago dei cigni,, | (J. KONDRATOV)              |
| P. I. CIAIKOVSKI . . . . . | Danza russa                                  | (G. ULANOVA)                |
| E. GRANADOS . . . . .      | Danza spagnola                               |                             |
| M. RAVEL . . . . .         | Habanera                                     | (M. ROSTROPOVIC)            |
| G. CASSADO . . . . .       | Danza del Diavolo verde                      |                             |
| A. RUBINSTEIN . . . . .    | Valzer                                       | (G. ULANOVA e J. KONDRATOV) |

PARTE SECONDA

|                             |                                      |                             |
|-----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| S. PROKOFIEV . . . . .      | Danza dal balletto "Cenerentola,,    | (G. ULANOVA e J. KONDRATOV) |
| A. DVORAK . . . . .         | Danza slava                          |                             |
| P. I. CIAIKOVSKI . . . . .  | Valzer sentimentale                  | (G. BARINOVA)               |
| B. BARTOK . . . . .         | Danze rumene                         |                             |
| R. SCHUMANN . . . . .       | "Chopin,, da "Carnevale,,            | (G. ULANOVA e J. KONDRATOV) |
| S. RACHMANINOV . . . . .    | Danza orientale                      |                             |
| A. BORODIN . . . . .        | Danze dall'opera "Il principe Igor,, | (M. ROSTROPOVIC)            |
| D. POPPER . . . . .         | Danza degli Elfi                     |                             |
| N. SOLOVIEV-SEDOI . . . . . | Hopak, dal balletto "Tarass Bulba,,  | (J. KONDRATOV)              |
| C. SAINT SAENS . . . . .    | La morte del cigno                   | (G. ULANOVA)                |

al pianoforte: A. ZYBTSEV

### PREZZI

Posto unico di Platea . . L. 1500 (compreso l'ingresso)

PALCHI esauriti in abbonamento

Ingresso . . . . . L. 700

Prima Galleria: Posto numerato compreso l'ingresso L. 600 - ingresso L. 200

Seconda Galleria: Posto numerato compreso l'ingresso L. 350 - ingresso L. 150

A tutti i prezzi va aggiunto il diritto speciale 15% e l'I. G. E. 3%

### IN PLATEA NON VI SONO POSTI IN PIEDI

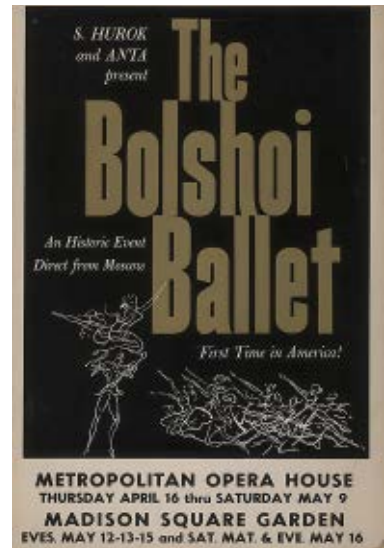
Durante l'esecuzione del Concerto è vietato accedere alla Platea o alla Galleria. E' pure vietato muoversi dai propri posti prima della fine di ogni pezzo di strumenti e gli altri oggetti depositati alle spalliere non possono essere ritirati che negli intervalli o alla fine del Concerto. Biglietti d'ordine e d'aria hanno valore in Direzione a visitare la pagina dei prezzi. Il Pubblico è pregato di assistere a tale disposizione.

La Biglietteria del Teatro si apre alle ore 10 di ciascun giorno per la vendita e prenotazione dei posti.

Per depositare i biglietti è assolutamente vietato agli spettatori di accedere a qualsiasi posto della Sala, Platea o Galleria con cappelli, soprattiti, giletto, fazzoletti, ombrelli e simili. (Per depositare dal regolamento sulla pagina del Teatro il Pubblico può lasciare le sale, alla fine della spettacolo, da tutte indistintamente la porta d'uscita.

Il Teatro si apre alle ore 18,15,10 - La Galleria si apre alle ore 18,15,15





## «ДУШОЙ ИСПОЛНЕННЫЙ ПОЛЕТ...»

«Уланова выходила на сцену тихо, как бы не замечая зрителей, словно смущенно потупившись», — скажет о ней Б.А. Львов-Анохин. В ее танце не было ни самоутверждения, ни преувеличений в мимике и пантомиме. Улановой удалось то, чего столетиями добивались все танцовщицы: приблизить балетное искусство к жизни, донести до зрителя всю палитру человеческих чувств. Глядя на танец Улановой, всегда можно было различить, когда она «говорит» и когда «молчит». По словам критиков, эта особенность исполнительской манеры была связана с тем, что балетную партию актриса воспринимала не как соединение отдельных композиций, а как единую роль, с развитием пластических монологов, реплик и диалогов. В танце Улановой даже самый простой жест приобретал особый смысл. Балерина старалась не допускать ни одного смазанного движения, стремясь к абсолютной законченности каждого мелкого штриха в хореографическом

of human feelings. Looking at Ulanova's dance, one could always distinguish when she "speaks" and when she is "silent." According to critics, this feature of her dance style was related to the fact that the actress perceived the ballet part not as a combination of separate compositions, but as a single role, with the development of plastic monologues, cues and dialogues. In Ulanova's dance, even the simplest gesture took on a special meaning. The ballerina tried not to allow a single blurred movement, striving for absolute completeness of each minor stroke in the choreographic drawing. Her gestures were not just perfect in their beauty, they reflected the inner world that Ulanova lived on stage at the present moment. Nature awarded Galina a unique individuality and femininity. It was from the nature that the Russian ballerina was drawing an inspiration, trying to express the beauty of life by the beauty of the dance.

рисунке. Ее жесты были не просто совершенны по своей красоте, они выражали тот внутренний мир, которым Уланова жила на сцене в настоящую минуту. Природа наградила Галину Сергеевну неповторимой индивидуальностью и женственностью. Именно у природы русская балерина черпала вдохновение.



## МИРОВОЕ ПРИЗНАНИЕ

Мир узнал Галину Уланову, когда ей уже было за сорок лет. Ее первые крупные зарубежные гастроли состоялись в 1956 году в Лондоне. Большой театр привез в «Ковент-гарден» самые известные свои постановки. Больше всего волновались за «Ромео и Джульетту»: как будет принят спектакль на родине Шекспира, когда роль Джульетты исполняет сорокашестилетняя балерина, пусть и самая титулованная в своей стране? После первого акта на какое-то время воцарилась тишина, а потом последовал врыв оваций и зал встал. После окончания спектакля публика не отпускала Уланову более получаса. Люди столпились у сцены, плакали, бросали цветы. Это был настоящий триумф русского классического балета и балерины, его олицетворяющей. Триумф человеческого духа: Галине Улановой оставалось танцевать всего четыре года.

Париж увидел Уланову в 1958 году, она танцевала Жизель на сцене Парижской оперы, в стенах которой создавалось



## WORLD RECOGNITION

The world got to know Galina Ulanova when she was already over forty years old. The first major foreign tour took place in 1956 to London. The Bolshoi Theater brought its most famous productions to Covent Garden. They worried mostly about “Romeo and Juliet”: how will the play be accepted in Shakespeare’s homeland when the role of Juliet is played by a forty-six-year-old ballerina, even though the most titled in her country? After the first act, silence had reigned for a while, and then a burst of applause followed and the audience stood up. After the performance, the audience did not let Ulanova go for over half an hour. People crowded around the stage, cried, threw flowers. It was a real triumph — Russian classical ballet and ballerina, personifying it. The triumph of the human spirit: Galina Ulanova had only four years to dance.

Paris saw Ulanova in 1958, she danced Giselle on the stage of the Paris Opera, where this ballet had been created. The ballerina then returned to the French capital several times. In 1981, as part of a gala evening organized by UNESCO, the ballet “In Honor of Ulanova”, choreographed by her student Vladimir Vasiliev, was premiered. In the fifties and sixties, Ulanova traveled all over the world, and in 1984, there was a sculpture set up in her honor in front of the Museum of Dance in Stockholm — a gift from the USSR Ministry of Culture to the Swedish capital.



это произведение. Балерина потом еще не раз возвращалась во французскую столицу, а в 1981 году в рамках организованного ЮНЕСКО торжественного вечера состоялась премьера ее учеником Владимиром Васильевым. В пятидесятые-шестидесятые годы Уланова объездила почти весь мир, а в 1984 году в Стокгольме перед Музеем танца была установлена ее скульптура — дар министерства культуры СССР шведской столице.

## ВНЕ ВРЕМЕНИ

29 декабря 1960 года Галина Уланова попрощалась со зрителем, станцевав свой последний спектакль. По иронии судьбы это была «Шопениана» — великая балерина завершила карьеру тем же балетом, с которого начала.

Уланова ушла со сцены, но не ушла из Большого театра. Она посвятила себя ученикам, воспитав целую плеяду известных артистов балета, и в успехах каждого из них — частица труда, души и таланта Галины Сергеевны. Она также работала с солистами парижской Гранд-Опера, Гамбургского балета, Шведского Королевского балета, Австралийского балета, артистами балетных трупп Японии.

В 2004 году в Москве был открыт Музей-квартира Г.С.Улановой, филиал Государственного центрального театрального музея им.А.А.Бахрушина.

По словам заведующей музеем О.А.Карнович, творчество Галины Улановой и по сей день представляет большой интерес для поклонников балетного искусства: «К сожалению, в результате затопления музей в течение года был закрыт. Благодаря содействию Фонда Р.А.Абрамовича были проведены ремонтные работы и посетители снова могут прикоснуться к наследию великой балерины, обрести те нравственные ориентиры, которые Уланова олицетворяла и в жизни, и на сцене».

«Обыкновенная богиня», — скажет об Улановой А.Н.Толстой. «Я никакая не великая, просто так сложилась жизнь и судьба. Я обыкновенный человек и хочу остаться собой».

---

**Д.А.Серженко.** Фотографии предоставлены Государственным театральным музеем им. А.А.Бахрушина



## TIMELESS

On December 29, 1960 Galina Ulanova said goodbye to the audience, dancing her last ballet. Curiously it was “Chopeniana” — the great ballerina began and ended her career with the same ballet.

Ulanova retired from the stage, but did not leave the Bolshoi Theater. She devoted herself to the students, raising a whole galaxy of famous ballet dancers. There is a bit of work, soul and talent of Galina Ulanova in the success of each of them. She also worked with principal dancers of the Paris Grand Opera, the Hamburg Ballett, the Royal Swedish Ballet, the Australian Ballet, and ballet dancers in Japan.

In 2004, the Apartment-Museum of Galina Ulanova was opened in Moscow (a branch of the Bakhrushin State Central Theatre Museum).

According to Oksana Karnovich, the head of the museum, the work of Galina Ulanova is still of great interest to ballet fans: “Unfortunately, as a result of flooding, the museum was closed for one year. Thanks to the assistance of the Roman Abramovich Foundation, repair work have been carried out and visitors can again touch on the legacy of the great ballerina, find those moral guidelines that Ulanova personified in life and on stage.”

“An ordinary goddess,” would later say Alexey Tolstoy, Russian writer, about Ulanova. “I’m not great at all, it just happened — life and destiny. I am an ordinary person and I want to remain myself.”

---

**D.Serzhenko.** Photo by Bakhrushin State Central Theatre Museum

# СОЗВЕЗДИЕ ЯРКИХ ДАРОВАНИЙ

---

# CONSTELLATION OF BRIGHT TALENTS

---



В 2019 году исполнилось 40 лет с момента основания Российского государственного камерного оркестра «Виртуозы Москвы», создателем, бессменным руководителем и главным дирижером которого является народный артист СССР, скрипач, дирижер, педагог, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Владимир Спиваков.

In 2019, 40 years have passed since the founding of Moscow Virtuosi Chamber Orchestra. Vladimir Spivakov is its creator, permanent leader and chief conductor. He is the People's Artist of the USSR, violinist, conductor, teacher, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



В далеком 1979 году в одном оркестре собрались лучшие музыканты столицы России. С тех пор слава «Виртуозов Москвы» только растет. «Альберт-Холл в Лондоне, Театр Елисейских полей в Париже, Карнеги-Холл в Нью-Йорке — пожалуй, в мире не осталось престижных концертных и театральных залов, где бы не рукоплескали российскому камерному оркестру. Впрочем, москов-



Back in 1979, the best musicians of the Russian capital gathered in one orchestra. Since then, the fame of Moscow Virtuosi has only grown. Albert Hall in London, Théâtre des Champs Elysées in Paris, Carnegie Hall in New



ские виртуозы готовы выступить везде, где публика хочет слушать серьезную музыку. «Для нас не существует ни маленьких людей, ни маленьких городов», — говорит сам маэстро Спиваков. А потому география гастрольных поездок «Виртуозов Москвы» расширяется год от года.

Говоря об истории «Виртуозов Москвы», невозможно не сказать о самом Владимире Спивакове. Оркестр и личность его создателя и многолетнего руководителя неотделимы друг от друга. Скрипач-виртуоз, дирижер и педагог с мировым именем, Владимир Спиваков родился в 1944 году. Учился в Московской консерватории

York — to list but a few prestigious concert halls where the orchestra has been applauded. Moscow Virtuosi are ready to perform

у великого советского скрипача Юрия Янкевича. Сольную карьеру начал в 1965 году. Талант Владимира Спивакова быстро заметили и оценили не только на родине, но и за ее пределами. В качестве солиста он выступал с лучшими симфоническими оркестрами мира. Российскому скрипачу аплодировали Лондон и Берлин, Париж и Вена. Слава Владимира Спивакова росла год от

wherever the public wants to listen to great music. "For us there are neither small people, nor small cities," says maestro Spivakov. Therefore, the geography of tours is expanding from year to year.

When you speak about history of Moscow Virtuosi, you ought to talk about Vladimir Spivakov. The orchestra and its creator and long-term leader are inseparable. A world-famous

«Аура этого созвездия ярких дарований была уникальной», — так вспоминает момент создания «Виртуозов Москвы» руководитель оркестра в книге Соломона Волкова «Диалоги с Владимиром Спиваковым».

"The aura of this constellation of bright talents was unique," recalls the moment the Moscow Virtuosi were created, the orchestra leader in Solomon Volkov's book "Dialogues with Vladimir Spivakov."

года. Но музыканту этого оказалось мало: он начал осваивать профессию дирижера. Его учителями стали великие maestro Леонард Бернстайн и Лорин Маазель.

В 1979 году 35-летний Владимир Спиваков стал одним из самых молодых в мире основателей и руководителей оркестра. Не оставляя сольной карьеры, он собрал истинных музыкантов-виртуозов, которые и стали «Виртуозами Москвы». Идет время, меняются поколения, но неизменным остается принцип: в этом оркестре играют лучшие из лучших. В 1989 году Владимир Спиваков стал основателем и художественным руководителем международного музыкального фестиваля во французском городе Кольмаре, где также регулярно выступают «Виртуозы

violinist, conductor and teacher, Vladimir Spivakov was born in 1944. He studied at the Moscow Conservatory under the great Soviet violinist Yuri Yankelevich. He began his solo career in 1965. The talent of Vladimir Spivakov was quickly noticed and appreciated at home, as well as abroad. As a soloist, he performed with the best symphony orchestras in the world. London and Berlin, Paris and Vienna applauded the violinist. The fame of Vladimir Spivakov grew year by year. But this was not enough for the musician: he began to master the profession of conductor. The great maestro Leonard Bernstein and Lorin Maazel became his teachers.

In 1979, the 35-year-old Vladimir Spivakov became one of the youngest founders

В ноябре 2006 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже Владимир Спиваков был удостоен звания «Артист ЮНЕСКО» за развитие творчества, вклад в современное исполнительское искусство и активную поддержку идеалов и целей ЮНЕСКО. Это почетное звание еще больше повысило престиж оркестра «Виртуозы Москвы», которым руководит maestro Спиваков.



In November 2006, at the UNESCO headquarters in Paris, Vladimir Spivakov was awarded "Artist of UNESCO" title for the development of creativity, his contribution to contemporary performing arts and his active support for the ideals and goals of UNESCO. This honorary title further enhanced the prestige of the Moscow Virtuosi Orchestra, led by maestro Spivakov.





Москвы». В 1994 году был учрежден Международный благотворительный фонд Владимира Спивакова. Молодые таланты, начавшие карьеру благодаря помощи фонда, часто становятся членами коллектива «Виртуозов Москвы».

В репертуаре «Виртуозов Москвы» — самые интересные композиторы разных эпох: музыка барокко звучит в исполнении камерного оркестра не менее актуально, чем произведения Дмитрия Шостаковича, Альфреда Шнитке, Софии Губайдулиной и Арво Пярта. Музыкальную карту мира уже невозможно представить без московского оркестра под управлением Владимира Спивакова. В разное время с «Виртуозами Москвы» выступали такие звезды как Мстислав Ростропович, Иегуди Менухин, Максим Венгеров, Пинхас Цукерман и другие. Владимир Спиваков был и остается главным дирижером московского камерного оркестра, но за его дирижерский пульт вставали Кристиан Захариас, Питер Гут, Андрус Мустонен и т.д.

Четыре десятилетия — немалый срок для творческого коллектива, состоящего из ярких индивидуальностей. Но оркестр «Виртуозы Москвы» по-прежнему интересен публике в разных частях света, много выступает, полон сил и планов.

---

Е.Э.Синёва

and leaders of a orchestra. Without leaving a solo career, he brought together true virtuoso musicians, who became the “Moscow Virtuosi”. The best of the best have been playing in this orchestra. In 1989, Spivakov became the founder and artistic director of the international music festival in the French city of Colmar, where Moscow Virtuosi also perform on a regular basis. In 1994, Vladimir Spivakov International Charity Foundation was established. Young talents who began their careers with the help of the foundation often become members of Moscow Virtuosi.

The repertoire includes the most interesting composers of different time: baroque music is as relevant as the works of Dmitri Shostakovich, Alfred Schnittke, Sofia Gubaidulina and Arvo Pärt. At different times, such stars as Mstislav Rostropovich, Yehudi Menuhin, Maxim Vengerov, Pinchas Zukerman and others performed with Moscow Virtuosi. Vladimir Spivakov was and remains the main conductor of the orchestra, but Christian Zacharias, Peter Gut, Andres Mustonen, etc. stood up for his conductor’s console at some time.

Four decades of music, yet the Moscow Virtuosi Orchestra is still interesting to the public in different parts of the world, performs a lot, is full of strength and plans.

---

Eugenia Sineva

# ДВА ДЕСЯТИЛЕТИЯ СВИНГА

ЮБИЛЕЙ ИЗВЕСТНЕЙШЕГО ДЖАЗ-ОРКЕСТРА РОССИИ

---

# TWO DECADES OF SWING

ANNIVERSARY OF THE FAMOUS RUSSIAN JAZZ ORCHESTRA

---



В 2019 году 20-летний юбилей отметил Оркестр Игоря Бутмана (Igor Butman Orchestra). Его создатель и бессменный руководитель — народный артист России, один из самых известных современных джазовых саксофонистов Игорь Бутман является членом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

In 2019 Moscow State Jazz Orchestra celebrated its 20th anniversary. Its creator and permanent leader — Igor Butman, People's Artist of Russia, one of the most famous modern jazz saxophonists and the member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



Им рукоплескали в Карнеги-холле и Линкольн-центре. С ними играли Рэнди Бреккер, Джордж Бенсон, Ларри Корьелл и другие мировые звезды. Оркестр Игоря Бутмана, в 2012 году получивший звание Московского государственного джазового оркестра, сегодня считается «визитной карточкой» российского джаза. Он известен далеко за пределами нашей страны. В оркестре играют лучшие джазовые музыканты России, но главный, без преувеличения, человек в нем, — его создатель и руководитель Игорь Бутман.

**Пожалуй, сложно назвать музыканта или музыкальный коллектив, сделавший больше для популяризации джаза, чем Игорь Бутман и его оркестр. Сегодня в России мода на джаз — это во многом мода на талантливого саксофониста и его биг-бэнд.**

Он родился в 1961 году в Ленинграде (Санкт-Петербурге). Музыкой, особенно джазом, увлекся с раннего детства. Уже в 1978 году Игорь Бутман играл в ансамбле выдающегося джазового музыканта Давида Голощекина, а через пять лет был приглашен в оркестр Олега Лундстрема — лучший джазовый коллектив страны. С тех пор карьера талантливого саксофониста развивалась стремительно. В 1987 году Игорь Бутман уехал в США, где учился в Музыкальном колледже Беркли и выступал с такими звездами джаза, как Пэт Мэтини, Джо Ловано, Арчи Шепп. В 1992 году музыкант вернулся в Москву, чтобы выступить на международном джазовом фестивале. С тех пор его судьба — и творческая, и человеческая — вновь стала неразрывно связана с Россией.

Свой Igor Butman Jazz Orchestra музыкант организовал в марте 1999 года. С тех пор биг-бэнд, сегодня называющийся Московский государственный джазовый оркестр под управлением Игоря Бутмана, стал одним из лучших джазовых коллективов мира. Российские музыканты выступают на самых престижных концертных

They were applauded at Carnegie Hall and Lincoln Center and played with Randy Brecker, George Benson, Larry Corriell and other world stars. Igor Butman Orchestra received the title of Moscow State Jazz Orchestra in 2012, today is considered the “calling card” of Russian jazz. It is known far beyond the borders of our country.

Igor Butman was born in 1961 in Leningrad and from early childhood he was fond of music, especially jazz. As early as in 1978, Igor Butman played in the Ensemble of jazz musician David Goloshchekin, and five years later he was invit-

**It is difficult to name a musician or band that has done as much to popularize jazz as Igor Butman and his orchestra. Today in Russia, fashion for jazz is, in many ways, a fashion for the talented saxophonist Igor Butman and his big band.**

ed to the Oleg Lundstrom Orchestra, the country's best jazz band. In 1987 Igor Butman began his studies at The Berklee College of Music in the USA, and played with jazz stars such as Pat Metheny, Joe Lovano and Archie Shepp. In 1992 the musician returned to Moscow to perform at the International Jazz Festival.

Igor Butman founded his Jazz Orchestra in March 1999, now called the Moscow State Jazz Orchestra conducted by Igor Butman. It has become one of the best jazz bands in the world. Russian musicians perform at the most prestigious venues, participate in numerous festivals, they are applauded by presidents and swing fans, their albums are sold out in no time.

Igor Butman's “Triumph of Jazz” International Festival has been held annually in Moscow since 2000. In 2003 the new jazz season at the Lincoln Center in New York was opened by the Lincoln Center Orchestra, led by Wynton Marsalis and the Igor Butman Orchestra for the first time honoured to Russian musicians. In 2008 the Moscow State Jazz Orchestra once again performed on the stage of the Lincoln Center as a part of the JVC Jazz Festival with huge success.

площадках, участвуют в многочисленных фестивалях, им рукоплещут президенты и просто любители свинга, их альбомы мгновенно раскупаются.

Созданный Игорем Бутманом международный фестиваль «Триумф джаза», с 2000 года ежегодно проходящий в Москве и считающийся одним из самых популярных в мире, невозможно представить без выступления биг-бенда под его руководством. В 2003 году новый джазовый сезон в

International Jazz Day, held annually at the initiative of UNESCO, was held in St. Petersburg in April 2018. For the first time, a Russian city has become the world's capital of the Jazz Festival. The head of this prestigious project from the Russia was Igor Butman. He and his musicians did everything possible to show guests from dozens of countries of the world "our wonderful country, our hearts, souls, openness." For three days jazz reigned in the city on the Neva River. It was given the best concert venues,



Линкольн-центре в Нью-Йорке открывали Lincoln Center Jazz Orchestra под управлением Уинтона Марсалиса и оркестр Игоря Бутмана. Такой чести ранее не удостоивался никто из российских музыкантов. В 2008 году Московский государственный джазовый оркестр снова выступал на сцене Линкольн-центра в рамках JVC Jazz Festival. Этот концерт имел огромный успех у нью-йоркских ценителей джаза.

В апреле 2018 года Международный день джаза, ежегодно проводимый по инициативе ЮНЕСКО, проходил в Санкт-Петербурге. Впервые мировой столицей праздника джазовой музыки стал город в России.

halls and clubs of St. Petersburg. Igor Butman played with world jazz stars such as Branford Marsalis, James Morrison, etc. Petersburgers and city guests enthusiastically welcomed the "Jazz Tram", which appeared in those days on the streets of the Russia's northern capital.

Umbria Jazz Festival in Italy, Jazz à Juan in France, Wigan International Jazz Festival in the UK - Igor Butman and his orchestra are always expanding the geography of performances. Wherever they know what swing is, jazz musicians from Moscow are welcome guests.

---

Eugenia Sineva



Руководителем этого престижного проекта с российской стороны стал Игорь Бутман. Он и его музыканты сделали тогда все возможное, чтобы, по его собственным словам, показать гостям из десятков стран



«нашу замечательную страну, наши сердца, души, показать, что мы открыты». Три дня в городе на Неве царил джаз. Ему были отданы лучшие концертные площадки, залы и клубы Санкт-Петербурга. Сам Игорь Бутман выступал перед публикой вместе с такими звездами мирового джаза, как Брэнфорд Марсалис, Джеймс Моррисон и др. Петербуржцы и гости города с восторгом приветствовали «Джазовый трамвай», появившийся в те дни на улицах северной столицы.

Umbria Jazz Festival в Италии, Jazz a Juan во Франции, Wigan Jazz Festival в Великобритании — Игорь Бутман и его оркестр постоянно расширяют географию выступлений. Везде, где знают, что такое свинг, джазовые музыканты из Москвы — желанные гости.

Е.Э.Синёва





# ДЕНЬ СТРАНЫ СОВЕТОВ

СТАНЦИЯ МОСКОВСКОГО МЕТРО «МАЯКОВСКАЯ»

---

# ONE DAY OF THE SOVIET COUNTRY

MAYAKOVSKAYA METRO STATION IN MOSCOW

---

Московский метрополитен должен был стать одним из наиболее ярких подтверждений колоссальных возможностей СССР. Размах, инженерные особенности, архитектурные и художественные решения, которые были воплощены при строительстве, поражали воображение пассажиров.

The Moscow Metro was designed as the most convincing proof of the tremendous capabilities of the USSR. Its sheer scope, engineering features, architectural and artistic masterpieces that were implemented during the construction — it all stunned the passengers' imagination.





В Москве много красивейших станций метро. Но несомненно, одной из самых известных, в том числе и за рубежом, является станция «Маяковская».

Первый проект станции оказался неудачным. Исправлять положение пригласили архитектора А.Н.Душкина, который ранее уже потряс воображение москвичей роскошной станцией «Дворец Советов» (с 1957 года — «Кропоткинская»).

Размышляя над тем, как заставить пассажиров метро «забыть», что над ними находится 33-метровая толща земли, Душкин решил создать иллюзию, будто в потолке есть окна, через которые видно небо — по типу окулуса в куполе римского Пантеона. Так родилась идея поместить мозаичное небо в «окошках» овальных куполов между каждыми двумя парами арок.

Оформление интерьера станции было поручено художнику А.А.Дейнеке. Вот как он писал об этой работе: «Тридцать пять куполов, тридцать пять плафонов. Какое богатство тем рождается в голове! Сменяясь, проходит ряд картин: стройки страны,

There are many beautiful metro stations in Moscow, but Mayakovskaya is undoubtedly the most famous one both in Russia and abroad.

The first design project of the station was a flop, and architect Alexey Dushkin, who had already impressed the Muscovites with the luxurious Palace of Soviets station, was called upon to save the day.

Reflecting on how to make metro passengers “forget” that they are 33 meters beneath the ground level, Dushkin decided to create an illusion of windows in the ceiling through which you can see the sky — like the Oculus in the dome of the Roman Pantheon. This is how the idea of placing the sky mosaic in the “windows” of the oval domes between every other pair of arches was born.

The interior decoration of the station was commissioned to the artist Alexander Deyneka. This is how he described it: “Thirty-five domes, thirty-five plafonds. What a wealth of themes is born in the mind! A number of pictures change one another: the country’s construction sites, tractor drivers and harvesters go along the vast collective farm fields, gardens blossom, fruits

трактористы и комбайны идут по необъятным колхозным полям, цветут сады, зреют плоды, небеса день и ночь заняты самолетами, молодежь героически работает и замечательно отдыхает, готова себя к труду и обороне... Жизнь СССР бьется полным пульсом круглые сутки. Так определилась тема — Сутки Страны Советов».

На семи мозаиках панно «Сутки Страны Советов» изображено утро, на восьми — день, на пяти — ночь и еще на пятнадцати — снова утро. Каждая мозаика имеет название, обладает собственными темой и сюжетом. Одно панно было демонтировано после реставрации, но какое именно, доподлинно неизвестно. На всех мозаиках представлена жизнь молодой страны и ее граждан.

На мозаиках Дейнеки девушки и парни занимаются парашютным спортом, прыгают в воду и на лыжах с трамплина, покоряют высоту в прыжках с шестом. Значительное место уделяется теме труда: люди без усталости работают, при этом на их лицах не отражается даже намек на усталость.

Течение времени «обыграно» в панно великолепно: там, где на смену утра приходит день, соответствующая мозаика изображает Спасскую башню Кремля с курантами, чьи стрелки показывают 12:00. То же

ripen, the sky is busy with planes day and night, young people work heroically and rest wonderfully, preparing themselves for labor and defense ... The life of the USSR is in full swing round the clock. That's how the topic was chosen — One Day of the Soviet Country».

Seven mosaics of “One Day of the Soviet Country” panel depict the morning, eight contain daytime pictures, five show the night and another fifteen once again represent the morning. Each mosaic has its own name, theme and plot. One panel was dismantled after the restoration, but it is not certain which one. All the mosaics represent the life of the young country and its citizens.

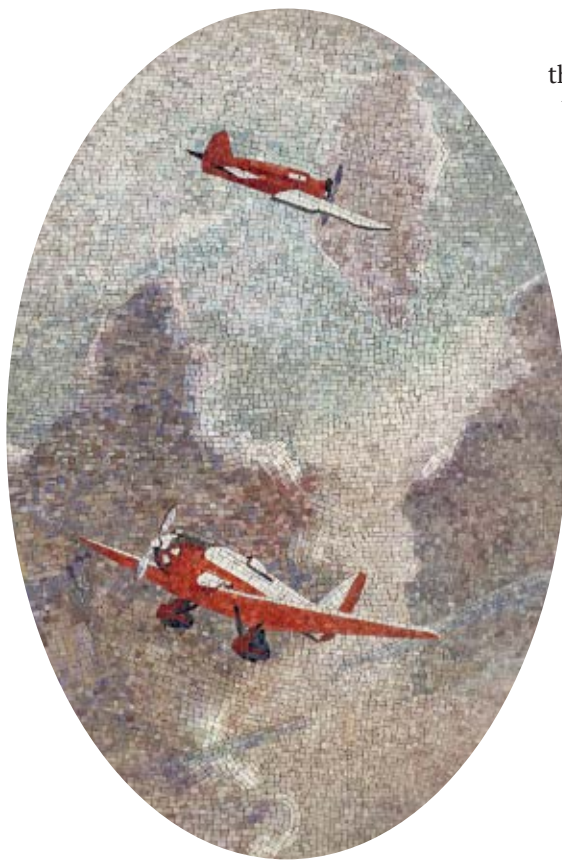
On Deyneka's mosaics, young men and women parachute, do water-diving and ski jumps, take new heights in pole vaulting. Labor is an important part of the picture: people work tirelessly, but their faces don't show even a hint of fatigue.

The current of time is shown with notable wit: where the day comes to replace the morning, the corresponding mosaic depicts the Kremlin's Spasskaya Tower with the clock that shows 12 a.m., and the same thing where night falls after evening. “Sunset” and “dawn” differ only in terms of the side from which the clouds are illuminated.



shutterstock.com © Astrop: Pavel I. Photo and Video





Alexey Dushkin surrounded the domes of the station's vault with lamps directed upwards, thus providing bright lighting for the mosaics, and from the ceiling, the reflected soft light falls downwards.

The rest of the decoration of Mayakovskaya station was rather austere. For instance, its track walls were faced with gray marble with dark spots. The marble floor pattern is quite straightforward: red squares lined with a black perimeter are laid out on a light background, while one red and two black stripes run the length of the station.

Even though the Mayakovskaya station can definitely be considered a masterpiece of the Art Deco style, the work of Alexey Dushkin caught the attention of many critics, including Alexander Deyneka himself, who believed that the mosaics were so deeply "recessed" in the surface of the arch

самое повторяется в сюжете, где ночь сменяет вечер. «Закат» и «Рассвет» отличаются только стороной, с которой подсвечены облака.

А.Н.Душкин опоясал купола свода станции светильниками, направленными вверх и ярко освещающими мозаики, а уже оттуда вниз падает отраженный мягкий свет.

В остальном убранство «Маяковской» было довольно лаконичным. Так, ее путевые стены облицевали серым мрамором с темными вкраплениями. Рисунок мраморного пола незамысловатый: на светлом фоне выложены красные квадраты, окаймленные черным периметром, а вдоль продольной оси станции проходят красная и две черных полосы.

Несмотря на то что станцию «Маяковская» однозначно можно считать шедевром стиля ар-деко, у творения А.Н.Душкина было немало критиков. И один из них сам





А.А.Дейнека, который считал, что мозаики так сильно «утоплены» относительно поверхности свода, что в общей перспективе станции их ниоткуда не видно. Это справедливо: увидеть каждое мозаичное панно можно, лишь находясь четко под куполом.

Однако все это не помешало «Маяковской» заслужить мировое признание. В 1939 году, через год после открытия, станция получила Гран-при на Всемирной выставке в Нью-Йорке. По задумке Душкина, один отсек «Маяковской» был в точности воссоздан в натуральную величину и для создания эффекта присутствия помещен между зеркальными стенами.

В конце 1980-х станция получила статус памятника архитектуры. В 2001 году московское правительство включило «Маяковскую» в список памятников истории и культуры местного значения.

В 2010 году закончился пятилетний ремонт станции, который назвали научной реставрацией». Работы шли по ночам, «Маяковская не закрывалась для пассажиров. В ходе масштабной реконструкции были обновлены все инженерные коммуникации, на 30 % увеличена освещенность станции, мраморный пол частично стал гранитным, была заменена облицовка арок и путевых стен, незначительно отреставрированы великолепные мозаики.

that people cannot get a general perspective of the picture from anywhere in the station. This is true: you can see each mosaic panel only if you stand right beneath the dome.

However, all this did not prevent Mayakovskaya from earning worldwide recognition. In 1939, a year after its opening, the station received the Grand Prix at the New York World's Fair. Dushkin decided to recreate an exact replica of one piece of Mayakovskaya station in real size and place it between the mirrors to create the presence effect.

At the end of the 1980s, the station became an architectural monument. In 2001, the Moscow government included Mayakovskaya in the list of historical and cultural monuments of local importance.

In 2010, the repair works on the station (also known as “scientific restoration”) were completed after five years. The works were carried out at night, and the Mayakovskaya station remained open to passengers. In the course of the large-scale reconstruction, all engineering communications were revamped, the station's illumination was increased by 30%, the marble floor was partially substituted by granite, the finishing of arches and track wall was replaced, and the magnificent mosaics were slightly renovated.

Irina Sheykhetova

И.Э.Шейхетова



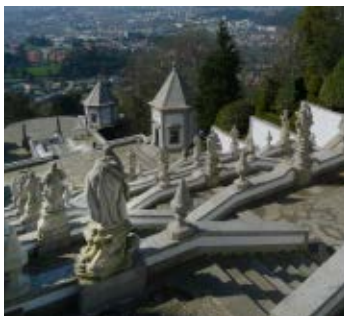
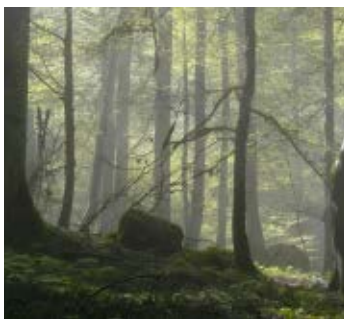






В 2019 ГОДУ СПИСОК  
ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ  
ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛСЯ  
29 ПАМЯТНИКАМИ.  
В ЭТОМ ВЫПУСКЕ МЫ  
ПРОДОЛЖИМ РАССКАЗ  
О НЕКОТОРЫХ ИЗ НИХ.

IN 2019, 29 NEW  
MONUMENTS WERE  
INCLUDED IN THE UNESCO  
WORLD HERITAGE LIST.  
IN THIS ISSUE WE WILL  
DESCRIBE SOME OF THEM.







## ГОРОД БАГАН. МЬЯНМА

Древнее поселение Бagan расположено на изгибе реки Иравади на центральной равнине Мьянмы. Первое упоминание о городе относится к 850 году, а в начале XI века Бagan становится столицей одного из бирманских (мьянманских) государств. В 1287 году страна пала под ударами монгольских правителей Китая. Со временем древний город почти полностью обезлюдел, но его храмы продолжали действовать, и постепенно Бagan превратился в своеобразный религиозный центр Мьянмы. Сегодня он является архитектурно-археологическим памятником XI–XIII веков. Монументальный ансамбль города включает в себя тысячи храмов и ступ, монастыри и места паломничества. Наиболее значимые из построек — покрытые золотом ступы Швезигон и Лока-нанда Чаун.

## THE CITY OF BAGAN. MYANMAR

The ancient settlement of Bagan is situated on the bend of the Ayeyarwady River in the central plain of Myanmar. The earliest mention of the city goes back to the year of 850, and in the early 11th century, Bagan became the capital of one of the Burmese (Myanmar) states. In 1287, the empire collapsed due to Mongol invasions. Over time, the ancient city was almost completely abandoned, but its temples continued to operate. Gradually, Bagan turned into the religious center of Myanmar. Today it represents an architectural and archaeological monument of 11th–13th centuries. This ensemble of monumental architecture comprises thousands of temples, stupas, monasteries, and places of pilgrimage. Among them, the most significant buildings are the gold-plated stupas of Schwezigon.



unesco.org © JSCP/W/ICAT. Author: Sébastien Morisset

## ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ МЕТАЛЛУРГИИ. БУРКИНА-ФАСО

В западноафриканском государстве сохранились материальные объекты, свидетельствующие о том, что древние жители континента умели добывать руду и выплавлять из нее железо. На пяти археологических объектах Буркина-Фасо, расположенных в департаментах Дурула, Тивега, Ямане, Киндибо и Бекуй, ученые обнаружили 15 вертикальных печей, несколько печных конструкций, шахты и руины мастерских. Самые ранние памятники относятся к VIII столетию до нашей эры. Расцвета же черная металлургия в Буркина-Фасо достигла во II тысячелетии нашей эры. И сегодня, хотя метод восстановления железа из руды уже не практикуется, кузнецы Буркина-Фасо продолжают использовать древние способы выплавки железа, в основном для проведения различных ритуалов.

## ANCIENT FERROUS METALLURGY SITES. BURKINA FASO

The West African State has preserved material evidence that the ancient inhabitants of the continent were able to extract ore and use it for smelting iron. The scientists found 15 standing furnaces and several other furnace structures, as well as mines and traces of workshops in five archaeological sites of Burkina Faso located in the departments of Douroula, Tiwêga, Yamané, Kindibo, and Békuy. The earliest monuments date back to the 8th century B.C. However, ferrous metallurgy in Burkina Faso reached its peak in the second millennium A.D. Even though iron ore reduction is no longer practiced today, the blacksmiths in Burkina Faso still use these ancient iron smelting techniques, especially for performing various rituals.





## ГОРОД ЛЯНЧЖУ. КИТАЙ

В позднем неолите, в 3300–2300 годах до нашей эры, в дельте реки Янцзы на юго-восточном побережье Китая существовало крупное поселение Лянчжу. Город был столицей древнего государства, жители которого не знали письменности, но умели выращивать рис и искусно обрабатывать нефрит. Объект Всемирного наследия включает четыре зоны: гору Яошань, две плотины — в верхнем устье реки и в нижнем, и руины самого города. Археологи обнаружили культовые сооружения, которые представляют собой пирамидальные насыпи с прямоугольным основанием, составленные из трех разноцветных земляных слоев. Самое большое из них, размером 45 на 33 м, установлено на Яошане посреди некрополя, который из-за богатства захоронений считают царским.

## ARCHAEOLOGICAL RUINS OF LIANGZHU CITY. CHINA

In the Late Neolithic period (3300–2300 B.C.), the Yangtze River Delta on China's south-eastern coast was home to a large settlement of Liangzhu. The city used to serve as the capital of the ancient state. Its inhabitants were unfamiliar with the written language but could cultivate rice and skillfully process jade stone. The World Heritage Site is composed of four areas: the Yaoshan mountain, high- and low-dams at the mouth of the valley, as well as the ruins of the city. Archaeologists found some places of worship - pyramidal mounds with a rectangular base, composed of three-colored earth layers. The largest of them, measuring 45x33 meters, is situated on the Yaoshan mountain in the middle of the necropolis. It is considered royal owing to the richness of the burials.



unesco.org. © Qahtan Al-Abeed. Author: Qahtan Al-Abeed

## ГОРОД ВАВИЛОН. ИРАК

Древний Вавилон, основанный в III тысячелетии до нашей эры, находится в 85 километрах от современного Багдада. Археологи начали изучать столицу Нововавилонского царства, существовавшего с 629 по 539 год до нашей эры, еще в XIX столетии, и до сих пор работа ученых не окончена. Территория руин составляет 10 квадратных километров и лишь на 15 % этой земли проведены раскопки. Однако специалисты уже имеют ясное представление о жизни одного из первых мегаполисов человечества. На сегодняшний день обнаружены внешние и внутренние городские стены, ворота, дворцы и храмы. Руины города являются уникальным свидетельством существования одной из самых влиятельных империй древнего мира.

## BABYLON. IRAQ

Founded in the 3rd millennium B.C., the ancient city of Babylon is located 85 kilometers away from modern Baghdad. In the 19th century, archaeologists started to explore the ruins of the capital of the Neo-Babylonian Empire, which existed from 629 to 539 B.C., and up until now, the scientists have not finished their work yet. The ruins cover an area of 10 square kilometers, and only 15 % of this land has been excavated to date. However, the experts already have a clear understanding of what life in one of the first metropolis of mankind was like. As of today, outer and inner-city walls, gates, palaces, and temples have been discovered. The ruins of the city are a unique testimony to one of the most influential empires of the ancient world.





unesco.org © Fariba Babaei. Author: Fariba Babaei

## ГИРКАНСКИЕ ЛЕСА. ИРАН

Иранские Гирканские леса протянулись на 850 километров вдоль южного побережья Каспийского моря. История этих широколиственных субтропических лесов насчитывает от 25 до 50 миллионов лет, и их практически не затронуло последнее оледенение. Гирканские леса являются одними из самых ценных в мире и считаются природным музеем благодаря изобилию флоры и фауны. Здесь встречается более 3200 видов растений, таких как восточный бук, сердцелистная ольха, ленкоранская альбиция. Главной же особенностью является отсутствие хвойных деревьев. На сегодняшний день в регионе обитает 180 видов птиц и 58 видов млекопитающих, в том числе и вымирающий иранский подвид леопарда.

## HYRCANIAN FORESTS. IRAN

The Hyrcanian forests stretch 850 km along the southern coast of the Caspian Sea. The history of these broad-leaved subtropical forests dates back 25 to 50 million years, and this forest massif has not been virtually affected by the Quaternary glaciation. The Hyrcanian forests are among the most valuable ones in the world and are often considered a natural museum owing to their bountiful flora and fauna. The most striking feature here is the absence of coniferous trees. Today, this region is home to over 3200 plant species, such as Oriental beech, Caucasian alder, and Persian Silk Tree, as well as 180 species of birds and 58 species of mammals, including the endangered Persian Leopard.



unesco.org © Gunditji Mirring Traditional Owners. Author: Jyson Lovett-Murray Al-Abeed

## КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ БУДЖ БИМ. АВСТРАЛИЯ

## BUDJ BIM CULTURAL LANDSCAPE. AUSTRALIA

Территория Будж Бим — регион, где коренные племена австралийцев за тысячи лет до прихода европейцев создали уникальную, крупнейшую в мире аквакультуру. Культурный ландшафт включает в себя потухший вулкан Будж Бим (его европейское название — Эклс), считавшийся у местных жителей священным, озеро Таэ Рак (Конда) и целую систему протоков, дамб и каналов. Водное хозяйство племени гундитьмара, общей площадью около 100 квадратных километров, позволяло людям разводить рыбу, в первую очередь, австралийского речного угря. Рыба была доступна круглый год, что позволило древним австралийцам перейти к оседлому образу жизни.

Thousands of years before the Europeans arrived in Australia, the aboriginal peoples created a unique, world's largest aquaculture network in the area of Budge Beam. The cultural landscape includes the extinct Budge Beam Volcano, which was considered sacred by locals, as well as Lake Tae Rak (Condah) and the entire system of channels, weirs, and dams. This aquaculture system, with a total area of about 100 square kilometers, enabled the Gunditjmarra to farm fish, in particular, *Anguilla australis*, making it was possible to harvest it throughout the year, which allowed ancient Australians to settle.





unesco.org © Jan Albrecht. Author: Jan Albrecht

## ГОРНОДОБЫВАЮЩИЙ РЕГИОН РУДНЫЕ ГОРЫ. ЧЕХИЯ, ГЕРМАНИЯ

Рудные горы, известные месторождениями различных полезных ископаемых, расположены на границе немецкой Саксонии и Чехии. Самые ранние археологические свидетельства о добыче здесь олова датируются примерно 2500 годом до нашей эры. В Средневековье Рудные горы стали крупнейшим центром добычи серебряной руды и базой европейских технологических инноваций. В конце XIX века регион прославился как важнейший мировой производитель урана. Культурный ландшафт Рудных гор сформировался под влиянием 800-летней непрерывной добычи полезных ископаемых. Здесь сохранились старинные шахты и шахтерские города со своим особым укладом, уникальные участки со следами переработки и плавки руды, а также новаторские системы управления водными ресурсами.

## ERZGEBIRGE/KRUŠNOHOŘÍ MINING REGION. CZECHIA, GERMANY

Ore mountains, known for their deposits of various minerals, are located in the border area between German Saxony and the Czech Republic. The earliest archaeological evidence of tin mining here dates back to around 2500 B.C. In the Middle Ages, the Ore Mountains were known as the center of silver ore mining and the base for European technological innovations. In the late 19th century, the region became famous as the world's major producer of uranium. The cultural landscape of the Ore Mountains has been deeply shaped by 800 years of almost continuous mining: it includes ancient mines and mining towns with their own special way of life, unique areas with traces of ore processing and smelting, as well as pioneering water management systems.



unesco.org © Anthony Holloway, Author: Anthony Holloway

## ОБСЕРВАТОРИЯ ДЖОДРЕЛЛ-БЭНК. ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Экспериментальная станция Джодрелл-Бэнк находится в сельской местности на северо-западе Англии. Это одна из первых в мире радиоастрономических обсерваторий. В 1945 году ее основал английский астроном сэр Бернард Ловелл, который собирался изучать космические лучи. Действующая сегодня обсерватория, в которой находится третий в мире по величине радиотелескоп имени Б.Ловелла, сыграла важную роль в исследованиях Луны и метеоров, открытии квазаров, разработках в области квантовой оптики, а также в отслеживании космических аппаратов. Выдающийся технологический ансамбль Джодрелл-Бэнк — пример перехода от традиционной оптической астрономии к радиоастрономии, который привел человечество к пересмотру представлений о Вселенной.

## JODRELL BANK OBSERVATORY. GREAT BRITAIN

Located in a rural area of northwest England, the Jodrell Bank Experimental Station is one of the first radio astronomy observatories in the world. It was founded in 1945 by the English astronomer Sir Bernard Lovell, who was going to conduct research on cosmic rays. This observatory, which is still in operation, is home to the world's third largest radio telescope named after Bernard Lovell. It has had a substantial scientific impact in fields such as the study of the moon and meteors, the discovery of quasars, quantum optics, and the tracking of spacecraft. This exceptional technological ensemble illustrates the transition from traditional optical astronomy to radio astronomy, which led to radical changes in the understanding of the universe.





unesco.org. © DROMAH. Author: DROMAH

## ГОРОД ДЖАЙПУР. ИНДИЯ

Джайпур, расположенный в штате Раджастан на северо-западе Индии, основан в 1727 году махараджей Савай Джай Сингхом II. Махараджа задумал город как новую столицу княжества, и его спроектировали в соответствии с канонами ведической архитектуры. По этим канонам человек должен жить в полной гармонии со Вселенной, поэтому здания и улицы обязаны иметь правильные пропорции. Древний Джайпур был окружен крепостной стеной и разделен на девять прямоугольных кварталов. По обеим сторонам улиц размещались торговые лавки, обрамленные колонами, а колоннады образовывали обширные площади. Вдоль главных улиц построены жилые дома и храмы с одинаковыми живописными фасадами из необычного розового камня.

## JAIPUR CITY, RAJASTHAN. INDIA

The city of Jaipur, located in India's north-western state of Rajasthan, was founded in 1727 by Maharaja Sawai Jai Singh II, who intended to build it as the new capital. It was designed in accordance with the canons of Vedic architecture, which imply that a human being should live in full harmony with the universe, so the buildings and streets should have the right proportions. Ancient Jaipur was surrounded by a fortress wall and divided into nine rectangular blocks. On both sides of the streets, there were shops framed by columns, and colonnades formed vast areas. Dwelling houses and temples with identical picturesque facades made of unusual pink stone were built along the main streets.



unesco.org © Consorzio Tutela del Vino Conegliano Valdobbiadene Prosecco Superiore D.o.g.c. Author: Arcangelo Pfai fotografo

## ХОЛМЫ ПРОСЕККО В КОНЕЛЬЯНО И ВАЛЬДОБЬЯДЕНЕ. ИТАЛИЯ.

В старинном винодельческом регионе на северо-востоке Италии изготавливают знаменитое просекко. Местные виноградники располагаются на чильони — узких террасах на крутых склонах холмов. В конце XIX века братья Беллуси создали особую систему планировки виноградников, которая стала носить название беллуссера и внесла свой вклад в своеобразие местных ландшафтов. В землю параллельными рядами вкапывают деревянные столбы высотой 3–4 метра, а их верхушки соединяют металлической проволокой, по ней вьются лозы. С высоты подобные виноградники напоминают сетку с ромбическими ячейками. Сегодня сохранилась лишь малая часть виноградников, устроенных по этой системе, и теперь они находятся под охраной ЮНЕСКО.

## LE COLLINE DEL PROSECCO DI CONEGLIANO E VALDOBBIADENE. ITALY

Located in north-eastern Italy, the site includes the Prosecco wine production area. Local vineyards are situated on ciglioni - small plots of vines on narrow grassy terraces. In the late 19th century, the Bellucci brothers created a special vineyard system, which became known as the bellussera and contributed to the uniqueness of the local landscape. The system includes wooden poles of 3-4 meters high that are dug into the ground in parallel rows, and their tops are connected with metal wire, with vines curling along it. These vineyards resemble a grid with rhombic cells from a bird's eye view. Today, only a small part of such vineyards has been preserved to the present day, and now they are protected by UNESCO.





unesco.org © Snorri Baldursson. Author: Snorri Baldursson

## НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК ВАТНАЙЁКЮДЛЬ ИСЛАНДИЯ

Ватнайёкюдль занимает около 12 % территории Исландии, охватывая одноименный ледник и прилегающие к нему районы. Ландшафт парка уникален благодаря наличию здесь не только ледника, но и рек, долин, геотермальных источников и вулканов. Объект Всемирного наследия включает в себя целых десять вулканов, среди которых Бардарбунга является самым крупным, а Гримсвётн — самым активным. Регион интересен ученым и особым природным явлением, которое носит название йоукюльхлэйп. Это внезапное наводнение, вызванное обрушением части ледника из-за подледного вулканического извержения или выбросов геотермальных источников. В 1996 году извержение Гримсвётна вызвало грандиозный йоукюльхлэйп с выбросом воды до 50 тысяч кубометров в секунду.

## VATNAJÖKULL NATIONAL PARK. ICELAND

The Vatnajökull National Park occupies an area equal to 12% of Iceland, covering the Vatnajökull glacier and the surrounding territories. The landscape of the Park is unique not only because of the glacier, but also due to its rivers, valleys, geothermal vents, and volcanoes. The World Heritage Site includes as many as ten volcanoes, among which Bardarbunga is the largest one, while Grimsvetn is the most active. The region is of particular interest to scientists due to the natural phenomenon called jökulhlaup – a sudden flood caused by the breach of the margin of a glacier triggered by a subglacial volcanic eruption or geothermal emissions. In 1996, the eruption of Grimsvetna resulted in a grandiose jökulhlaup with a water discharge of up to 50 thousand cubic meters per second.

# ВЕЛИКИЕ ВТОРЫЕ

---

## THE OTHER GREAT ONES

---

Со школьной скамьи люди хорошо помнят название самой высокой горы в мире или самого большого озера. Но мало кто может припомнить те, которые занимают следующую, вторую строчку в рейтинге. А между тем эти объекты оказываются не менее уникальными, грандиозными и впечатляющими.

Людам вообще свойственно состязаться друг с другом за первое место, за главный приз. Стремление быть первым является естественным в спорте, в бизнесе или политике. Парадоксально, но порою в спорте второе место, серебряная медаль, расценивается чуть ли не как поражение.

Но когда речь идет о красоте природы или о произведениях искусства, то споры о первом и втором местах выглядят не очень-то серьезными. Что более величественно — самая высокая гора или самое большое озеро? Что романтичнее — восход или закат? Что более вдохновляюще и поэтично — солнечный день или лунная ночь?

Мы составили небольшой, далеко не полный, и не исчерпывающий список «Великих вторых».

From school people remember the name of the highest mountain in the world or the largest lake. But very few can remember those nature wonders that take second place in the ranking. Yet these structures are no less unique, no less grandiose or impressive.

People generally tend to compete with each other for first place and for the main prize. The desire is natural to be the first one in sports, business or politics. Paradoxically, in sports the second place, a silver medal, is sometimes regarded almost as a defeat.

But when it comes to the beauty of nature or works of art, the debate about the first and second places does not look so serious. What is more magnificent, the highest mountain or the largest lake? What is more romantic, sunrise or sunset? What is more inspiring and poetic, a sunny day or a moonlit night?

That is why we decided to compile a small — far from complete and non-exhaustive — list of «The other great ones».







ВЫСОТА ТОКИЙСКОЙ ТЕЛЕБАШНИ  
TOKYO TV TOWER HEIGHT

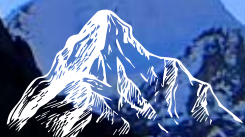
332 м



ВЫСОТА БАШНИ БУРДЖ ХАЛИФА В ДУБАЕ  
BURJ KHALIFA TOWER HEIGHT

828 м





ВЫСОТА ЧОГОРИ  
CHOGORI HEIGHT

8 614 м



ВЫСОТА ЭВЕРЕСТА  
EVEREST HEIGHT

8 848 м

СТРАНЫ / COUNTRIES

ПАКИСТАН / PAKISTAN

КИТАЙ / CHINA

## ГОРА ЧОГОРИ

Вторая по высоте горная вершина на Земле после Эвереста. Обнаружена в 1856 году экспедицией из Европы. Первое восхождение состоялось в 1954 году, хотя штурмовали ее с 1902 года.

При подъеме на Чогори гибнет каждый четвертый альпинист. К 2010 году вершину покорили лишь 302 спортсмена, Эверест — 5104.

## MOUNT CHOGORI

It is the second highest mountain peak on Earth after Everest. The mountain was discovered in 1856 by an expedition from Europe. First ascent took place in 1954. Although people have been trying to climb it from 1902, every fourth climber dies while climbing to Chogori. By 2010, only 302 athletes had conquered the peak. For comparison, Everest has been conquered by 5104 people.



## ОЗЕРО ТАНГАНЬИКА

Второе по глубине пресноводное озеро в мире после Байкала. Входит в бассейн реки Конго. Располагается в тектонической впадине в пределах Восточно-Африканского разлома. По мнению геологов, озеро образовалось 7–10 миллионов лет назад. Было открыто в 1858 году англичанами Р. Бёртоном и Дж.Спиком. В озере водится 350 экзотических видов рыбы.

## LAKE TANGANYIKA

This lake is the second deepest freshwater lake in the world after Lake Baikal. The lake lies in the valley of the Congo River and is located in a tectonic basin within the East African Rift. According to geologists, the lake was formed 7–10 million years ago. Lake Tanganyika was discovered in 1858 by the British explorers Richard Burton and John Speak. There are about 350 exotic fish species in the lake.



ГЛУБИНА ТАНГАНЬИКА  
TANGANYIKA DEPTH

**1 470 м**



ГЛУБИНА БАЙКАЛА  
BAIKAL DEPTH

**1 640 м**

СТРАНЫ / COUNTRIES

БУРУНДИ / BURUNDI

КОНГО / CONGO

ЗАБИЯ / ZAMBIA

ТАНЗАНИЯ / TANZANIA





ВЫСОТА ПИРАМИДЫ ХЕФРЕНА /  
KHAFRE PYRAMID HEIGHT

136,4 м



ВЫСОТА ПИРАМИДЫ ХЕОПСА  
GIZA PYRAMID HEIGHT

138,75 м

СТРАНА / COUNTRY

ЕГИПЕТ / EGYPT

## ПИРАМИДА ХЕФРЕНА

Вторая по величине древнеегипетская пирамида. Расположена на Плато Гиза рядом с Великим Сфинксом. Построена в середине XXVI века до н. э. Выглядит выше пирамиды Хеопса, поскольку стоит на более высоком холме. В 1818 году итальянец Дж.Бельцони пробрался внутрь и нашел погребальную камеру с гранитным саркофагом.

## PYRAMID OF KHAFRE

This is the second largest ancient Egyptian pyramid, located on the Giza Plateau near the Great Sphinx. It was built in the middle of the XXVI century BC. The pyramid of Khafre looks higher than the Great Pyramid of Giza because it stands on a higher hill. In 1818, the Italian Giovanni Battista Belzoni entered the pyramid and found a burial chamber with a granite sarcophagus.





ВЫСОТА ВОДОПАДА ТУГЕЛА  
TUGELLA FALLS HEIGHT

933 м



ВЫСОТА ВОДОПАДА АНЖЕЛЬ  
ANGEL FALLS HEIGHT

979 м

СТРАНА / COUNTRY  
ЮАР / SOUTH AFRICA

## ВОДОПАД ТУГЕЛА

Тугела — второй по высоте водопад мира. Это пять свободно падающих каскадов. Самый высокий из них — 411 м, а общая высота каскада составляет 933 м. Тугела ниспадает узкой лентой с восточного обрыва Драконовых гор. Недалеко от обрыва располагается исток реки Тугела. Поэтому вода здесь чистая и безопасная для питья. Зимой обрыв покрывается снегом.

## TUGELA FALLS

Tugela is the second highest waterfall in the world. There are five freely falling cascades in the waterfall of Tugela. The highest of them is 411 meters, the total height of the waterfall is 933 meters. Tugela falls descend in a narrow ribbon from the eastern cliff of the Dragon Mountains. The river itself originates not far from the cliff. That is why the water there is clean and safe to drink. In winter, the cliff is covered with snow.



ПЛОЩАДЬ ПАПУА НОВОЙ ГВИНЕИ  
PAPUA NEW GUINEA AREA

786 000 км<sup>2</sup>



ПЛОЩАДЬ ГРЕНЛАНДИИ  
GREENLAND AREA

2 130 800 км<sup>2</sup>

СТРАНЫ / COUNTRIES

ИНДОНЕЗИЯ / INDONESIA

ПАПУА НОВАЯ ГВИНЕЯ / PAPUA NEW GUINEA

## НОВАЯ ГВИНЕЯ

Расположение: Тихий океан

Страны: Индонезия, Папуа–Новая Гвинея

Площадь: 786 тыс. км<sup>2</sup>

Население: 9,5 млн человек

Второй по величине остров мира, после Гренландии. От Австралии остров отделяет только Торресов пролив. Европейцы, мореплаватели из Испании и Португалии, посещали остров с начала XVI века.

В 1870–1880-х годах жизнь папуасов изучал русский ученый и путешественник Николай Миклухо-Маклай.

## NEW GUINEA

Location: The Pacific Ocean

Countries: Indonesia, Papua New Guinea

Area: 786,000 square km

Population: 9.5 million people

It is the second largest island in the world after Greenland. The island is separated from Australia only by the Torres Strait. Sailors from Spain and Portugal have visited the island since the beginning of the XVI century. The Russian scientist and traveler Nikolai Miklukho-Maclay studied the life of the Papuans in the 1870s-1880s.



## ВУЛКАН КЛЮЧЕВСКАЯ СОПКА



Второй по высоте вулкан России после Эльбруса. Имеет коническую форму и состоит из затвердевших слоев лавы, тефры и пепла. Возраст превышает 7 тыс. лет. Извержение впервые было зафиксировано в 1737 году. Только в 2016 году проявил активность 55 раз. Сейчас это один из самых активных и опасных вулканов. Входит в состав Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Вулканы Камчатки».

### KLYUCHEVSKAYA VOLCANO

It is the second highest volcano in Russia after Elbrus. The volcano has a conical shape and consists of hardened layers of lava, tephra, and ash. The volcano is over 7 thousand years old. The first record of the eruption was made in 1737. In 2016 alone the volcano was active 55 times. Now it is one of the most active and dangerous volcanoes. The volcano is also included in the UNESCO World Heritage Site "Volcanoes of Kamchatka".



ВЫСОТА ВУЛКАНА КЛЮЧЕВСКАЯ СОПКА

4 756 м



ВЫСОТА ВУЛКАНА ЭЛЬБРУС  
ELBRUS HEIGHT

5 642 м

СТРАНА / COUNTRY

РОССИЯ, КАМЧАТКА / RUSSIA, KAMCHATKA



Памяти Л.А.Вербицкой,  
Президента Санкт-Петербургского  
государственного университета,  
члена Комиссии Российской  
Федерации по делам ЮНЕСКО

24 ноября 2019 года на 84-м году жизни скончалась Людмила Алексеевна Вербицкая — блестящий ученый и педагог, неравнодушный общественный деятель, образец петербургской интеллигентности, образованности и культуры. В различные годы она возглавляла Санкт-Петербургский государственный университет, Российскую академию образования и Международную ассоциацию преподавателей русского языка и литературы, с 1997 года активно участвовала в работе Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Как о носителе и страстном защитнике чистого литературного языка о Людмиле Алексеевне говорили, что она — единственный человек в стране, способный поправить речь российского Президента. Покинув этот мир, она навсегда останется в сердцах многих сотен ее воспитанников, коллег и друзей.

In the memory of Larisa Verbitskaya,  
President of Saint Petersburg  
State University, member  
of the Commission of the Russian  
Federation for UNESCO

On November 24, 2019, in the 84th year of her life, Lyudmila Verbitskaya died. She was a brilliant scientist and teacher, an indifferent public figure, a perfect model of Saint Petersburg's intelligence, education and culture. In various times of her life, she was the head of Saint Petersburg State University, the Russian Academy of Education and the International Association of Teachers of Russian Language and Literature. Since 1997 she actively participated in the work of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. As a native speaker and a passionate advocate of a pure, literary language Lyudmila Verbitskaya, it was said, was the only person in the country who was able to correct the speech of the Russian President. Having left this world, she will forever stay in the hearts of many hundreds of her students, colleagues, and friends.





Памяти академика **К.Г.Скрябина**,  
научного руководителя  
«Федерального исследовательского  
центра «Фундаментальные основы  
биотехнологии» Российской  
академии наук, члена Комиссии  
Российской Федерации по делам  
ЮНЕСКО

Выдающийся российский генетик Константин Георгиевич Скрябин скончался в ночь на 6 ноября 2019 года на 72-м году жизни. Это невосполнимая утрата для Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Невозможно переоценить его вклад в передовые исследования в области молекулярной биологии и генетической инженерии, результаты которых нашли практическое применение не только в нашей стране, но и во всем мире. Профессионал высокого уровня, человек широчайшей эрудиции, Константин Георгиевич активно участвовал в развитии программной деятельности ЮНЕСКО в сфере биотики. В нашей памяти Константин Георгиевич навсегда останется человеком с большим сердцем, верным товарищем и надежным коллегой.

In the memory of Academician **Konstantin Skryabin**, scientific director of the Federal Research Center “Foundations of Biotechnology” of the Russian Academy of Sciences, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

The outstanding Russian geneticist Konstantin Skryabin died on the night of November 6, 2019, in the 72nd year of his life. This is an irreparable loss for the Commission of the Russian Federation for UNESCO. It is impossible to overestimate his contribution to advanced research in the field of molecular biology and genetic engineering, the results of which have found practical application not only in our country but throughout the world. A professional in his field, a man of the broadest erudition, he actively participated in the development of UNESCO's activities in the field of bioethics. In our memory, Konstantin Skryabin will forever remain a man with a big heart, a loyal comrade and a reliable colleague.



## Памяти С.А.Лазарева, сотрудника Секретариата ЮНЕСКО, директора Бюро ЮНЕСКО в Алма-Ате

С.А.Лазарев родился в 1954 году. Окончил МГИМО, кандидат экономических наук. Профессиональную деятельность начал в ИМЭМО РАН, позже занимал должность ученого секретаря Президиума АН СССР, отвечал за разработку, мониторинг и реализацию проектов в области общественных наук. В ЮНЕСКО начал работу в январе 1988 года. В октябре 1994 года стал руководителем Секции по толерантности, где координировал подготовку и реализацию Программы Международного года ООН, посвященного толерантности, включая составление Декларации принципов толерантности. С декабря 2000 по март 2002 года Лазарев — глава Исполнительного бюро заместителя Гендиректора по социальным и гуманитарным наукам, с апреля 2002 года — руководитель Секции по борьбе с дискриминацией и расизмом. В этом же качестве руководил, в частности, подготовкой Интегрированной стратегии ЮНЕСКО по борьбе с расизмом, дискриминацией и ксенофобией. С 2009 по 2015 год возглавлял алма-атинское бюро ЮНЕСКО, представлял Организацию в Казахстане, Кыргызстане и Таджикистане. В последние годы работал в парижском офисе организации.

## In memory of Sergey Lazarev, member of the UNESCO Secretariat, Director of the UNESCO Office in Almaty

Sergey Lazarev was born in 1954. He graduated from Moscow State Institute of International Relations (MGIMO) and was a candidate of economic sciences. He began his professional career at the Institute of World Economy and International Relations of the Russian Academy of Sciences, later Sergey Lazarev held the position of scientific secretary of the Presidium of the Academy of Sciences of the USSR, he was responsible for the development, monitoring and implementation of projects in the field of social sciences. He began his work at UNESCO in January 1988. In October 1994 he became head of the Tolerance Section, where he coordinated the preparation and implementation of the UN International Year of Tolerance Program, which included drafting of the Declaration of Principles on Tolerance. From December 2000 to March 2002 Lazarev was head of the Executive Bureau of the Deputy Director-General for Social and Human Sciences, since April 2002 he was head of the Section on Combating Discrimination and Racism. In the same capacity he led the preparation of the UNESCO Integrated Strategy to Combat Racism, Discrimination and Xenophobia. From 2009 to 2015, he headed the Almaty Bureau of UNESCO and represented it in Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Tajikistan. In his later years, he worked in the Paris office of UNESCO.





## Памяти Ю.М.Лужкова, мэра Москвы, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

Ю.М.Лужков родился в 1936 году. Окончил Институт нефтехимической и газовой промышленности им. Губкина, кандидат химических наук. Большая часть профессиональной жизни Лужкова была связана с химической промышленностью. Начав с должности младшего научного сотрудника в НИИ пластмасс, он в 1986 году занял должность начальника управления по науке и технике Министерства химической промышленности СССР.

Профессиональную деятельность Лужков совмещал с общественной: был депутатом Верховного Совета РСФСР, председателем Мосгорисполкома. С 1992 по 2010 год — мэр Москвы. Для столицы он сделал невероятно много, в частности восстановил ряд исторических зданий, в том числе возродил гордость России — храм Христа Спасителя. Огромное внимание Лужков уделял вопросам культуры и детства. Это стало причиной, по которой в 2010 году именно в Москве прошла Всемирная конференция ЮНЕСКО по воспитанию и образованию детей младшего возраста, ставшая знаковым событием, имеющим историческую значимость.

## In memory of Yury Luzhkov, Mayor of Moscow, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

Yury Luzhkov was born in 1936. He graduated from the Institute of Petrochemical and Gas Industry named after Ivan Gubkin and was a candidate of chemical sciences. Most of his professional career was connected with the chemical industry. Starting as a junior research fellow at the Plastics Research Institute, Luzhkov became head of the Department of science and technology of the Ministry of Chemical Industry of the USSR in 1986.

Luzhkov's professional and political activities were closely connected: he was a deputy of the Supreme Soviet of the Russian SFSR, chairman of the Moscow City Executive Committee. From 1992 to 2010 Yury Luzhkov was the Mayor of Moscow. He did incredibly much for the capital of Russia, particularly, restored a number of historical buildings, among them is the pride of Russia — the Cathedral of Christ the Savior. Luzhkov paid great attention to the issues of culture and childhood. That is why Moscow hosted the UNESCO World Conference on the upbringing and education of young children in 2010. This Conference became a landmark event of historical significance.

# ОРОСОРСАГ И НЕ ТОЛЬКО КАК РОССИЮ НАЗЫВАЮТ В РАЗНЫХ СТРАНАХ МИРА

## OROSORSAG AND MORE THIS IS HOW RUSSIA IS CALLED IN DIFFERENT COUNTRIES

Слово «Россия» возникло в X веке в Византии для обозначения Руси — государства восточных славян. Вскоре из греческих церковных книг оно перешло в русский язык, где первоначально писалось с одной буквой «с». Постепенно это слово приобрело современный вид, и после провозглашения в 1721 году Российской империи окончательно закрепились в языке.

The word “Russia” originated in Byzantium in the X century to name the states of Eastern Slavs. In a while it came into the Russian language from Greek church books. After the proclamation of the Russian Empire in 1721, the word finally became fixed in Russian language.

Нередко у иностранцев название нашей страны не имеет ничего общего со словом «Россия». Например, у вьетнамцев это «Нга». Почему? Дело в том, что на формирование географических названий в том или ином государстве влияют исторические события, международные отношения и особенности местных наречий. В большинстве языков «Россия» звучит для нас узнаваемо: в англоязычных странах — Раша, в скандинавских и немецкоязычных — Русланд, во франкоязычных — Рюси, в Грузии — Русети, в Армении — Русатан, в Польше — Росья. Но в некоторых языках с названием России происходят удивительные вещи.

Начнем с Венгрии, где наша страна устрашающе звучит как Oroszország — «Оросорсаг». Первая часть слова обозначает





«русский», вторая — «страна». Итог — «Русская страна». Кстати, нечто похожее есть в якутском языке, где слову «Россия» соответствует словосочетание «Нуучча дойдута» — «русский» + «страна».

В Латвии Россию именуют Krievija — «Криевия», в чем «виноваты» кривичи — восточнославянские племена, в X веке соседствовавшие с предками современных латышей.

Финны называют нашу страну «Venäjä» («Веняйя»), эстонцы — «Venemaa» («Венемаа»). Эти загадочные слова произошли от наименования славянского племени венедов, с которыми в средневековье контактировали финские народы.

В Японии Россия обозначается словом из двух иероглифов Rokuku — «Страна Россия». Однако у «Ро» есть обидное значение — «дурацкий, глупый», поэтому иногда Rokuku зло переводится как «Страна дураков».

В монгольском языке слово не может начинаться с буквы «р», поэтому перед ней ставится гласная. В итоге Россию монголы называют «Орос». А в китайском «р» нет вообще, ее заменяют на «л». Позаимствовав название нашей страны у соседей-монголов, китайцы именуют ее «Элосы».

И.А.Шейхетова

In many cases, the name of our country for foreigners has nothing to do with the word “Russia.” For example, for Vietnamese it is “Nga.” Why? The fact is that the formation of geographical names in a particular country is influenced by historical events, international relations and peculiarities of local dialects. In most languages, “Russia” sounds recognizable to us. In English-speaking countries — Russia, in Scandinavian and German-speaking countries — Russland or Rusland, in the French-speaking countries — Russie, in Georgia — Ruseti, in Armenia — Rrusastan, in Poland — Rosja. Something amazing happened with the name of Russia in some other languages.

In Hungary, our country sounds like Oroszország, in the Yakut language — “Nuuchcha Doyduta”, both meaning “Russian country.”

In Latvia, Russia is called Krievija”, meaning - the “fault” of the Krivichi - East Slavic tribes who in the 10th century lived adjacent to the ancestors of modern Latvians.

The Finns call our country “Venäjä”, Estonians — “Venemaa”. These mysterious words came from the name of the Slavic tribe of Veneds, with whom the Finnish peoples had been communicating with in the Middle Ages.

In Japan, the word of Russia is a combination of two characters — Rokuku, meaning the “Country of Russia.” However, “Ro” has an offensive meaning — “stupid, foolish”, so sometimes Rokuku is translated as “Country of Fools.”

In the Mongolian, the word cannot start with the letter “r”, therefore, a vowel is placed in front of it. As a result, the Mongols call Russia “Oros”. In Chinese there is no the letter “r”, it is replaced by “l”. Having borrowed the name of our country from the Mongol neighbors, the Chinese call it “Elos”.

Irina Sheykhetova

# ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА МАРКАХ И МОНЕТАХ

## UNESCO WORLD HERITAGE SITES STAMPS AND COINS

Достать из кошелька испанскую средневековую крепость Куэнка, наклеить на конверт португальский дворец Мафра — такое возможно? «Вестник ЮНЕСКО» отвечает — да. И продолжает знакомить вас с объектами Всемирного наследия, изображенными на монетах, банкнотах, почтовых марках.

Is the following possible: to take the Medieval Castle Of Cuenca, Spain, out of a wallet, put the Palace of Mafra, Portugal, onto an envelope? UNESCO Magazine say, “Yes”. The Magazine continues to get you acquainted with World Heritage sites depicted on coins, banknotes, postage stamps.

500 йен 2015 г.,  
Япония  
500 yen 2015,  
Japan



### КУРГАНЫ МОДЗУ- ФУРУИТИ. ЯПОНИЯ

Древние курганы в префектуре Осака включены в Список ЮНЕСКО в 2019 году. 49 могильных холмов были построены в IV–V веках и расположены в районе Модзу города Сакаи и в районе Фуруити в городах Хабикино и Фудзидера. Внутри курганов находятся большие каменные гробницы, а снаружи расставлены глиняные фигурки ханива. В группу курганов входят крупнейший в Японии 486-метровый Дайсен-кофун в форме замочной скважины, в котором похоронен император Нинтоку, и 425-метровый Конда-Гобёяма-кофун — место захоронения императора Одзин.

### MOZU-FURUICHI, JAPAN

Ancient mounted tombs in Osaka prefecture became part of UNESCO list in 2019 and include 49 kofuns (old mounds) created in 4–5th centuries. They are situated in Mozu district of Sakai city and in Furuichi district in the cities of Habikino and Fujiidera. The kofuns contain large stone tombs, and on the outside they are decorated by haniwa clay figures. The complex includes the largest kofun in Japan, the 486-meters Daisen Kofun in the shape of a key hole that serves as a burial site for Emperor Nintoku, and the 425-meter Konda Gohyoyama Kofun, Emperor Ojin's tomb.



shutterstock.com © Автор: Andrew Banker

### ОБСЕРВАТОРИЯ ДЖОДРЕЛЛ-БЭНК. ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Обсерватория в графстве Чешир принадлежит Манчестерскому университету. Она основана в 1945 году и десятилетиями вносит научный вклад в передовые астрономические исследования. Главной достопримечательностью Джодрелл-Бэнк является телескоп имени Бернарда Ловелла — третий в мире по величине управляемый радиотелескоп массой 3200 тонн. Он назван в честь основателя обсерватории — известного английского астронома и физика. Как шедевр творческого гения, который сыграл немаловажную роль в развитии современной науки, обсерватория вошла в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 2019 году.

### JODRELL BANK OBSERVATORY, THE UNITED KINGDOM

The observatory in Cheshire belongs to the University of Manchester. It was established in 1945, and during the decades since its foundation it has made a significant scientific contribution to advanced astronomical research. Jodrell Bank's main sight is the Bernard Lovell Telescope, the world's third largest steerable radio telescope weighing 3,200 tons. It is named after Bernard Lovell, famous English astronomer and physicist and founder of the observatory. The observatory was included in the UNESCO World Heritage List in 2019 for being a masterpiece of creative genius that played an important role in the development of modern science.

1966 г., Великобритания  
1966, Great Britain



## ДЖАЙПУР. ИНДИЯ

«Розовый город», построенный из необычного розового камня, основан в 1727 году. Это был единственный в то время индийский город с прямоугольной планировкой. Бывший дворец махараджи занимает седьмую часть обнесенного стеной исторического центра. Среди других известных достопримечательностей Джайпура: обсерватория Джантар-Мантар, башня Сарга-Сули, центр паломничества Галтаджи с храмами, павильонами и источниками со святой водой, крепость-дворец Амбер и Хава-Махал, или Дворец ветров, ставший символом Джайпура. В 2019 году город включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

## JAIPUR CITY, INDIA

The "Pink City" built from unusual pink stone was founded in 1727 as the capital of Rajasthan state. At that time, it was the only Indian city with rectangular urban grid. The former maharaja's palace takes up one seventh of the territory of the walled historical center. Other Jaipur's outstanding sites include the Jantar Mantar observatory, the Sagra Suli tower, the Galtaji pilgrimage site with pavilions, temples and shrines with sacred water, the Amber fort, and Hawa Mahal or "The Palace of the Winds" that became its symbol. In 2019, the city was included in the UNESCO World Heritage Sites list.

shutterstock.com © Aenop, Kawink



1986 г., Индия  
1986, India

## ДВОРЕЦ МАФРА. ПОРТУГАЛИЯ

Самый большой королевский дворец страны признан одним из семи чудес Португалии. Он был возведен в пригороде Лиссабона для короля Жуана V и его супруги Анны Австрийской. Первый камень в основание комплекса был заложен в 1717 году, и строительство велось до 1730 года. Дворец поражает масштабами: фасад, обращенный к городу Мафра, тянется на 220 м, в здании насчитывается 1200 комнат, 4700 дверей и окон и 156 лестниц. С 2019 года ансамбль Мафры, включающий кроме дворца примыкающий регулярный сад и парк – бывшие охотничьи королевские угодья, находится под защитой ЮНЕСКО.

## ROYAL BUILDING OF MAFRA, PORTUGAL

The country's largest royal palace is known as one of Portugal's Seven Wonders. It was erected in Lisbon's suburbs for King Joao V and his wife, Anna of Austria. The first stone on the foundation of the complex was laid in 1717 and the construction lasted until 1730. The palace is outstanding in size – the façade overlooking the Mafra town is 220 meters long, the building has 1,200 rooms, 4,700 doors and windows, and 156 ladders. Since 2019, the Mafra Complex that includes the adjacent regular park and a garden that used to be the royal hunting grounds has been under UNESCO protection.

50 эскудо 1925 г., Португалия  
50 escudos 1925, Portugal



shutterstock.com © Aenop, John Copland



## СРЕДНЕВЕКОВЫЙ ГОРОД-КРЕПОСТЬ КУЭНКА. ИСПАНИЯ

Древнее поселение между реками Хукар и Уэкар было основано кельтами. Позже римляне построили здесь небольшую крепость, которую в 711 году захватили арабы и назвали ее Куэнка. В 1177 году кастильский король Альфонсо VIII взял город приступом и сделал его столицей своего королевства. Куэнка – редчайший пример превосходно сохранившегося средневекового города-крепости. Он известен первым во всей Испании готическим кафедральным собором и «касас кольгадас» – домами с деревянными балконами, которые будто подвешены на крутом обрыве берега реки Уэкар. В 1996 году Куэнка включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

## HISTORICAL WALLED TOWN OF CUENCA, SPAIN

The ancient settlement between the rivers Jucar and Huecar was founded by the Celts. Furthermore, the Romans built their small fortress here that was captured by the Arabs in 711 and received the name Cuenca. In 1177, King Alfonso VIII of Castile besieged and conquered the city and made it capital of his kingdom. Cuenca is a unique example of a perfectly preserved medieval town/fortress. It is known for the first Gothic cathedral in Spain and its casas colgadas, houses with wooden balconies that seem to hang over the steep slopes of the Huecar river. In 1996, the town of Cuenca was included in UNESCO World Heritage Sites list.

shutterstock.com © Aenop, Ann Eunsil



5 евро 2015 г., Испания  
5 euros 2015, Spain

Над номером работали:  
*редакционный совет:* Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;  
*редакция:* Е.Синёва, И.Шейхетова, И.Никонорова, И.Кромм;  
*дизайн, верстка:* М.Вологжанина, Д.Борисов;  
*перевод:* В. Садыков, Д. Круглова, Е. Попова, О. Калашникова;  
*редакторы англ. текста:* Grace Baldauf, David Lee Smith  
*корректор:* Е.Сатарова;  
*обложка:* М.Вологжанина

© Издательство Олега Пахмутова, 2019  
pakhmutov.ru

Отпечатано в России  
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 39, 2019 г.  
[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)  
ISBN 978-5-9909469-6-5  
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО





shutterstock.com © Авраам Коганит Куншт

Московское метро, станция Маяковская. 1938 г.  
The Moscow Metro, Mayakovskaya station, 1938

Село Вятское, Ярославская область  
Vyatskoye village, Yaroslavl region

